



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2048

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

**Table of Contents**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in December 1998 with the Secretariat of the United Nations*

**4. Multilateral:**

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York,  
13 February 1946

Accession: Venezuela ..... 3

**521. Multilateral:**

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New  
York, 21 November 1947

Accession: Lithuania ..... 5

**688. Multilateral:**

Protocol Bringing under International Control Drugs Outside the Scope of the  
Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating  
the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at  
Lake Success, New York, on 11 December 1946. Paris, 19 November 1948

Succession: Zimbabwe ..... 7

**942. Multilateral:**

International Convention relating to economic statistics, signed at Geneva on 14  
December 1928, amended by the Protocol signed at Paris on 9 December  
1948

Succession: Zimbabwe ..... 8

**1021. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New  
York, 9 December 1948

Accession: South Africa ..... 9

**1671. Multilateral:**

Convention on Road Traffic. Geneva, 19 September 1949

Succession: Zimbabwe .....	10
 <b>1734. Multilateral:</b>	
Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials. Lake Success, New York, 22 November 1950	
Succession: Zimbabwe .....	11
Acceptance: Kazakhstan .....	11
 <b>3511. Multilateral:</b>	
Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Accession: Canada .....	12
 <b>3515. Multilateral:</b>	
General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949	
Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 5 March 1996	
Ratification: France .....	13
 <b>3822. Multilateral:</b>	
Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Geneva, 7 September 1956	
Succession: Zimbabwe .....	15
 <b>4214. Multilateral:</b>	
Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948	
Acceptance: Grenada .....	16
Amendments to articles 17 and 18 of the Convention on the International Maritime Organization. London, 15 September 1964	
Acceptance: Grenada .....	16
Amendment to article 28 of the Convention on the International Maritime Organization. London, 28 September 1965	
Acceptance: Grenada .....	17
Amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the Convention on the International Maritime Organization. London, 17 October 1974	

Acceptance: Grenada .....	17
Amendments to the title and substantive provisions of the Convention on the International Maritime Organization. London, 14 November 1975 and 9 November 1977	
Acceptance: Grenada .....	18
Amendments to the Convention on the International Maritime Organization relating to the institutionalization of the Committee on Technical Co-operation in the Convention. London, 17 November 1977	
Acceptance: Grenada .....	18
Amendments to articles 17, 18, 20 and 51 of the Convention on the International Maritime Organization. London, 15 November 1979	
Acceptance: Grenada .....	19
<b>4468. Multilateral:</b>	
Convention on the Nationality of Married Women. New York, 20 February 1957	
Succession: Zimbabwe .....	20
<b>4789. Multilateral:</b>	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Regulation No. 5. Uniform provisions for the approval of motor vehicle "sealed beam" headlamps (SB) emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. 30 September 1967	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina .....	21
Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for motor vehicles and their trailers. 15 October 1967	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina .....	22
Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: 1. Safety-belts and restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts. 1 December 1970	
Application of regulation: Turkey .....	22

**5158. Multilateral:**

- Convention relating to the status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954
- Succession: Zimbabwe ..... 23

**7515. Multilateral:**

- Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 30 March 1961
- Succession: Zimbabwe ..... 24

**8359. Multilateral:**

- Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Washington, 18 March 1965
- Acceptance: The Former Yugoslav Republic of Macedonia..... 25

**8564. Multilateral:**

- Convention on facilitation of international maritime traffic. London, 9 April 1965
- Accession: Sri Lanka ..... 26
- Accession: Guyana ..... 26
- Accession: Latvia..... 26

**9159. Multilateral:**

- International Convention on Load Lines, 1966. London, 5 April 1966
- Accession: Guyana ..... 27

**9464. Multilateral:**

- International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966
- Declaration under article 14 (1) of the Convention recognizing the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination: Poland ..... 28
- Ratification: Lithuania ..... 29
- Ratification: South Africa ..... 30
- Declaration recognizing the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination: Malta ..... 31

**14049. Multilateral:**

International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Brussels, 29 November 1969

Accession: Guyana .....	32
Accession: Mauritania .....	32
Accession: Islamic Republic of Iran .....	33

**14097. Multilateral:**

International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Brussels, 29 November 1969

Accession: Costa Rica .....	34
Accession: Guyana .....	34
Denunciation: Singapore.....	35

Protocol to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969. London, 19 November 1976

Accession: Costa Rica .....	35
-----------------------------	----

Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969. London, 27 November 1992

Accession: Latvia.....	36
Accession: Singapore.....	36
Accession: United Arab Republic .....	37
Accession: Grenada .....	37
Accession: Croatia.....	37

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Akrotiri and Dhekelia, Anguilla, Bermuda, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Guernsey, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands and Turks and Caicos Islands) .....

38

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Cayman Islands, Gibraltar and Saint Helena and Dependencies).....

38

**14118. Multilateral:**

Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Montreal, 23 September 1971

Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the Convention of 23 September 1971. Montreal, 24 February 1988

Accession: Finland..... 39

**14152. Multilateral:**

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975

Objection to the reservation made by Viet Nam upon accession: Sweden... 40

Objection to the reservation made by Viet Nam upon accession: Austria ... 42

Objection to the reservation made by Viet Nam upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 43

**14531. Multilateral:**

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Accession: Liechtenstein ..... 44

**14537. Multilateral:**

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Accession to the Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979: Azerbaijan..... 45

Withdrawal of reservation made in respect of *Pantholops hodgsoni*: Switzerland ..... 45

**14583. Multilateral:**

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971

Protocol to amend the Convention of 2 February 1971 on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Paris, 3 December 1982

Accession: Belgium..... 46



Amendments to articles 6 and 7 of the Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Regina, Canada, 28 May 1987	
Acceptance: Belgium.....	47
<b>14668. Multilateral:</b>	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Accession: Liechtenstein .....	48
Declaration under article 41 of the Covenant: Liechtenstein.....	50
Ratification: South Africa.....	51
Declaration under article 41 of the Covenant: South Africa.....	51
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Accession: Liechtenstein .....	52
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Ratification: Belgium .....	53
Accession: Liechtenstein .....	53
<b>14860. Multilateral:</b>	
Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. London, 10 April 1972, Moscow, 10 April 1972 and Washington, 10 April 1972	
Accession: Lithuania.....	54
<b>15511. Multilateral:</b>	
Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972	
Acceptance: Botswana.....	55
<b>15824. Multilateral:</b>	
Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. London, 20 October 1972	

Accession: Guyana .....	56
<b>16198. Multilateral:</b>	
International Convention for Safe Containers (CSC). Geneva, 2 December 1972	
Accession: Guyana .....	57
<b>17146. Multilateral:</b>	
International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Brussels, 18 December 1971	
Accession: Guyana .....	58
Denunciation: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (exclusion: Akrotiri and Dhekelia, Anguilla, Bermuda, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Gibraltar, Guernsey, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies and Turks and Caicos Islands)....	58
Protocol to the International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage, 1971. London, 19 November 1976	
Denunciation: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Akrotiri and Dhekelia, Anguilla, Bermuda, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Gibraltar, Guernsey, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies and Turks and Caicos Islands)....	59
Protocol of 1992 to amend the International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. London, 27 November 1992	
Accession: United Arab Emirates.....	60
Accession: Latvia.....	60
Accession: Singapore.....	61
Accession: Grenada .....	61
Accession: Croatia .....	61
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (exclusion: Akrotiri and Dhekelia, Anguilla, Bermuda, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Gibraltar, Guernsey, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies and Turks and Caicos Islands) .....	62

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Cayman Islands, Gibraltar and Saint Helena and Dependencies).....	62
<b>17866. Multilateral:</b>	
Agreement on the transfer of corpses. Strasbourg, 26 October 1973	
Ratification: Slovenia .....	63
<b>17948. Multilateral:</b>	
Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). London, 3 September 1976	
Accession: Viet Nam .....	64
Accession: Bosnia and Herzegovina.....	64
<b>18961. Multilateral:</b>	
International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. London, 1 November 1974	
Accession: Guyana .....	65
Accession: Azerbaijan .....	65
Accession: Mauritania .....	66
Protocol relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. London, 17 February 1978	
Accession: Guyana .....	66
Accession: Mauritania .....	67
<b>20378. Multilateral:</b>	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Accession: Djibouti.....	68
<b>20669. Multilateral:</b>	
Protocol to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials of 22 November 1950. Nairobi, 26 November 1976	
Accession: Kazakhstan .....	69

**21264. Multilateral:**

International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969. London, 23 June 1969	
Accession: Latvia.....	70
Accession: Guyana .....	70
Accession: Mauritania .....	70
Accession: El Salvador .....	71
Accession: Azerbaijan .....	71
Communication relating to Hong Kong: China.....	71
Communication relating to Hong Kong: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	74

**21522. Multilateral:**

Regional Convention on the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher education in the African States. Arnscha, 5 December 1981	
Ratification: Swaziland.....	76

**21886. Multilateral:**

Protocol relating to intervention on the high seas in cases of pollution by substances other than oil, 1973. London, 2 November 1973	
Accession: South Africa .....	77
Accession: Mauritania .....	77

**22484. Multilateral:**

Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. London, 17 February 1978	
Accession: Sri Lanka .....	78
Accession: Guatemala.....	78
Accession: Mauritania .....	79
Accession: Guyana .....	79
Accession: Saint Kitts and Nevis.....	79
Communication relating to Hong Kong: China.....	81

Communication relating to Hong Kong: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Hong Kong) .....	83
Optional Annex V to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto. London, 31 December 1988	
Acceptance: Sri Lanka .....	85
Acceptance: Guatemala .....	85
Acceptance: Mauritania .....	86
Acceptance: Guyana .....	86
Acceptance: Saint Kitts and Nevis .....	86
Communication relating to Hong Kong: China .....	87
Communication relating to Hong Kong: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	87
Optional Annex III to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto. London, 1 July 1992	
Acceptance: Sri Lanka .....	88
Acceptance: Guatemala .....	88
Acceptance: Mauritania .....	89
Acceptance: Guyana .....	89
Acceptance: Saint Kitts and Nevis .....	89
Acceptance: Ireland .....	90
Communication relating to Hong Kong: China .....	90
Communication relating to Hong Kong: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	90
<b>22495. Multilateral:</b>	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Accession: Costa Rica .....	91

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Bulgaria .....	92
Consent to be bound: Costa Rica.....	92
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996 .....	93
Consent to be bound: Argentina .....	214
Consent to be bound: China.....	215
Reservation and statements of understanding: Canada .....	217
Consent to be bound: Bulgaria .....	219
Consent to be bound: Austria .....	219
Consent to be bound: Czech Republic.....	221
Consent to be bound: France .....	221
Consent to be bound: South Africa.....	223
Consent to be bound: Costa Rica.....	225
Consent to be bound: Uruguay .....	225
<b>23001. Multilateral:</b>	
International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. London, 7 July 1978	
Accession: Guyana .....	226
<b>23489. Multilateral:</b>	
International Convention on maritime search and rescue, 1979. Hamburg, 27 April 1979	
Accession: Croatia .....	227

**24635. Multilateral:**

Convention on limitation of liability for maritime claims, 1976. London, 19 November 1976

Accession: United Arab Emirates.....	228
Accession: Guyana .....	228
Accession: Turkey .....	229
Accession: Ireland.....	229

**24817. Multilateral:**

Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974. Athens, 13 December 1974

Accession: Ireland.....	230
Accession: Guyana .....	230
Accession: Croatia .....	231

Protocol to the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974. London, 19 November 1976

Accession: Ireland .....	231
Accession: Croatia .....	232

**24841. Multilateral:**

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Ratification: South Africa.....	233
Declaration under articles 21 and 22 of the Convention: South Africa.....	234

**25567. Multilateral:**

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

Correction to the authentic Arabic text of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. 8 December 1998.....	235
---	-----

**25643. Multilateral:**

Agreement for the establishment of a Regional Centre on agrarian reform and rural development for the Near East. Rome, 28 September 1983

Ratification: Lebanon .....	236
<b>26369. Multilateral:</b>	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Accession: Indonesia .....	237
<b>27627. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Accession: South Africa .....	238
Objection to the reservation made by Viet Nam upon accession: Sweden...	240
Objection to the reservation made by Viet Nam upon accession: France ....	242
Ratification: New Zealand .....	243
Objection to the reservation made by Viet Nam upon accession: Austria ...	244
Objection to the reservation made by Viet Nam upon accession: Germany	245
Objection to the reservation made by Viet Nam upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	248
Objection to the reservation made by Viet Nam upon accession: Italy .....	249
Accession: Republic of Korea .....	251
<b>28026. Multilateral:</b>	
International Agreement on Jute and Jute Products, 1989. Geneva, 3 November 1989	
Withdrawal: Thailand .....	252
<b>29004. Multilateral:</b>	
Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of maritime navigation. Rome, 10 March 1988	
Accession: Algeria .....	253
Accession: Japan .....	254
Accession: Tunisia .....	254



Ratification: Turkey.....	256
Protocol to the Convention of 10 March 1988 for the suppression of unlawful acts against the safety of fixed platforms located on the continental shelf. Rome, 10 March 1988	
Accession: Japan.....	257
Accession: Tunisia.....	257
Ratification: Turkey.....	258
<b>31704. Multilateral:</b>	
Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990	
Ratification: Portugal.....	259
<b>32194. Multilateral:</b>	
International Convention on oil pollution preparedness, response and cooperation, 1990. London, 30 November 1990	
Accession: Chile.....	264
Accession: India.....	264
Accession: Guyana.....	265
Accession: Croatia.....	265
Accession: Djibouti.....	265
Accession: China.....	266
Accession: Islamic Republic of Iran.....	266
<b>33479. Multilateral:</b>	
International Convention on Salvage, 1989. London, 28 April 1989	
Accession: Guyana.....	267
Acceptance: Netherlands.....	267
<b>33480. Multilateral:</b>	
United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994	
Accession: Sri Lanka.....	269

**33484. Multilateral:**

- International Tropical Timber Agreement, 1994. Geneva, 26 January 1994  
Accession: Trinidad and Tobago ..... 270

**33545. Multilateral:**

- Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994  
Accession: Belarus ..... 271

**33546. Multilateral:**

- International Natural Rubber Agreement, 1994. Geneva, 17 February 1995  
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 272

**35378. Germany and Norway:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway concerning the conveyance of gas via a pipeline from the Norwegian continental shelf and from other areas to the Federal Republic of Germany (Europipe Agreement). Bonn, 20 April 1993  
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway supplementing the Europipe Agreement. Oslo, 4 March 1996 ..... 273  
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway supplementing the Europipe Agreement. Oslo, 29 October 1996 ..... 282

**35380. German Democratic Republic and Nicaragua:**

- Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Republic of Nicaragua on the deferment of due payments as at 31 December 1985. Berlin, 9 May 1986  
Termination: ..... 291

**35393. Spain and Costa Rica:**

- Agreement on dual citizenship between Spain and Costa Rica. Madrid, 8 June 1964  
Additional Protocol between the Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica amending the Agreement on dual citizenship of 8 June 1964. Madrid, 23 October 1997 ..... 292

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in December 1998 with the Secretariat of the United Nations*

**8. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic. Paris,  
4 May 1910

Succession: Zimbabwe ..... 303

**11. Multilateral:**

International Agreement for the suppression of the "White Slave Traffic". Paris,  
18 May 1904

Succession: Zimbabwe ..... 304

**22. Multilateral:**

Agreement for the Repression of Obscene Publications. Paris, 4 May 1910

Succession: Zimbabwe ..... 305

**171. Multilateral:**

Convention and Statute on Freedom of Transit. Barcelona, 20 April 1921

Succession: Zimbabwe ..... 306

**172. Multilateral:**

Convention and Statute on the Regime of Navigable Waterways of International  
Concern. Barcelona, 20 April 1921

Succession: Zimbabwe ..... 307

**174. Multilateral:**

Declaration recognising the Right to a Flag of States having no Sea-coast.  
Barcelona, 20 April 1921

Succession: Zimbabwe ..... 308

**269. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and  
Children. Geneva, 30 September 1921

Succession: Zimbabwe .....	309
<b>678. Multilateral:</b>	
Protocol on Arbitration Clauses. Geneva, 24 September 1923	
Succession: Zimbabwe .....	310
<b>685. Multilateral:</b>	
International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. Geneva, 12 September 1923	
Succession: Zimbabwe .....	311
<b>775. Multilateral:</b>	
International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities. Geneva, 3 November 1923	
Succession: Zimbabwe .....	312
<b>1129. Multilateral:</b>	
Convention on the International Régime of Railways. Geneva, 9 December 1923	
Succession: Zimbabwe .....	313
<b>1379. Multilateral:</b>	
Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports. Geneva, 9 December 1923	
Succession: Zimbabwe .....	314
<b>2623. Multilateral:</b>	
International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929	
Succession: Zimbabwe .....	315
<b>3185. Multilateral:</b>	
Convention on the Taxation of Foreign Motor Vehicles. Geneva, 30 March 1931	
Succession: Zimbabwe .....	316

**3219. Multilateral:**

Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of  
Narcotic Drugs. Geneva, 13 July 1931

Succession: Zimbabwe ..... 317

**4117. Multilateral:**

Protocol relating to Military Obligations in Certain Cases of Double Nationality.  
The Hague, 12 April 1930

Succession: Zimbabwe ..... 318

**4137. Multilateral:**

Convention on Certain Questions relating to the Conflict of Nationality Laws.  
The Hague, 12 April 1930

Succession: Zimbabwe ..... 319

**4138. Multilateral:**

Protocol relating to a Certain Case of Statelessness. The Hague, 12 April 1930

Succession: Zimbabwe ..... 320

**4319. Multilateral:**

International Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of  
Peace. Geneva, 23 September 1936

Succession: Zimbabwe ..... 321



**Table des Matières**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 1998  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**4. Multilatéral :**

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946

Adhésion: Venezuela ..... 3

**521. Multilatéral :**

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Adhésion: Lituanie ..... 5

**688. Multilatéral :**

Protocole plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946. Paris, 19 novembre 1948

Succession: Zimbabwe ..... 7

**942. Multilatéral :**

Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928, amendée par le Protocole signé à Paris le 9 décembre 1948

Succession: Zimbabwe ..... 8

**1021. Multilatéral :**

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York, 9 décembre 1948

Adhésion: Afrique du Sud ..... 9

**1671. Multilatéral :**

Convention sur la circulation routière. Genève, 19 septembre 1949

Succession: Zimbabwe .....	10
 <b>1734. Multilatéral :</b>	
Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Lake Success (New York), 22 novembre 1950	
Succession: Zimbabwe .....	11
Acceptation: Kazakhstan .....	11
 <b>3511. Multilatéral :</b>	
Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Adhésion: Canada .....	12
 <b>3515. Multilatéral :</b>	
Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949	
Sixième Protocole additionel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 5 mars 1996	
Ratification: France .....	13
 <b>3822. Multilatéral :</b>	
Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Genève, 7 septembre 1956	
Succession: Zimbabwe .....	15
 <b>4214. Multilatéral :</b>	
Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948	
Acceptation: Grenade .....	16
Amendements aux articles 17 et 18 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 15 septembre 1964	
Acceptation: Grenade .....	16
Amendement à l'article 28 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 28 septembre 1965	



Acceptation: Grenade .....	17
Amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 17 octobre 1974	
Acceptation: Grenade .....	17
Amendements au titre et aux dispositions de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 14 novembre 1975 et 9 novembre 1977	
Acceptation: Grenade .....	18
Amendements à la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale visant à l'institutionnalisation du Comité de la coopération technique dans la Convention. Londres, 17 novembre 1977	
Acceptation: Grenade .....	18
Amendements aux articles 17, 18, 20 et 51 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 15 novembre 1979	
Acceptation: Grenade .....	19
 <b>4468. Multilatéral :</b>	
Convention sur la nationalité de la femme mariée. New York, 20 février 1957	
Succession: Zimbabwe .....	20
 <b>4789. Multilatéral :</b>	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Règlement No 5. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs scellés ("sealed beam") pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique européen ou un faisceau-route ou les deux faisceaux faisceau-croisement asymétrique ou un faisceau-route ou les deux faisceaux. 30 septembre 1967	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine .....	21

Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. 15 octobre 1967	22
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine .....	22
Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : 1. Ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité.. 1 décembre 1970	22
Application du règlement: Turquie.....	22
 <b>5158. Multilatéral :</b>	
Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954	
Succession: Zimbabwe .....	23
 <b>7515. Multilatéral :</b>	
Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 30 mars 1961	
Succession: Zimbabwe .....	24
 <b>8359. Multilatéral :</b>	
Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Washington, 18 mars 1965	
Acceptation: Ex-République yougoslave de Macédoine .....	25
 <b>8564. Multilatéral :</b>	
Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Londres, 9 avril 1965	
Adhésion: Sri Lanka .....	26
Adhésion: Guyana.....	26
Adhésion: Lettonie.....	26
 <b>9159. Multilatéral :</b>	
Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Londres, 5 avril 1966	
Adhésion: Guyana.....	27

**9464. Multilatéral :**

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966	
Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale: Pologne .....	28
Ratification: Lituanie .....	29
Ratification: Afrique du Sud .....	30
Déclaration reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale: Malte .....	31

**14049. Multilatéral :**

Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Bruxelles, 29 novembre 1969	
Adhésion: Guyana.....	32
Adhésion: Mauritanie .....	32
Adhésion: République islamique d'Iran.....	33

**14097. Multilatéral :**

Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Bruxelles, 29 novembre 1969	
Adhésion: Costa Rica.....	34
Adhésion: Guyana.....	34
Dénonciation: Singapour .....	35
Protocole de la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Londres, 19 novembre 1976	
Adhésion: Costa Rica .....	35
Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Londres, 27 novembre 1992	
Adhésion: Lettonie.....	36
Adhésion: Singapour .....	36

Adhésion: République arabe unie .....	37
Adhésion: Grenade .....	37
Adhésion: Croatie .....	37
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Akrotiri et Dhekelia, Anguilla, Bermudes, Territoire britannique de l'Antarctique, Territoire britannique de l'océan Indien, Îles Vierges britanniques, Guernesey, Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno et Îles Turques et Caïques).....	38
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Îles Caïmanes, Gibraltar et Sainte-Hélène et dépendances) .....	38
<b>14118. Multilatéral :</b>	
Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Montréal, 23 septembre 1971	
Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention du 23 septembre 1971. Montréal, 24 février 1988	
Adhésion: Finlande.....	39
<b>14152. Multilatéral :</b>	
Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975	
Objection à la réserve formulée par le Viet Nam lors de l'adhésion: Suède.	40
Objection à la réserve formulée par le Viet Nam lors de l'adhésion: Autriche .....	42
Objection à la réserve formulée par le Viet Nam lors de l'adhésion: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	43
<b>14531. Multilatéral :</b>	
Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966	
Adhésion: Liechtenstein .....	44

**14537. Multilatéral :**

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973	
Adhésion à la Convention, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979: Azerbaïdjan.....	45
Retrait de réserve formulée à l'égard de <i>Pantholops hodgsoni</i> : Suisse.....	45

**14583. Multilatéral :**

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971	
Protocole en vue d'amender la Convention du 2 février 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Paris, 3 décembre 1982	
Adhésion: Belgique .....	46
Amendements aux articles 6 et 7 de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Regina (Canada), 28 mai 1987	
Acceptation: Belgique .....	47

**14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Adhésion: Liechtenstein .....	48
Déclaration en vertu de l'article 41 du Pacte: Liechtenstein.....	50
Ratification: Afrique du Sud.....	51
Déclaration en vertu de l'article 41 du Pacte: Afrique du Sud.....	51
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Adhésion: Liechtenstein .....	52
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Ratification: Belgique.....	53
Adhésion: Liechtenstein .....	53

**14860. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Londres, 10 avril 1972, Moscou, 10 avril 1972 et Washington, 10 avril 1972

Adhésion: Lituanie..... 54

**15511. Multilatéral :**

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972

Acceptation: Botswana ..... 55

**15824. Multilatéral :**

Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Londres, 20 octobre 1972

Adhésion: Guyana..... 56

**16198. Multilatéral :**

Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Genève, 2 décembre 1972

Adhésion: Guyana..... 57

**17146. Multilatéral :**

Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Bruxelles, 18 décembre 1971

Adhésion: Guyana..... 58

Dénonciation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (exclusion : Akrotiri et Dhekelia, Anguilla, Bermudes, Territoire britannique de l'océan Indien, Îles Vierges britanniques, Îles Caïmanes, Gibraltar, Guernesey, Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno, Sainte-Hélène et dépendances et Îles Turques et Caïques)..... 58

Protocole de la Convention internationale de 1971 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Londres, 19 novembre 1976

Dénonciation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Akrotiri et Dhekelia, Anguilla, Bermudes, Territoire

britannique de l'océan Indien, Îles Vierges britanniques, Îles Caïmanes, Gibraltar, Guernesey, Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno, Sainte-Hélène et dépendances et Îles Turques et Caïques).....	59
Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Londres, 27 novembre 1992	
Adhésion: Émirats arabes unis.....	60
Adhésion: Lettonie.....	60
Adhésion: Singapour .....	61
Adhésion: Grenade .....	61
Adhésion: Croatie .....	61
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (exclusion : Akrotiri et Dhekelia, Anguilla, Bermudes, Territoire britannique de l'océan Indien, Îles Vierges britanniques, Îles Caïmanes, Gibraltar, Guernesey, Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno, Sainte-Hélène et dépendances et Îles Turques et Caïques).....	62
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Îles Caïmanes, Gibraltar et Sainte-Hélène et dépendances).....	62
<b>17866. Multilatéral :</b>	
Accord sur le transfert des corps des personnes décédées. Strasbourg, 26 octobre 1973	
Ratification: Slovénie .....	63
<b>17948. Multilatéral :</b>	
Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Londres, 3 septembre 1976	
Adhésion: Viet Nam .....	64
Adhésion: Bosnie-Herzégovine .....	64
<b>18961. Multilatéral :</b>	
Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Londres, 1 novembre 1974	

Adhésion: Guyana.....	65
Adhésion: Azerbaïdjan .....	65
Adhésion: Mauritanie .....	66
Protocole relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Londres, 17 février 1978	
Adhésion: Guyana .....	66
Adhésion: Mauritanie .....	67
<b>20378. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Adhésion: Djibouti.....	68
<b>20669. Multilatéral :</b>	
Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Nairobi, 26 novembre 1976	
Adhésion: Kazakhstan .....	69
<b>21264. Multilatéral :</b>	
Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires. Londres, 23 juin 1969	
Adhésion: Lettonie.....	70
Adhésion: Guyana.....	70
Adhésion: Mauritanie .....	70
Adhésion: El Salvador .....	71
Adhésion: Azerbaïdjan .....	71
Communication à l'égard de Hong Kong: Chine .....	71
Communication à l'égard de Hong-Kong: Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord .....	74
<b>21522. Multilatéral :</b>	
Convention régionale sur la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur dans les Etats d'Afrique. Arusha, 5 décembre 1981	



Ratification: Swaziland.....	76
<b>21886. Multilatéral :</b>	
Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures. Londres, 2 novembre 1973	
Adhésion: Afrique du Sud .....	77
Adhésion: Mauritanie .....	77
<b>22484. Multilatéral :</b>	
Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Londres, 17 février 1978	
Adhésion: Sri Lanka .....	78
Adhésion: Guatemala.....	78
Adhésion: Mauritanie .....	79
Adhésion: Guyana.....	79
Adhésion: Saint-Kitts-et-Nevis.....	79
Communication à l'égard de Hong-Kong: Chine.....	81
Communication à l'égard de Hong-Kong: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Hong-Kong) .....	83
Annexe facultative V à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif. Londres, 31 décembre 1988	
Acceptation: Sri Lanka .....	85
Acceptation: Guatemala.....	85
Acceptation: Mauritanie .....	86
Acceptation: Guyana .....	86
Acceptation: Saint-Kitts-et-Nevis.....	86
Communication à l'égard de Hong-Kong: Chine .....	87
Communication à l'égard de Hong-Kong: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	87
Annexe facultative III à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif. Londres, 1 juillet 1992	

Acceptation: Sri Lanka .....	88
Acceptation: Guatemala.....	88
Acceptation: Mauritanie .....	89
Acceptation: Guyana .....	89
Acceptation: Saint-Kitts-et-Nevis.....	89
Acceptation: Irlande.....	90
Communication à l'égard de Hong-Kong: Chine .....	90
Communication à l'égard de Hong-Kong: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	90
 <b>22495. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Adhésion: Costa Rica.....	91
Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
Consentement à être lié: Bulgarie.....	92
Consentement à être lié: Costa Rica .....	92
Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	93
Consentement à être lié: Argentine.....	214
Consentement à être lié: Chine .....	215
Réserve et déclarations interprétatives: Canada .....	217
Consentement à être lié: Bulgarie.....	219
Consentement à être lié: Autriche.....	219

Consentement à être lié: République tchèque.....	221
Consentement à être lié: France.....	221
Consentement à être lié: Afrique du Sud.....	223
Consentement à être lié: Costa Rica .....	225
Consentement à être lié: Uruguay.....	225
<b>23001. Multilatéral :</b>	
Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Londres, 7 juillet 1978	
Adhésion: Guyana.....	226
<b>23489. Multilatéral :</b>	
Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes. Hambourg, 27 avril 1979	
Adhésion: Croatie .....	227
<b>24635. Multilatéral :</b>	
Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes. Londres, 19 novembre 1976	
Adhésion: Émirats arabes unis.....	228
Adhésion: Guyana.....	228
Adhésion: Turquie .....	229
Adhésion: Irlande.....	229
<b>24817. Multilatéral :</b>	
Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages. Athènes, 13 décembre 1974	
Adhésion: Irlande.....	230
Adhésion: Guyana.....	230
Adhésion: Croatie .....	231
Protocole de la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages. Londres, 19 novembre 1976	
Adhésion: Irlande.....	231
Adhésion: Croatie .....	232

**24841. Multilatéral :**

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Ratification: Afrique du Sud.....	233
Déclaration en vertu des articles 21 et 22 de la Convention: Afrique du Sud.....	234

**25567. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980	
Rectification du texte authentique arabe de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. 8 décembre 1998.....	235

**25643. Multilatéral :**

Accord portant création d'un Centre régional de réforme agraire et de développement rural pour le Proche-Orient. Rome, 28 septembre 1983	
Ratification: Liban.....	236

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: Indonésie.....	237

**27627. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Adhésion: Afrique du Sud.....	238
Objection à la réserve formulée par le Viet Nam lors de l'adhésion: Suède.	240
Objection à la réserve formulée par le Viet Nam lors de l'adhésion: France	242
Ratification: Nouvelle-Zélande.....	243
Objection à la réserve formulée par le Viet Nam lors de l'adhésion: Autriche.....	244

Objection à la réserve formulée par le Viet Nam lors de l'adhésion: Allemagne.....	245
Objection à la réserve formulée par le Viet Nam lors de l'adhésion: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	248
Objection à la réserve formulée par le Viet Nam lors de l'adhésion: Italie ..	249
Adhésion: République de Corée .....	251
<b>28026. Multilatéral :</b>	
Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute. Genève, 3 novembre 1989	
Retrait: Thaïlande .....	252
<b>29004. Multilatéral :</b>	
Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime. Rome, 10 mars 1988	
Adhésion: Algérie .....	253
Adhésion: Japon.....	254
Adhésion: Tunisie .....	254
Ratification: Turquie.....	256
Protocole à la Convention du 10 mars 1988 pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental. Rome, 10 mars 1988	
Adhésion: Japon.....	257
Adhésion: Tunisie.....	257
Ratification: Turquie.....	258
<b>31704. Multilatéral :</b>	
Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990	
Ratification: Portugal.....	259
<b>32194. Multilatéral :</b>	
Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures. Londres, 30 novembre 1990	
Adhésion: Chili.....	264

Adhésion: Inde.....	264
Adhésion: Guyana.....	265
Adhésion: Croatie.....	265
Adhésion: Djibouti.....	265
Adhésion: Chine.....	266
Adhésion: République islamique d'Iran.....	266
<b>33479. Multilatéral :</b>	
Convention internationale de 1989 sur l'assistance. Londres, 28 avril 1989	
Adhésion: Guyana.....	267
Acceptation: Pays-Bas.....	267
<b>33480. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994	
Adhésion: Sri Lanka.....	269
<b>33484. Multilatéral :</b>	
Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Genève, 26 janvier 1994	
Adhésion: Trinité-et-Tobago.....	270
<b>33545. Multilatéral :</b>	
Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994	
Adhésion: Bélarus.....	271
<b>33546. Multilatéral :</b>	
Accord international de 1994 sur le caoutchouc naturel. Genève, 17 février 1995	
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	272
<b>35378. Allemagne et Norvège :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège concernant le transport de gas par pipeline du Plateau continental norvégien et d'autres régions vers la République fédérale d'Allemagne (Accord Europepe). Bonn, 20 avril 1993	

Arrangement complémentaire à l'Accord Européen entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège. Oslo, 4 mars 1996.....	273
Arrangement complémentaire à l'Accord Européen entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège. Oslo, 29 octobre 1996.....	282
<b>35380. République démocratique allemande et Nicaragua :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif au renvoi des paiements dus à échéance au 31 décembre 1985. Berlin, 9 mai 1986	
Abrogation: .....	291
<b>35393. Espagne et Costa Rica :</b>	
Accord de double nationalité entre l'Espagne et le Costa Rica. Madrid, 8 juin 1964	
Protocole additionnel entre le Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica modifiant l'Accord de double nationalité du 8 juin 1964. Madrid, 23 octobre 1997.....	292

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 1998 au Secrétariat des Nations Unies*

<b>8. Multilatéral :</b>	
Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches. Paris, 4 mai 1910	
Succession: Zimbabwe .....	303
<b>11. Multilatéral :</b>	
Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de "Traite des Blanches". Paris, 18 mai 1904	
Succession: Zimbabwe .....	304

**22. Multilatéral :**

- Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes.  
Paris, 4 mai 1910  
Succession: Zimbabwe ..... 305

**171. Multilatéral :**

- Convention et Statut sur la liberté du transit. Barcelone, 20 avril 1921  
Succession: Zimbabwe ..... 306

**172. Multilatéral :**

- Convention et Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international.  
Barcelone, 20 avril 1921  
Succession: Zimbabwe ..... 307

**174. Multilatéral :**

- Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de  
littoral maritime. Barcelone, 20 avril 1921  
Succession: Zimbabwe ..... 308

**269. Multilatéral :**

- Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des  
enfants. Genève, 30 septembre 1921  
Succession: Zimbabwe ..... 309

**678. Multilatéral :**

- Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Genève, 24 septembre 1923  
Succession: Zimbabwe ..... 310

**685. Multilatéral :**

- Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des  
publications obscènes. Genève, 12 septembre 1923  
Succession: Zimbabwe ..... 311

**775. Multilatéral :**

- Convention internationale pour la simplification des formalités douanières.  
Genève, 3 novembre 1923



Succession: Zimbabwe .....	312
<b>1129. Multilatéral :</b>	
Convention sur le régime international des voies ferrées. Genève, 9 décembre 1923	
Succession: Zimbabwe .....	313
<b>1379. Multilatéral :</b>	
Convention et Statut sur le régime international des ports maritimes. Genève, 9 décembre 1923	
Succession: Zimbabwe .....	314
<b>2623. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929	
Succession: Zimbabwe .....	315
<b>3185. Multilatéral :</b>	
Convention sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers. Genève, 30 mars 1931	
Succession: Zimbabwe .....	316
<b>3219. Multilatéral :</b>	
Convention pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants. Genève, 13 juillet 1931	
Succession: Zimbabwe .....	317
<b>4117. Multilatéral :</b>	
Protocole relatif aux obligations militaires dans certains cas de double nationalité. La Haye, 12 avril 1930	
Succession: Zimbabwe .....	318
<b>4137. Multilatéral :</b>	
Convention concernant certaines questions relatives aux conflits de lois sur la nationalité. La Haye, 12 avril 1930	
Succession: Zimbabwe .....	319

**4138. Multilatéral :**

Protocole relatif à un cas d'apatridie. La Haye, 12 avril 1930

Succession: Zimbabwe ..... 320

**4319. Multilatéral :**

Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt  
de la paix. Genève, 23 septembre 1936

Succession: Zimbabwe ..... 321

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in December 1998  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 1998  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 4. Multilateral**

CONVENTION ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE UNITED  
NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRU-  
ARY 1946<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

**Venezuela**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 21  
December 1998*

*Date of effect: 21 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 21  
December 1998*

*reservations:*

**No. 4. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES  
ET IMMUNITÉS DES NATIONS UN-  
IES. NEW YORK, 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

**Venezuela**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 21 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 21 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 21  
décembre 1998*

*réserves :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

En relación con la letra b) de la Sección 1, Artículo I de la Convención se hace la siguiente reserva:

“La adquisición de inmuebles por las Naciones Unidas queda sujeta a la condición establecida en la Constitución de la República de Venezuela y a las restricciones que establezcan por la ley en ella prevista”

En relación a los Artículos V y VI de la Convención, se hace la siguiente reserva:

“Venezuela hace constar que la salvedad establecida en la Sección 15 del Artículo IV de la presente Convención, se aplica también con respecto a los Artículos V y VI ejusdem”.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, No. 1-4 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1, no 1-4.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

With regard to article I, section 1 (b), of the Convention, the following reservation is made:

The acquisition of immovable property by the United Nations shall be subject to the condition set forth in the Constitution of the Republic of Venezuela and to the restrictions established by the law provided for therein.

With regard to articles V and VI of the Convention, the following reservation is made:

Venezuela hereby states that the proviso established in section 15 of article IV of this Convention shall also apply with respect to articles V and VI ejusdem.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

À propos de l'alinéa b) de la section I de l'article premier de la Convention, la République du Venezuela émet la réserve suivante :

L'acquisition de biens immobiliers par l'Organisation des Nations Unies est subordonnée à la condition fixée dans la Constitution de la République du Venezuela et aux restrictions établies par la loi qui y est prévue.

À propos des articles V et VI de la Convention, la République du Venezuela émet la réserve suivante :

Le Venezuela observe que la clause de sauvegarde qui figure à la section 15 de l'article IV de la Convention s'applique aussi à l'égard des articles V et VI de ladite Convention.



**No. 521. Multilateral**

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 February 1997*

*Date of effect: 10 February 1997. (In respect of the International Labour Organization, the International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization (Third revised text of annex VII), the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Finance Corporation, the International Development Association, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Maritime Organization, the World Intellectual Property Organization, the International Fund for Agricultural Development and the United Nations Industrial Development Organization.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 1998*

**No. 521. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 février 1997*

*Date de prise d'effet : 10 février 1997. (À l'égard de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation de l'aviation civile internationale, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Organisation mondiale de la santé (troisième texte révisé de l'annexe VII), de l'Union postale universelle, de l'Union internationale des télécommunications, de l'Organisation météorologique mondiale, de la Société financière internationale, de l'Association internationale de développement, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation maritime internationale, de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, du Fonds international de développement agricole et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, No. 1-521 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, no. 521

*reservation:*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"... the Government of the Republic of Lithuania has made the reservation in respect of article 2 (3) (b), that the specialized agencies shall not be entitled to acquire land in the territory of the Republic of Lithuania, in view of the land regulations laid down by the Article 47 of the Constitution of the Republic of Lithuania".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... le Gouvernement de la République de Lituanie a fait des réserves en ce qui concerne l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 2 à l'effet de ne pas autoriser les institutions spécialisées à acquérir des terres sur le territoire de la République de Lituanie, compte tenu des dispositions en la matière édictées par l'article 47 de la Constitution de la République de Lituanie.

**No. 688. Multilateral**

PROTOCOL BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946. PARIS, 19 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 1998*

**No. 688. Multilatéral**

PROTOCOLE PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946. PARIS, 19 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 44, No. I-688 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, no I-688.

**No. 942. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928, AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT PARIS ON 9 DECEMBER 1948.<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 1998*

**No. 942. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À PARIS LE 9 DÉCEMBRE 1948.<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 73, No. 1-942 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, no 1-942.

**No. 1021. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION  
AND PUNISHMENT OF THE CRIME  
OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DE-  
CEMBER 1948<sup>1</sup>

ACCESSION

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 10  
December 1998*

*Date of effect: 10 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10  
December 1998*

**No. 1021. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PRÉVEN-  
TION ET LA RÉPRESSION DU  
CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK,  
9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10  
décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, No. 1-1021 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, no 1-1021.

**No. 1671. Multilateral**

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.  
GENEVA, 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

**No. 1671. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA CIRCULATION  
ROUTIÈRE. GENÈVE, 19 SEPTEM-  
BRE 1949<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, No. I-1671 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, no I-1671.

**No. 1734. Multilateral**

AGREEMENT ON THE IMPORTATION  
OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL MATERIALS.  
LAKE SUCCESS, NEW YORK, 22 NO-  
VEMBER 1950<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

ACCEPTANCE

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 21  
December 1998*

*Date of effect: 21 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 21  
December 1998*

**No. 1734. Multilatéral**

ACCORD POUR L'IMPORTATION  
D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCA-  
TIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL.  
LAKE SUCCESS (NEW YORK), 22  
NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
décembre 1998*

ACCEPTATION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 21 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 21 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 21  
décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, No. 1-1734 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, no 1-1734.

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF CULTURAL PROPERTY IN THE  
EVENT OF ARMED CONFLICT. THE  
HAGUE, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

ACCESSION

**Canada**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 11 December 1998*

*Date of effect: 11 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 23 December 1998*

**No. 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DES BIENS CULTURELS EN  
CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE,  
14 MAI 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Canada**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 11 décembre  
1998*

*Date de prise d'effet : 11 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 23 décembre  
1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, No. 1-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, no 1-3511.



**No. 3515. Multilateral**

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996<sup>2</sup>

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 November 1998*

*Date of effect: 18 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 December 1998*

*declaration:*

**No. 3515. Multilatéral**

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996<sup>2</sup>

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 novembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 décembre 1998*

*déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Au moment de ratifier le Sixième Protocole à l'Accord général, la République française déclare qu'elle interprète, conformément à sa pratique habituelle s'agissant des exemptions fiscales et douanières accordées aux envoyés diplomatiques, l'article 1 in fine du Protocole, en tant qu'il accorde de telles exemptions par assimilation des juges à des envoyés diplomatiques, comme ne s'appliquant ni à ses ressortissants ni aux "résidents permanents" sur son territoire.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>3</sup>

At the time of ratification of the Sixth Protocol to the General Agreement, the French Republic declares that, in accordance with its usual practice regarding fiscal or customs exemptions granted to diplomatic envoys, it understands Article 1 in fine of the Protocol, as

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, No. I-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, no. 3515

2. *Ibid.*, vol. 2045, No. A-3515 — *Ibid.*, vol. 2045, no A-3515.

3. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

far as it grants such exemptions by assimilation of judges to diplomatic envoys, as applying neither to its nationals nor to the "permanent residents" on its territory.

**No. 3822. Multilateral**

SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. GENEVA, 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 1998*

**No. 3822. Multilatéral**

CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. GENÈVE, 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, No. I-3822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, no I-3822.

**No. 4214. Multilateral**

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 1998*

*Date of effect: 3 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 1998*

AMENDMENTS TO ARTICLES 17 AND 18 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 15 SEPTEMBER 1964<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 1998*

**No. 4214. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 3 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 1998*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 17 ET 18 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 15 SEPTEMBRE 1964<sup>2</sup>

ACCEPTATION

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, No. I-4214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, no 1-4214.

2. *Ibid.*, vol. 607, No. A-4214 — *Ibid.*, vol. 607, no A-4214.

AMENDMENT TO ARTICLE 28 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 28 SEPTEMBER 1965<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 1998*

AMENDMENTS TO ARTICLES 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 AND 32 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 17 OCTOBER 1974<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 1998*

AMENDEMENT À L'ARTICLE 28 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 1965<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 1998*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 ET 32 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 17 OCTOBRE 1974<sup>2</sup>

ACCEPTATION

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, No. A-4214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, no A-4214.

2. *Ibid.*, vol. 1080, No. A-4214 — *Ibid.*, vol. 1080, no A-4214.

AMENDMENTS TO THE TITLE AND SUBSTANTIVE PROVISIONS OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 14 NOVEMBER 1975 AND 9 NOVEMBER 1977<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 1998*

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION RELATING TO THE INSTITUTIONALIZATION OF THE COMMITTEE ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE CONVENTION. LONDON, 17 NOVEMBER 1977<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 1998*

AMENDEMENTS AU TITRE ET AUX DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 14 NOVEMBRE 1975 ET 9 NOVEMBRE 1977<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 1998*

AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE VISANT À L'INSTITUTIONNALISATION DU COMITÉ DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LA CONVENTION. LONDRES, 17 NOVEMBRE 1977<sup>2</sup>

ACCEPTATION

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, No. A-4214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, no A-4214.

2. *Ibid.*, vol. 1380, No. A-4214 — *Ibid.*, vol. 1380, no A-4214.

AMENDMENTS TO ARTICLES 17, 18, 20 AND  
51 OF THE CONVENTION ON THE INTER-  
NATIONAL MARITIME ORGANIZATION.  
LONDON, 15 NOVEMBER 1979<sup>1</sup>

*ACCEPTANCE*

**Grenada**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 3 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3  
December 1998*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 17, 18, 20  
ET 51 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA  
CRÉATION DE L'ORGANISATION MARI-  
TIME INTERNATIONALE. LONDRES, 15  
NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

*ACCEPTATION*

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 3 décembre  
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3  
décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, No. A-4214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, no A-4214.

**No. 4468. Multilateral**

CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. NEW YORK, 20 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 1998*

**No. 4468. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. NEW YORK, 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, No. I-4468 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, no I-4468.



**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

REGULATION NO. 5. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE "SEALED BEAM" HEADLAMPS (SB) EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. 30 SEPTEMBER 1967

RÈGLEMENT NO 5. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS SCELLÉS ("SEALED BEAM") POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE EUROPÉEN OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX. 30 SEPTEMBRE 1967

*APPLICATION OF REGULATION*

**Bosnia and Herzegovina**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 December 1998*

*Date of effect: 6 March 1992*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 December 1998*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Bosnie-Herzégovine**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 6 mars 1992*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, No. 1-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, no 1-4789.

REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1967

*APPLICATION OF REGULATION*

**Bosnia and Herzegovina**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 December 1998*

*Date of effect: 6 March 1992*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 December 1998*

REGULATION NO. 16. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS AND RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. 1 DECEMBER 1970

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 December 1998*

*Date of effect: 22 February 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 1998*

RÈGLEMENT NO 6. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE DIRECTION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ET DE LEURS REMORQUES. 15 OCTOBRE 1967

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Bosnie-Herzégovine**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 6 mars 1992*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 décembre 1998*

RÈGLEMENT NO 16. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ.. 1 DÉCEMBRE 1970

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 22 février 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 décembre 1998*

**No. 5158. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE  
STATUS OF STATELESS PERSONS.  
NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by: 1 December  
1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

**No. 5158. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU STAT-  
UT DES APATRIDES. NEW YORK, 28  
SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par : 1er  
décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, No. 1-5158 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, no 1-5158.

**No. 7515. Multilateral**

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC  
DRUGS, 1961. NEW YORK, 30  
MARCH 1961<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

**No. 7515. Multilatéral**

CONVENTION UNIQUE SUR LES  
STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK,  
30 MARS 1961<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, No. I-7515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, no I-7515.

**No. 8359. Multilateral**

CONVENTION ON THE SETTLEMENT  
OF INVESTMENT DISPUTES BE-  
TWEEN STATES AND NATIONALS  
OF OTHER STATES. WASHINGTON,  
18 MARCH 1965<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**The Former Yugoslav Republic of  
Macedonia**

*Deposit of instrument with the  
International Bank for Reconstruction  
and Development: 27 October 1998*

*Date of effect: 26 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Bank for  
Reconstruction and Development, 16  
December 1998*

**No. 8359. Multilatéral**

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT  
DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX  
INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS  
ET RESSORTISSANTS D'AUTRES  
ÉTATS. WASHINGTON, 18 MARS  
1965<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Ex-République yougoslave de Macé-  
doine**

*Dépôt de l'instrument auprès de la  
Banque internationale pour la  
reconstruction et développemen : 27  
octobre 1998*

*Date de prise d'effet : 26 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Banque  
internationale pour la reconstruction  
et le développement, 16 décembre  
1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, No. I-8359 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, no I-8359.

**No. 8564. Multilateral**

CONVENTION ON FACILITATION OF  
INTERNATIONAL MARITIME  
TRAFFIC. LONDON, 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

ACCESSION

**Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the International Maritime  
Organization: 6 March 1998*

*Date of effect: 5 May 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the International Maritime  
Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 8 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

ACCESSION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the International Maritime  
Organization: 20 January 1998*

*Date of effect: 21 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

**No. 8564. Multilatéral**

CONVENTION VISANT À FACILITER  
LE TRAFIC MARITIME INTERNA-  
TIONAL. LONDRES, 9 AVRIL 1965<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 6 mars 1998*

*Date de prise d'effet : 5 mai 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 10 décembre  
1997*

*Date de prise d'effet : 8 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

ADHÉSION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 20 janvier  
1998*

*Date de prise d'effet : 21 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, No. I-8564 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, no I-8564.

**No. 9159. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
LOAD LINES, 1966. LONDON, 5  
APRIL 1966<sup>1</sup>

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the International Maritime  
Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 10 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

**No. 9159. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE DE  
1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE.  
LONDRES, 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 10 décembre  
1997*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, No. I-9159 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, no I-9159.

**No. 9464. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE ELIMINATION OF ALL FORMS  
OF RACIAL DISCRIMINATION.  
NEW YORK, 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 (1) OF  
THE CONVENTION RECOGNIZING THE  
COMPETENCE OF THE COMMITTEE ON  
THE ELIMINATION OF RACIAL DISCRIMI-  
NATION

**Poland**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 1 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

**No. 9464. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES  
LES FORMES DE DISCRIMINATION  
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS  
1966<sup>1</sup>

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
1 DE L'ARTICLE 14 RECONNAISSANT LA  
COMPÉTENCE DU COMITÉ POUR L'ÉLIMI-  
NATION DE LA DISCRIMINATION RACIALE

**Pologne**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 1er  
décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
décembre 1998*

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

**DEKLARACJA**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z artykułem 14 ustęp I Międzynarodowej Konwencji w sprawie likwidacji wszelkich form dyskryminacji rasowej, otwartej do podpisu w Nowym Jorku dnia 7 marca 1966 r., uznaje kompetencję Komitetu do spraw likwidacji dyskryminacji rasowej, ustanowionego postanowieniami wskazanej wyżej Konwencji, do przyjmowania i rozpatrywania skarg osób lub grup osób podlegających jurysdykcji Rzeczypospolitej Polskiej stwierdzających, że są ofiarami naruszenia przez Rzeczpospolitą Polską którejkolwiek z praw wymienionych w powyższej Konwencji i dotyczących wszystkich czynów, decyzji i faktów, które nastąpią po dniu złożenia niniejszej deklaracji Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, No. I-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, no I-9464.



[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

With reference to article 14, paragraph 1, of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, opened for signature at New York on 7 March 1966, the Government of the Republic of Poland recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination, established by the provisions of the afore-mentioned Convention, to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within Jurisdiction of the Republic of Poland claiming, to be victims of a violation by the Republic of Poland of the rights set forth in the above Convention and concerning all deeds, decisions and facts which will occur after the day this Declaration has been deposited with the Secretary-General of the United Nations.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Se référant au paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966, le Gouvernement de la République de Pologne reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale, institué par la Convention précitée, pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de la juridiction de la République de Pologne, qui se plaignent d'être victimes d'une violation, commise par la République de Pologne, des droits énoncés dans la Convention, et concernant tous les actes, décisions et faits qui se produiront après le jour où la présente déclaration aura été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

RATIFICATION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 1998*

*Date of effect: 9 January 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 1998*

RATIFICATION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 1998*

---

1. Translation supplied by the Government of Poland - Traduction fournie par le Gouvernement polonais.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 1998*

*Date of effect: 9 January 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 1998*

*declarations:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 1998*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Republic of South Africa:

(a) declares that, for the purposes of paragraph 1 of article 14 of the Convention, it recognises the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within the Republic's jurisdiction claiming to be victims of a violation by the Republic of any of the rights set forth in the Convention after having exhausted all domestic remedies; and

(b) indicates that, for the purposes of paragraph 2 of article 14 of the Convention, the South African Human Rights Commission is the body within the Republic's national legal order which shall be competent to receive and consider petitions from individuals or groups of individuals within the Republic's jurisdiction who claim to be victims of any of the rights set forth in the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République d'Afrique du Sud :

a) Déclare qu'aux fins du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention, elle reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant d'individus ou de groupes d'individus relevant de la juridiction de la République qui, après avoir épuisé tous les recours internes, prétendent être victimes d'une violation, par la République, de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention;

b) Indique qu'aux fins du paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention, la Commission sud-africaine des droits de l'homme est, dans l'ordre juridique national de la République, l'organe qui a compétence pour recevoir et examiner les demandes émanant d'individus ou

de groupes d'individus relevant de la juridiction de la République qui soutiennent être victimes d'une violation de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention.

DECLARATION RECOGNIZING THE COMPETENCE OF THE COMMITTEE ON THE ELIMINATION OF RACIAL DISCRIMINATION

**Malta**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 16 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 December 1998*

DÉCLARATION RECONNAISSANT LA COMPÉTENCE DU COMITÉ POUR L'ÉLIMINATION DE LA DISCRIMINATION RACIALE

**Malte**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 décembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Malta declares that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals subject to the jurisdiction of Malta who claim to be victims of a violation by Malta of any of the rights set forth in the Convention which results from situations or events occurring after the date of adoption of the present declaration, or from a decision relating to situations or events occurring after that date.

The Government of Malta recognizes this competence on the understanding that the Committee on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination shall not consider any communication without ascertaining that the same matter is not being considered or has not already been considered by another international body of investigation or settlement."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Malte déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation par Malte de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention, qui découle de situations ou d'événements se produisant après la date d'adoption de la présente déclaration ou d'une décision relative à des situations ou des événements se produisant après cette date.

Le Gouvernement maltais reconnaît cette compétence étant entendu que le Comité pour l'élimination de la discrimination raciale n'examinera aucune communication sans s'être assuré que la même affaire n'est pas examinée ou n'a pas déjà été examinée par un autre organe international d'enquête ou de règlement.

**No. 14049. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. BRUSSELS, 29 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 10 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION

**Mauritania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 November 1997*

*Date of effect: 22 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

**No. 14049. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDRO-CARBURES. BRUXELLES, 29 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 10 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION

**Mauritanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 novembre 1997*

*Date de prise d'effet : 22 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, No. I-14049 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, no I-14049.

ACCESSION

**Islamic Republic of Iran**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 25 July 1997*

*Date of effect: 23 October 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ADHÉSION

**République islamique d'Iran**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 25 juillet 1997*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

**No. 14097. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. BRUSSELS, 29 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

ACCESSION

**Costa Rica**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 8 December 1997*

*Date of effect: 8 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 10 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

**No. 14097. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. BRUXELLES, 29 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Costa Rica**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 8 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 8 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 10 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, No. I-14097 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, no I-14097.

DENUNCIATION

**Singapore**

*Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 31 December 1997*

*Date of effect: 31 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969. LONDON, 19 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

ACCESSION

**Costa Rica**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 8 December 1997*

*Date of effect: 8 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

DÉNONCIATION

**Singapour**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 31 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 31 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

PROTOCOLE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. LONDRES, 19 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Costa Rica**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 8 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 8 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, No. A-14097 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1225, no A-14097.

PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969. LONDON, 27 NOVEMBER 1992<sup>1</sup>

*ACCESSION*

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 9 March 1998*

*Date of effect: 9 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*ACCESSION*

**Singapore**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 18 September 1997*

*Date of effect: 18 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. LONDRES, 27 NOVEMBRE 1992<sup>1</sup>

*ADHÉSION*

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 9 mars 1998*

*Date de prise d'effet : 9 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*ADHÉSION*

**Singapour**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 18 septembre 1997*

*Date de prise d'effet : 18 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1956, No. A-14097 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1956, no A-14097.



ACCESSION

**United Arab Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 19 November 1997*

*Date of effect: 19 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 7 January 1998*

*Date of effect: 7 January 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 12 January 1998*

*Date of effect: 12 January 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ADHÉSION

**République arabe unie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 19 novembre 1997*

*Date de prise d'effet : 19 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION

**Greuede**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 7 janvier 1998*

*Date de prise d'effet : 7 janvier 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 12 janvier 1998*

*Date de prise d'effet : 12 janvier 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*TERRITORIAL APPLICATION*

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland** (in respect of: Akrotiri and Dhekelia, Anguilla, Bermuda, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Guernsey, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands and Turks and Caicos Islands)

*Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 20 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*TERRITORIAL APPLICATION*

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland** (in respect of: Cayman Islands, Gibraltar and Saint Helena and Dependencies)

*Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 15 May 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*APPLICATION TERRITORIALE*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord** (à l'égard de : Akrotiri et Dhekelia, Anguilla, Bermudes, Territoire britannique de l'Antarctique, Territoire britannique de l'océan Indien, Îles Vierges britanniques, Guernesey, Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno et Îles Turques et Caïques)

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 20 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*APPLICATION TERRITORIALE*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord** (à l'égard de : Îles Caïmanes, Gibraltar et Sainte-Hélène et dépendances)

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 15 mai 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

**No. 14118. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. MONTREAL, 23 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

PROTOCOL FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS OF VIOLENCE AT AIRPORTS SERVING INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF 23 SEPTEMBER 1971. MONTREAL, 24 FEBRUARY 1988<sup>2</sup>

*ACCESSION*

**Finland**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 3 April 1998*

*Date of effect: 3 April 1998 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VII (3) of the Protocol.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 December 1998*

**No. 14118. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. MONTRÉAL, 23 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

PROTOCOLE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES ILLICITES DE VIOLENCE DANS LES AÉROPORTS SERVANT À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DU 23 SEPTEMBRE 1971. MONTRÉAL, 24 FÉVRIER 1988<sup>2</sup>

*ADHÉSION*

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 3 avril 1998*

*Date de prise d'effet : 3 avril 1998 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 3 de l'article VII du Protocole.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, No. I-14118 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, no I-14118.  
2. *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118 — *Ibid.*, vol. 1589, no A-14118.

**No. 14152. Multilateral**

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY VIET NAM UPON ACCESSION

**Sweden**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 14 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 December 1998*

**No. 14152. Multilatéral**

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE VIET NAM LORS DE L'ADHÉSION

**Suède**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 décembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Sweden has examined the reservation made by the Government of Viet Nam at the time of its accession to the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972. The Government of Sweden is of the view that the reservation made by the Government of Viet Nam regarding article 36, paragraph 2 subparagraph (b) may raise doubts as to the commitment of Viet Nam to the object and purpose of the Convention.

The Government of Sweden has furthermore examined the reservation made by the Government of Viet Nam at the time of its accession to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988. The Government of Sweden is of the view that the reservation regarding article 6 may raise doubts as to the commitment of Viet Nam to the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Furthermore, according to the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969, and well-established customary international law, a reservation contrary to the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations by the Government of Viet Nam.

1. United Nations, *Treaty Series*, ol. 976, No. 1-14152 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, no 1-14152.

These objections do not preclude the entry into force of the respective Conventions between Viet Nam and Sweden. The Conventions will thus become operative between the two States without Viet Nam benefitting from the reservations."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En ce qui concerne les réserves faites par le Gouvernement vietnamien lors de son adhésion à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, le Gouvernement suédois estime que la réserve concernant l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 36 peut faire douter de la volonté du Gouvernement vietnamien de se conformer à l'objet et au but de la Convention.

En outre, en ce qui concerne les réserves faites par le Gouvernement vietnamien lors de son adhésion à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988, le Gouvernement suédois estime que la réserve concernant l'article 6 peut faire douter de la volonté du Gouvernement vietnamien de se conformer à l'objet et au but de la Convention.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés quant à leur objet et leur but par toutes les parties, et que les États soient disposés à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qu'ils ont souscrites en vertu de ces traités.

En outre, en vertu de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969 et des règles bien établies du droit international coutumier, une réserve incompatible avec l'objet et le but du traité n'est pas autorisée.

Le Gouvernement suédois fait donc objection auxdites réserves faites par le Gouvernement vietnamien.

Ces objections n'empêchent pas l'entrée en vigueur des conventions en question entre le Viet Nam et la Suède. Ces conventions prendront donc effet entre les deux États sans que le Viet Nam puisse invoquer les réserves en cause.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
VIET NAM UPON ACCESSION

**Austria**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 16 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16  
December 1998*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LE VIET NAM LORS DE L'ADHÉSION

**Autriche**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 16  
décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16  
décembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Austria has examined the content of the reservation made by Viet Nam against article 36, paragraph 2 point b of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, upon its ratification of the mentioned treaty. Austria is of the view that the reservation raises doubts as to its compatibility with the object and purpose of the Convention concerned, in particular the fundamental principle that perpetrators of drug-related crime should be brought to justice, regardless of their whereabouts. Non-acceptance of this principle would undermine the effectiveness of the above-mentioned Convention.

Austria therefore objects to the reservation. This objection does not preclude the entry into force of the above mentioned Convention between Austria and Viet Nam."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Autriche a examiné la teneur de la réserve formulée par le Viet Nam au sujet de l'article 36, paragraphe 2.b, de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, lors de la ratification. L'Autriche considère que la réserve en question suscite des doutes quant à sa compatibilité avec l'objet et le but de la Convention, en particulier en ce qui concerne le principe fondamental selon lequel les auteurs de délits liés au trafic de stupéfiants doivent être traduits en justice, où qu'ils se trouvent. La non-acceptation de ce principe aurait pour effet de saper l'efficacité de la Convention susmentionnée.

C'est pourquoi l'Autriche fait objection à la réserve formulée. Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Autriche et le Viet Nam.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
VIET NAM UPON ACCESSION

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 17 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17  
December 1998*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LE VIET NAM LORS DE L'ADHÉSION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 17  
décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17  
décembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"[...] refer to Depositary Notifications C.N.487.1997.TREATIES-5 and C.N.484.1997.TREATIES-10 notifying the accession by Vietnam to the Single Convention on Narcotic Drugs 1961, as amended, subject to a reservation in respect of Article 36 (2) (b) and notifying the accession by Vietnam to the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances 1988 subject to a reservation in respect of Article 6. The United Kingdom is not in a position to accept either reservation.

The above objection is not however to constitute an obstacle to the entry into force of the said Conventions as between Vietnam and the United Kingdom."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[...] référer aux notifications dépositaires C.N.487.1997.TREATIES-5 et C.N.484.1997.TREATIES-10, par lesquelles le Viet Nam a fait savoir, respectivement, qu'il adhérerait à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée, en formulant une réserve à propos de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 36, et qu'il adhérerait à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, en formulant une réserve à propos de l'article 6. Le Royaume-Uni n'est pas en mesure d'accepter les réserves en question.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur desdites conventions entre le Viet Nam et le Royaume-Uni.

**No. 14531. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTUR-  
AL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEM-  
BER 1966<sup>1</sup>

ACCESSION

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 10  
December 1998*

*Date of effect: 10 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10  
December 1998*

**No. 14531. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS ÉCONOMIQUES,  
SOCIAUX ET CULTURELS. NEW  
YORK, 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10  
décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. 1-14531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no 1-14531.



**No. 14537. Multilateral**

CONVENTION ON INTERNATIONAL  
TRADE IN ENDANGERED SPECIES  
OF WILD FAUNA AND FLORA.  
WASHINGTON, 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS  
AMENDED AT BONN ON 22 JUNE 1979

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the  
Government of Switzerland: 23  
November 1998*

*Date of effect: 21 February 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 8  
December 1998*

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE IN  
RESPECT OF PANTHOLOPS HODGSONI

**Switzerland**

*Notification effected with the  
Government of Switzerland: 27  
October 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 8  
December 1998*

**No. 14537. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE COMMERCE  
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE  
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES  
MENACÉES D'EXTINCTION. WASH-  
INGTON, 3 MARS 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE  
QU'AMENDÉE À BONN LE 22 JUIN 1979

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 23 novembre  
1998*

*Date de prise d'effet : 21 février 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 8 décembre  
1998*

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE À  
L'ÉGARD DE PANTHOLOPS HODGSONI

**Suisse**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement suisse : 27 octobre  
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 8 décembre  
1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. 1-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no 1-14537.

**No. 14583. Multilateral**

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION OF 2 FEBRUARY 1971 ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. PARIS, 3 DECEMBER 1982<sup>2</sup>

*ACCESSION*

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 28 October 1998*

*Date of effect: 28 October 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 December 1998*

**No. 14583. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

PROTOCOLE EN VUE D'AMENDER LA CONVENTION DU 2 FÉVRIER 1971 RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. PARIS, 3 DÉCEMBRE 1982<sup>2</sup>

*ADHÉSION*

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 28 octobre 1998*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, No. I-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, no I-14583.

2. *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583 — *Ibid.*, vol. 1437, no A-14583.

AMENDMENTS TO ARTICLES 6 AND 7 OF THE CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. REGINA, CANADA, 28 MAY 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 6 ET 7 DE LA CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. REGINA (CANADA), 28 MAI 1987<sup>1</sup>

*ACCEPTANCE*

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 28 October 1998*

*Date of effect: 1 February 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 December 1998*

*ACCEPTATION*

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 28 octobre 1998*

*Date de prise d'effet : 1er février 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1824, No. A-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1824, no A-14583.

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND  
DECLARATION)

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 10  
December 1998*

*Date of effect: 10 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10  
December 1998*

*reservations:*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARA-  
TION)

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10  
décembre 1998*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Reservation concerning article 14 (1):

"The Principality of Liechtenstein reserves the right to apply the provisions of article 14, paragraph 1 of the Covenant, concerning the principle that hearings must be held and judgments pronounced in public, only within the limits deriving from the principles at present embodied in the Liechtenstein legislation on legal proceedings."

Reservation concerning article 17 (1):

"The Principality of Liechtenstein makes the reservation that the right to respect for family life, as guaranteed by article 17, paragraph 1 of the Covenant, shall be exercised, with regard to aliens, in accordance with the principles at present embodied in the legislation on aliens."

Reservation concerning article 20:

"The Principality of Liechtenstein reserves the right not to adopt further measures to ban propaganda for war, which is prohibited by article 20, paragraph 1 of the Covenant. The Principality of Liechtenstein reserves the right to adopt a criminal provision which will take into account the requirements of article 20, paragraph 2, on the occasion of its possible accession to the Convention of 21 December 1965 on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination."

Reservation concerning article 24 (3):

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. 1-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, no 1-14668.

"The Principality of Liechtenstein reserves the right to apply the Liechtenstein legislation according to which Liechtenstein nationality is granted under certain conditions."

Reservation concerning article 26:

"The Principality of Liechtenstein reserves the right to guarantee the rights contained in article 26 of the Covenant concerning the equality of all persons before the law and their entitlement without any discrimination to the equal protection of the law only in connection with other rights contained in the present Covenant."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Réserve concernant le paragraphe 1 de l'article 14

La Principauté du Liechtenstein réserve le droit de n'appliquer les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 du Pacte, qui concernent le principe selon lequel les audiences doivent avoir lieu et les jugements être prononcés en public, que dans les limites résultant des principes consacrés à ce jour dans la législation sur les procédures judiciaires du Liechtenstein.

Réserve concernant le paragraphe 1 de l'article 17

La Principauté du Liechtenstein émet une réserve à l'effet que le droit au respect de la vie familiale, garanti par le paragraphe 1 de l'article 17 du Pacte, s'exerce, à l'égard des étrangers, conformément aux principes consacrés à ce jour dans la législation sur les étrangers.

Réserve concernant l'article 20

La Principauté du Liechtenstein réserve le droit de ne pas adopter de mesures supplémentaires pour interdire la propagande en faveur de la guerre, interdite par le paragraphe 1 de l'article 20 du Pacte. La Principauté du Liechtenstein réserve le droit d'adopter une disposition pénale qui tiendra compte des exigences du paragraphe 2 de l'article 20 à l'occasion de son adhésion éventuelle à la Convention du 21 décembre 1965 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Réserve concernant le paragraphe 3 de l'article 24

La Principauté du Liechtenstein réserve le droit d'appliquer la législation du Liechtenstein en vertu de laquelle la nationalité du Liechtenstein est accordée à certaines conditions.

Réserve concernant l'article 26

La Principauté du Liechtenstein réserve le droit de ne garantir les droits prévus à l'article 26 du Pacte, qui concerne l'égalité de tous devant la loi et le droit de toute personne, sans aucune discrimination, à l'égal protection de la loi, qu'en rapport avec les autres droits prévus au présent Pacte.

*declaration:*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Declaration concerning article 3:

"The Principality of Liechtenstein declares that it does not interpret the provisions of article 3 of the Covenant as constituting an impediment to the constitutional rules on the hereditary succession to the throne of the Reigning Prince."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration concernant l'article 3

La Principauté du Liechtenstein déclare qu'elle n'interprète pas les dispositions de l'article 3 du Pacte comme faisant obstacle aux règles constitutionnelles relatives à la succession héréditaire au trône du Prince régnant.

DECLARATION UNDER ARTICLE 41 OF THE  
COVENANT

**Liechtenstein**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 10  
December 1998*

*Date of effect: 10 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10  
December 1998*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 41  
DU PACTE

**Liechtenstein**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10  
décembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Principality of Liechtenstein declares under article 41 of the Covenant to recognize the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the present Covenant."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Principauté du Liechtenstein déclare, conformément à l'article 41 du Pacte, qu'elle reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner les communications par lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie n'exécute pas ses obligations en vertu du présent Pacte.

RATIFICATION

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 1998*

*Date of effect: 10 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 1998*

RATIFICATION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 1998*

DECLARATION UNDER ARTICLE 41 OF THE COVENANT

**South Africa**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 1998*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 41 DU PACTE

**Afrique du Sud**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Republic of South Africa declares that it recognises, for the purposes of article 41 of the Covenant, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the present Covenant."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République d'Afrique du Sud déclare qu'elle reconnaît, aux fins de l'article 41 du Pacte, la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner les communications par lesquelles un État partie soutient qu'un autre État partie n'exécute pas ses obligations en vertu du présent Pacte.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

*ACCESSION*

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 1998*

*Date of effect: 10 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 1998*

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

*ADHÉSION*

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 1998*

---

1. See footnote 1 on p. 48 of this volume — Voir note de bas de page 1 à la page 48 du présent volume.



SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 December 1998*

*Date of effect: 8 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 December 1998*

*ACCESSION*

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 1998*

*Date of effect: 10 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 1998*

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 8 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 décembre 1998*

*ADHÉSION*

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1648, No. A-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1648, no A-14668.

**No. 14860. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. LONDON, 10 APRIL 1972, MOSCOW, 10 APRIL 1972 AND WASHINGTON, 10 APRIL 1972<sup>1</sup>

ACCESSION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 10 February 1998*

*Date of effect: 10 February 1998 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Treaty*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 December 1998*

**No. 14860. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. LONDRES, 10 AVRIL 1972, MOSCOU, 10 AVRIL 1972 ET WASHINGTON, 10 AVRIL 1972<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 10 février 1998*

*Date de prise d'effet : 10 février 1998 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV du Traité*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. 1-14860 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, no I-14860.

**No. 15511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF THE WORLD CULTURAL AND  
NATURAL HERITAGE. PARIS, 16  
NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Botswana**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 23 November 1998*

*Date of effect: 23 February 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 23 December 1998*

**No. 15511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DU PATRIMOINE MONDIAL,  
CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16  
NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Botswana**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 23 novembre  
1998*

*Date de prise d'effet : 23 février 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 23 décembre  
1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, No. 1-15511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, no 1-15511.

**No. 15824. Multilateral**

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. LONDON, 20 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 10 December 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

**No. 15824. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. LONDRES, 20 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 10 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 10 décembre 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, No. 1-15824 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, no 1-15824.

**No. 16198. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
SAFE CONTAINERS (CSC).  
GENEVA, 2 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the International Maritime  
Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 10 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

**No. 16198. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR LA SÉCURITÉ DES CONTE-  
NEURS (CSC). GENÈVE, 2 DÉCEM-  
BRE 1972<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 10 décembre  
1997*

*Date de prise d'effet : 10 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, No. I-16198 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, no I-16198.

**No. 17146. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. BRUSSELS, 18 DECEMBER 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 10 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

DENUNCIATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (exclusion: Akrotiri and Dhekelia, Anguilla, Bermuda, British-Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Gibraltar, Guernsey, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies and Turks and Caicos Islands)**

*Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 15 May 1998*

*Date of effect: 15 May 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

**No. 17146. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. BRUXELLES, 18 DÉCEMBRE 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 10 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

DÉNONCIATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (exclusion : Akrotiri et Dhekelia, Anguilla, Bermudes, Territoire britannique de l'océan Indien, Îles Vierges britanniques, Îles Caïmanes, Gibraltar, Guernesey, Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno, Sainte-Hélène et dépendances et Îles Turques et Caïques)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 15 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 15 mai 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, No. I-17146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, no I-17146.

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1971. LONDON, 19 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

*DENUNCIATION*

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Akrotiri and Dhekelia, Anguilla, Bermuda, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Gibraltar, Guernsey, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies and Turks and Caicos Islands)**

*Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 15 May 1998*

*Date of effect: 15 May 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

PROTOCOLE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1971 PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. LONDRES, 19 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

*DÉNONCIATION*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Akrotiri et Dhekelia, Anguilla, Bermudes, Territoire britannique de l'océan Indien, Îles Vierges britanniques, Îles Caïmanes, Gibraltar, Guernesey, Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno, Sainte-Hélène et dépendances et Îles Turques et Caïques)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 15 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 15 mai 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, No. A-17146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, no A-17146.

PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. LONDON, 27 NOVEMBER 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. LONDRES, 27 NOVEMBRE 1992<sup>1</sup>

*ACCESSION*

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 19 November 1997*

*Date of effect: 19 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*ACCESSION*

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 6 April 1998*

*Date of effect: 6 April 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*ADHÉSION*

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 19 novembre 1997*

*Date de prise d'effet : 19 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*ADHÉSION*

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 6 avril 1998*

*Date de prise d'effet : 6 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1953. No. A-17146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1953, no A-17146.



ACCESSION

**Singapore**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the  
International Maritime  
Organization: 31 December 1997*

*Date of effect: 31 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

ACCESSION

**Grenada**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the  
International Maritime  
Organization: 7 January 1998*

*Date of effect: 7 January 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

ACCESSION

**Croatia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the  
International Maritime  
Organization: 12 January 1998*

*Date of effect: 12 January 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

ADHÉSION

**Singapour**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 31  
décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 31 décembre  
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

ADHÉSION

**Greuade**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 7 janvier  
1998*

*Date de prise d'effet : 7 janvier 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

ADHÉSION

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 12 janvier  
1998*

*Date de prise d'effet : 12 janvier 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

*TERRITORIAL APPLICATION*

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (exclusion: Akrotiri and Dhekelia, Anguilla, Bermuda, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Gibraltar, Guernsey, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies and Turks and Caicos Islands)**

*Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 20 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*TERRITORIAL APPLICATION*

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Cayman Islands, Gibraltar and Saint Helena and Dependencies)**

*Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 15 May 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*APPLICATION TERRITORIALE*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (exclusion : Akrotiri et Dhekelia, Anguilla, Bermudes, Territoire britannique de l'océan Indien, Îles Vierges britanniques, Îles Caïmanes, Gibraltar, Guernesey, Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno, Sainte-Hélène et dépendances et Îles Turques et Caïques)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 20 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*APPLICATION TERRITORIALE*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Îles Caïmanes, Gibraltar et Sainte-Hélène et dépendances)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 15 mai 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

**No. 17866. Multilateral**

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF  
CORPSES. STRASBOURG, 26 OCTO-  
BER 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 5  
November 1998*

*Date of effect: 6 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 9  
December 1998*

**No. 17866. Multilatéral**

ACCORD SUR LE TRANSFERT DES  
CORPS DES PERSONNES  
DÉCÉDÉES. STRASBOURG, 26 OC-  
TOBRE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 5 novembre 1998*

*Date de prise d'effet : 6 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, No. I-17866 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, no I-17866.

**No. 17948. Multilateral**

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). LONDON, 3 SEPTEMBER 1976<sup>1</sup>

ACCESSION

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 15 April 1998*

*Date of effect: 15 April 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 17 April 1998*

*Date of effect: 17 April 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

**No. 17948. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). LONDRES, 3 SEPTEMBRE 1976<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 15 avril 1998*

*Date de prise d'effet : 15 avril 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 17 avril 1998*

*Date de prise d'effet : 17 avril 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, No. 1-17948 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, no I-17948.

**No. 18961. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974.  
LONDON, 1 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the International Maritime  
Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 10 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the International Maritime  
Organization: 1 July 1997*

*Date of effect: 1 October 1997*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

**No. 18961. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE DE  
1974 POUR LA SAUVEGARDE DE  
LA VIE HUMAINE EN MER. LON-  
DRES, 1 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 10 décembre  
1997*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 1er juillet  
1997*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, No. 1-18961 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, no 1-18961.

ACCESSION

**Mauritania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 November 1997*

*Date of effect: 24 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

PROTOCOL RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. LONDON, 17 FEBRUARY 1978<sup>1</sup>

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 10 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ADHÉSION

**Mauritanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 novembre 1997*

*Date de prise d'effet : 24 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. LONDRES, 17 FÉVRIER 1978<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 10 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, No. A-18961 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, no A-18961.

ACCESSION

**Mauritania**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the  
International Maritime  
Organization: 24 November 1997*

*Date of effect: 24 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

ADHÉSION

**Mauritanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 24  
novembre 1997*

*Date de prise d'effet : 24 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 December 1998*

*Date of effect: 1 January 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 December 1998*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. 1-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, no 1-20378.



**No. 20669. Multilateral**

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 1998*

*Date of effect: 21 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 1998*

**No. 20669. Multilatéral**

PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 21 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, No. I-20669 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, no I-20669.

**No. 21264. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
TONNAGE MEASUREMENT OF  
SHIPS, 1969. LONDON, 23 JUNE  
1969<sup>1</sup>

ACCESSION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the International Maritime  
Organization: 11 May 1998*

*Date of effect: 11 August 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the International Maritime  
Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 10 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

ACCESSION

**Mauritania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the International Maritime  
Organization: 24 November 1997*

*Date of effect: 24 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

**No. 21264. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE DE  
1969 SUR LE JAUGEAGE DES  
NAVIRES. LONDRES, 23 JUIN 1969<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 11 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 11 août 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 10 décembre  
1997*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

ADHÉSION

**Mauritanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 24 novembre  
1997*

*Date de prise d'effet : 24 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, No. I-21264 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, no I-21264.

ACCESSION

**El Salvador**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 25 April 1997*

*Date of effect: 25 July 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 1 July 1997*

*Date of effect: 1 October 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

COMMUNICATION RELATING TO HONG KONG

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the International Maritime Organization: 5 June 1997*

*Date of effect: 1 July 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*communications:*

ADHÉSION

**El Salvador**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 25 avril 1997*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 1er juillet 1997*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

COMMUNICATION À L'ÉGARD DE HONG KONG

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 5 juin 1997*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*communications :*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八四年十二月十九日签署的《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》，中华人民共和国将于一九九七年七月一日起对香港恢复行使主权。自该日起，香港将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九八〇年四月八日交存加入书的《国际船舶吨位丈量公约》（以下简称公约），自一九九七年七月一日起适用于香港特别行政区。

因该公约适用于香港特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知公约的其他当事方。

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997. Hong Kong will, with effect from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China to make the following notification:

The International Convention on Tonnage Measurement of Ships (TONNAGE 1969), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of accession on 8 April 1980, will apply to Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997.

The Government of the, People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Hong Kong Special Administrative Region.

It would be appreciated if the contents of this Note could be placed formally on record and brought to the attention of the other parties to the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong-kong, signée le 19 décembre 1984, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de sa souveraineté sur Hong-kong à compter du 1er juillet 1997. Hong-kong deviendra, à partir de cette date, une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un haut degré d'autonomie, sauf en ce qui concerne les affaires étrangères et la défense qui sont la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

Dans ce contexte, le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine m'a chargé de faire la notification suivante :

La Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires (TONNAGE 1969), à l'égard de laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a déposé un instrument d'adhésion le 8 avril 1980, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Hong-kong à compter du 1er juillet 1997.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et obligations d'ordre international découlant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Hong-kong.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir prendre officiellement acte de la teneur de la présente note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

COMMUNICATION RELATING TO HONG KONG

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Receipt by the Secretary-General of the International Maritime Organization: 11 June 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*communications:*

COMMUNICATION À L'ÉGARD DE HONG-KONG

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 11 juin 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*communications :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I am instructed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to refer to the International Convention on Tonnage Measurement of Ships done at London on 23 June 1969 (hereinafter referred to as the "Convention") which applies to Hong Kong at present.

I am also instructed to state that, in accordance with the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Hong Kong.

I should be grateful if the contents of this Note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

D'ordre du Secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, je souhaite me référer à la Convention internationale sur le jaugeage des navires, faite à Londres le 23 juin 1969 (ci-après dénommée "la Convention"), qui s'applique actuellement à Hong-kong.

J'ai également été chargé de déclarer que, conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Hong-kong, signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni restituera Hong-kong à la République populaire de Chine à compter du 1er juillet 1997. Le Gouvernement du Royaume-Uni con-

tinuera d'avoir la responsabilité internationale de Hong-kong jusqu'à cette date. En conséquence, à partir de cette date, il cessera d'être responsable des droits et obligations d'ordre international découlant de l'application de la Convention à Hong-kong.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir prendre officiellement acte de la teneur de la présente note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

**No. 21522. Multilateral**

REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, CERTIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES AND OTHER ACADEMIC QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION IN THE AFRICAN STATES. ARUSHA, 5 DECEMBER 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Swaziland**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 November 1998*

*Date of effect: 19 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 December 1998*

**No. 21522. Multilatéral**

CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES CERTIFICATS, DIPLÔMES, GRADES ET AUTRES TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ETATS D'AFRIQUE. ARUSHA, 5 DÉCEMBRE 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Swaziland**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 novembre 1998*

*Date de prise d'effet : 19 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, No. I-21522 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, no I-21522.



**No. 21886. Multilateral**

PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. LONDON, 2 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 25 September 1997*

*Date of effect: 24 December 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION

**Mauritania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 November 1997*

*Date of effect: 22 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

**No. 21886. Multilatéral**

PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. LONDRES, 2 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 25 septembre 1997*

*Date de prise d'effet : 24 décembre 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION

**Mauritaunie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 novembre 1997*

*Date de prise d'effet : 22 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, No. I-21886 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, no I-21886

**No. 22484. Multilateral**

PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. LONDON, 17 FEBRUARY 1978<sup>1</sup>

ACCESSION

**Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 June 1997*

*Date of effect: 24 September 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 3 November 1997*

*Date of effect: 3 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

**No. 22484. Multilatéral**

PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. LONDRES, 17 FÉVRIER 1978<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 juin 1997*

*Date de prise d'effet : 24 septembre 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 3 novembre 1997*

*Date de prise d'effet : 3 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, No. 1-22484 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, no 1-22484.

ACCESSION

**Mauritania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 November 1997*

*Date of effect: 24 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 10 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Saint Kitts and Nevis**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 December 1997*

*Date of effect: 24 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*reservation:*

ADHÉSION

**Mauritanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 novembre 1997*

*Date de prise d'effet : 24 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 10 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Saint-Kitts-et-Nevis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 24 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Federation of St. Kitts and Nevis will find it difficult on the practical level to implement the inspection and equipment requirements of MARPOL. There is concern about

the ability to meet the equipment requirements. Secondly, there is concern about the necessary expertise to carry out the inspection process. Such expertise is very scarce in the Federation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

"L'application des prescriptions de MARPOL relatives aux inspections et à l'équipement posera des difficultés d'ordre pratique à la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis. On craint de ne pas avoir les moyens de satisfaire aux prescriptions en matière d'équipement. Les compétences nécessaires pour effectuer les inspections constituent un deuxième sujet de préoccupation. En effet rares sont les personnes dans la Fédération, qui possèdent ces compétences."

---

1. Translation supplied by the International Maritime Organization- Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

COMMUNICATION RELATING TO HONG KONG

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the International Maritime Organization: 5 June 1997*

*Date of effect: 1 July 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

COMMUNICATION À L'ÉGARD DE HONG-KONG

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 5 juin 1997*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

[CHINESE TEXT - TEXTE CHINOIS]

根据一九八四年十二月十九日签署的《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》，中华人民共和国将于一九九七年七月一日起对香港恢复行使主权。自该日起，香港将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九八三年七月一日交存加入书的《经一九七八年二月十七日议定书修订的一九七三年十一月二日防止船舶造成污染国际公约》及附则三和附则五（以下简称公约及附则），自一九九七年七月一日起适用于香港特别行政区。

因上述公约及附则适用于香港特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知公约及附则的其他当事方。

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997.

Hong Kong will, with effect from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China to make the following notification:

The Protocol of 1978 relating to, the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and its Annex III and Annex V (MARPOL PROT 1978 and the Annexes), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of accession on 1 July 1983, will apply to Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention and its Annexes to the Hong Kong Special Administrative Region.

It would be appreciated if the contents of this Note could be placed formally on record and brought to the attention of the other parties to the Convention and its Annexes

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong-kong, signée le 19 décembre 1984, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de sa souveraineté sur Hong-kong à compter du 1er juillet 1997. Hong-kong deviendra, à partir de cette date, une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un haut degré d'autonomie, sauf en ce qui concerne les affaires étrangères et la défense qui sont la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

Dans ce contexte, le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine m'a chargé de faire la notification suivante:

Le Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (MARPOL PROT 1978) à l'égard duquel le Gouvernement de la République populaire de Chine a déposé un instrument d'adhésion le 1er juillet 1983, et ses Annexes III et V, s'appliqueront à la Région administrative spéciale de Hong-kong à compter du 1er juillet 1997.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et obligations d'ordre international découlant de l'application de la Convention et des Annexes à la Région administrative spéciale de Hong-kong.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir prendre officiellement acte de la teneur de la présente note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention et aux Annexes.

---

1. Translation supplied by the International Maritime Organization- Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

COMMUNICATION RELATING TO HONG KONG

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Hong Kong)**

*Receipt by the Secretary-General of the International Maritime Organization: 11 June 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

COMMUNICATION À L'ÉGARD DE HONG-KONG

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Hong-Kong)**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 11 juin 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I am instructed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to refer to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships done at London on 2 November 1973; the Protocol done at London on 17 February 1978 and Annexes III and V to the Convention as modified by the Protocol of 1978 (hereinafter referred to as the "Convention and Protocols") which apply to Hong Kong at present.

I am also instructed to state that, in accordance with the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention and Protocols to Hong Kong.

I should be grateful if the contents of this Note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention and Protocols.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

D'ordre du Secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, je souhaite me référer à la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires, faite à Londres le 2 novembre 1973, au Protocole fait à Londres le 17 février 1978 et aux Annexes III et V de la Convention, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (ci-après dénommés "la Convention et le Protocole") qui s'appliquent actuellement à Hong-kong.

---

1. Translation supplied by the International Maritime Organization - Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

J'ai également été chargé de déclarer que, conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Hong-kong, signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni restituera Hong-kong à la République populaire de Chine à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1997. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'avoir la responsabilité internationale de Hong-kong jusqu'à cette date. En conséquence, à partir de cette date, il cessera d'être responsable des droits et obligations d'ordre international découlant de l'application de la Convention et du Protocole à Hong-kong.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir prendre officiellement acte de la teneur de la présente note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention et au Protocole.



OPTIONAL ANNEX V TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO. LONDON, 31 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 June 1997*

*Date of effect: 24 September 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCEPTANCE

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 3 November 1997*

*Date of effect: 3 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ANNEXE FACULTATIVE V À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF. LONDRES, 31 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 juin 1997*

*Date de prise d'effet : 24 septembre 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ACCEPTATION

**Gnatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 3 novembre 1997*

*Date de prise d'effet : 3 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1589, No. A-22484 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1589, no A-22484.

ACCEPTANCE

**Mauritania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 November 1997*

*Date of effect: 24 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCEPTANCE

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 10 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCEPTANCE

**Saint Kitts and Nevis**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 December 1997*

*Date of effect: 24 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCEPTATION

**Mauritanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 novembre 1997*

*Date de prise d'effet : 24 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ACCEPTATION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 10 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ACCEPTATION

**Saint-Kitts-et-Nevis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 24 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*COMMUNICATION RELATING TO HONG KONG*

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the International Maritime Organization: 5 June 1997*

*Date of effect: 1 July 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*For the text of the communication, see page 81 of this volume .*

*COMMUNICATION RELATING TO HONG KONG*

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 11 June 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*For the text of the communication, see page 83 of this volume.*

*COMMUNICATION À L'ÉGARD DE HONG-KONG*

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 5 juin 1997*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*Pour le texte de la communication, voir la page 81 du présent volume.*

*COMMUNICATION À L'ÉGARD DE HONG-KONG*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 11 juin 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*Pour le texte de la communication, voir page 83 du présent volume.*

OPTIONAL ANNEX III TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO. LONDON, 1 JULY 1992<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 June 1997*

*Date of effect: 24 September 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCEPTANCE

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 3 November 1997*

*Date of effect: 3 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ANNEXE FACULTATIVE III À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF. LONDRES, 1 JUILLET 1992<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 juin 1997*

*Date de prise d'effet : 24 septembre 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ACCEPTATION

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 3 novembre 1997*

*Date de prise d'effet : 3 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1681, No. A-22484 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1681, no A-22484.

ACCEPTANCE

**Mauritania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 November 1997*

*Date of effect: 24 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCEPTANCE

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 10 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCEPTANCE

**Saint Kitts and Nevis**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 December 1997*

*Date of effect: 24 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCEPTATION

**Mauritaunie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 novembre 1997*

*Date de prise d'effet : 24 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ACCEPTATION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 10 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ACCEPTATION

**Saint-Kitts-et-Nevis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 24 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ACCEPTANCE

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 27 April 1998*

*Date of effect: 27 July 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

COMMUNICATION RELATING TO HONG KONG

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the International Maritime Organization: 5 June 1997*

*Date of effect: 1 July 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*For the text of the communication, see page 81 of this volume .*

COMMUNICATION RELATING TO HONG KONG

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Receipt by the Secretary-General of the International Maritime Organization: 11 June 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*For the text of the communication, see page 83 of this volume .*

ACCEPTATION

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 27 avril 1998*

*Date de prise d'effet : 27 juillet 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

COMMUNICATION À L'ÉGARD DE HONG-KONG

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 5 juin 1997*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*Pour le texte de la communication, voir la page 81 du présent volume.*

COMMUNICATION À L'ÉGARD DE HONG-KONG

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 11 juin 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*Pour le texte de la communication, voir la page 83 du présent volume.*

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Costa Rica**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 December 1998*

*Date of effect: 17 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 1998*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Costa Rica**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 17 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, no I-22495.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

*CONSENT TO BE BOUND*

**Bulgaria**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 1998*

*Date of effect: 3 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 1998*

*CONSENT TO BE BOUND*

**Costa Rica**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 December 1998*

*Date of effect: 17 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 1998*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Bulgarie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 3 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 1998*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Costa Rica**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 17 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 décembre 1998*



**PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996**

**Entry into force :** 3 December 1998, in accordance with article 2 of the Protocol

**Authentic texts :** Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 3 December 1998

**PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996**

**Entrée en vigueur :** 3 décembre 1998, conformément à l'article 2 du Protocole

**Textes authentiques :** arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 3 décembre 1998

<b>Participant</b>	<b>Consent to be bound</b>
Australia	22 Aug 1997
Cambodia	25 Mar 1997
Canada	5 Jan 1998
Cape Verde	16 Sep 1997
Denmark <sup>1</sup>	30 Apr 1997
Finland <sup>1</sup>	3 Apr 1998
Germany <sup>1</sup>	2 May 1997
Hungary <sup>1</sup>	30 Jan 1998
Ireland <sup>1</sup>	27 Mar 1997
Japan	10 Jun 1997
Liechtenstein <sup>1</sup>	19 Nov 1997
Lithuania	3 Jun 1998
Monaco	12 Aug 1997
New Zealand	8 Jan 1998
Norway	20 Apr 1998
Peru	3 Jul 1997
Philippines	12 Jun 1997
Spain	27 Jan 1998
Sweden <sup>1</sup>	16 Jul 1997
Switzerland <sup>1</sup>	24 Mar 1998

<sup>1</sup>. For the text of the declarations, see p. 208 of this volume.

<b>Participant</b>	<b>Consentement à être lié</b>
Allemagne <sup>1</sup>	2 mai 1997
Australie	22 août 1997
Cambodge	25 mars 1997
Canada	5 janv 1998
Cap-Vert	16 sept 1997
Danemark <sup>1</sup>	30 avr 1997
Espagne	27 janv 1998
Finlande <sup>1</sup>	3 avr 1998
Hongrie <sup>1</sup>	30 janv 1998
Irlande <sup>1</sup>	27 mars 1997
Japon	10 juin 1997
Liechtenstein <sup>1</sup>	19 nov 1997
Lituanie	3 juin 1998
Monaco	12 août 1997
Norvège	20 avr 1998
Nouvelle-Zélande	8 janv 1998
Philippines	12 juin 1997
Pérou	3 juil 1997
Suisse <sup>1</sup>	24 mars 1998
Suède <sup>1</sup>	16 juil 1997

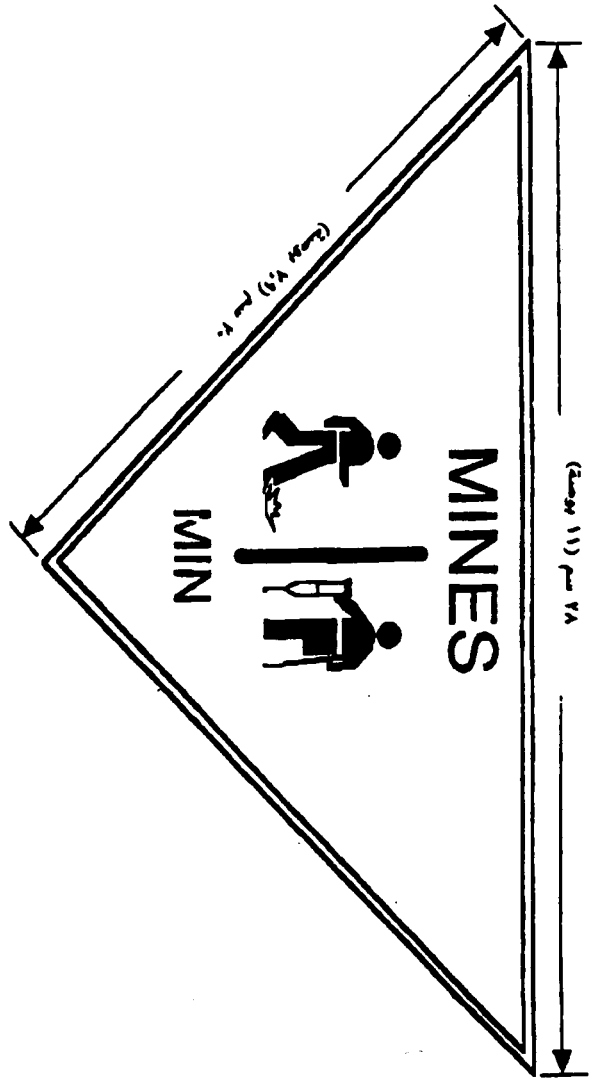
<sup>1</sup>. Pour le texte des déclarations, voir la p. 208 du présent volume.

المادة ٢: بدء النفاذ

يبدأ نفاذ هذا البروتوكول المعدل حسبما هو منصوص عليه في الفقرة (ب) من المادة ٨ من الاتفاقية.

مرفق

علامة تحذير للمناطق المحتوية  
على ألغام برية



لغم سمة احتياطية للتخميد الذاتي تُصمم وتبنى، مقترنة بأكية التدمير الذاتي، بحيث لا يستمر في العمل كلفم أكثر من واحد من كل ١٠٠٠ لغم منشط بعد ١٢٠ يوماً من نصبه.

(ب) يجب أن تفي كل الأفلام المضادة للأفراد غير الميثوثة عن بُعد، المستخدمة خارج المناطق التي عليها علامات، حسبما حددت في الفقرة ٥ من هذا البروتوكول، بمتطلبات التدمير الذاتي والتخميد الذاتي المبينة في الفقرة الفرعية (أ).

(ج) إذا ما قرر طرف متعاقد سام أنه ليس بوسعه الامتثال فوراً للفقرتين الفرعيتين (أ) و(ب) يجوز له أن يعلن وقت تقديم إخطاره بالموافقة على الالتزام بهذا البروتوكول أنه فيما يتعلق بالأفلام المنتجة قبل بدء هذا البروتوكول سيؤجل الامتثال للفقرتين الفرعيتين (أ) و(ب) لفترة لا تتجاوز ٩ أعوام من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول.

وعلى الطرف المتعاقد السامي الغيام بما يلي خلال فترة التأجيل هذه:

١٠ أن يضطلع بالتقليل إلى أدنى حد ممكن من استخدام الأفلام المضادة للأفراد غير المطابقة على هذا النحو.

١١ فيما يتعلق بالأفلام المضادة للأفراد الميثوثة عن بُعد، أن يمثل إما لمتطلبات التدمير الذاتي أو لمتطلبات التخميد الذاتي، وأن يمثل فيما يتعلق بالأفلام الأخرى المضادة للأفراد على الأقل لمتطلبات التخميد الذاتي.

#### 4- العلامات الدولية لحقول الأفلام والمناطق الملقومة

يجب أن تستعمل في وضع العلامات على حقول الأفلام والمناطق الملقومة علامات على غرار المثال المرفق، وحسبما هو مبين أدناه، ضمناً لوضوحها للعيان وتعرف السكان المدنيين عليها:

(أ) الحجم والشكل: مثلث أو مربع، على ألا تقل أبعاد المثلث عن ٢٨ سنتيمتراً (١١ بوصة) و٢٠ سنتيمتراً (٧,٩ بوصة)، وألا يقل طول ضلع المربع عن ١٥ سنتيمتراً (٦ بوصات)؛

(ب) اللون: أحمر أو برتقالي بحافة عاكسة صفراء؛

(ج) الرمز: الرمز الموضح في الضميمة، أو بديل يسهل تمييزه في المنطقة التي تنصب فيها العلامة الدالة على وجود منطقة خطيرة؛

(د) اللغة: ينبغي أن تتضمن العلامة كلمة "أفلام" بإحدى اللغات الرسمية الست لهذه الاتفاقية (الأسبانية، الانكليزية، الروسية، الصينية، العربية، الفرنسية) وكذلك باللغة أو اللغات السائدة في تلك المنطقة؛

(هـ) المسافات بين العلامات: ينبغي وضع العلامات حول حقول الأفلام أو المنطقة الملقومة على مسافة تكفي لتأمين وضوحها للعيان عند أي نقطة بالنسبة لمدني يقترب من المنطقة.

فرصة. ويجب أيضا تسجيل العدد الكلي للأفلام المنصوبة ودوعها، وتاريخ ووقت نصبها، والفترات الزمنية للتدمير الذاتي.

(ج) يحتفظ بنسخ من السجلات لدى مستوى من القيادة كاف لضمان سلامتها الى أقصى حد ممكن.

(د) يحظر استعمال الأفلام المنتجة بعد بدء نفاذ هذا البروتوكول ما لم تكن عليها علامات باللفة الاكثريزة أو باللفة أو اللغات الوطنية ذات الصلة تبين المعلومات التالية:

١٠ اسم بلد المنشأ؛

١٢ وشهر وسنة الانتاج؛

١٣ والرقم المسلسل أو رقم دفعة الانتاج.

ويجب أن تكون العلامات واضحة للمعان وسهلة القراءة ومعمرة وتقاوم الآثار البيئية قدر الامكان.

#### ٧- مواصفات القابلية للكشف

(أ) فيما يتعلق بالأفلام المضادة للأفراد المنتجة بعد ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٧، يجب أن تتضمن هذه الأفلام في بنائها مادة أو ديبطة تتيح كشف اللغم، بالمعدات التقنية الشائعة لكشف الأفلام، وتعطي اشارة استجابة تعادل الاشارة الصادرة عن ثمانية غرلومات أو أكثر من الحديد في كتلة متماسكة واحدة.

(ب) فيما يتعلق بالأفلام المضادة للأفراد المنتجة قبل ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٧، يجب أن تتضمن هذه الأفلام في بنائها أو يربط بها قبل نصبها، على نحو لا يسهل ازالته، مادة أو ديبطة تتيح كشف اللغم بالمعدات التقنية الشائعة لكشف الأفلام تعطي اشارة استجابة تعادل الاشارة الصادرة عن ثمانية غرلومات أو أكثر من الحديد في كتلة متماسكة واحدة.

(ج) إذا ما قرر طرف متماقد سام أنه ليس بوسعه الامتثال فورا للفترة الفرعية (ب) يجوز له أن يعلن وقت تقديم إخطاره بالموافقة على الالتزام بهذا البروتوكول أنه سيوَجَل الامتثال للفترة الفرعية (ب) لفترة لا تتجاوز ٩ أعوام بعد بدء نفاذ هذا البروتوكول، عليه خلالها أن يقلل إلى أدنى حد ممكن من استعمال الأفلام المضادة للأفراد غير المطابقة.

#### ٨- مواصفات بشأن التدمير الذاتي والتخمين الذاتي

(أ) يتعين تصميم وبناء كل الأفلام المضادة للأفراد المبنوثة عن بُعد بحيث لا يفشل أكثر من

- ٧- تشمل التدابير المتوخاة في الفقرة ١ من هذه المادة تدابير مناسبة لضمان توقيع جزاءات عقابية على الأشخاص الذين يعمدون، فيما يتصل بنزاع مسلح وعلى نحو مخالف لأحكام هذا البروتوكول، إلى قتل المددبين أو التسبب في إلحاق إصابات خطيرة بهم، وتقديم هؤلاء الأشخاص إلى العدالة.
- ٨- على كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية أيضاً أن يلزم قواته المسلحة بأن تصدر تعليمات عسكرية وأوامر عمليات ذات صلة بالموضوع، وأن يخضع تلقياً أفراد القوات العسكرية تدريباً يتناسب مع واجباتهم ومسؤولياتهم بالامتثال لأحكام هذا البروتوكول.
- ٩- تتعهد الأطراف المتعاقدة السامية بالتشاور والتعاون فيما بين الواحد منها والآخر بصورة لثائية أو عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة أو عن طريق إجراءات دولية مناسبة أخرى، من أجل حل أية مشاكل قد تنشأ فيما يتعلق بتفسير وتطبيق أحكام هذا البروتوكول.

### المرفق التقني

- ١- التسجيل
- (أ) يجب تسجيل موقع الألغام غير الميثونة عن بعد وحقول الألغام والمناطق الملوثة والأشراك الخداعية والنباط الأخرى وفقاً للأحكام التالية:
- ١' يحدد موقع حقول الألغام والمناطق الملوثة ومناطق الأشراك الخداعية والنباط الأخرى تحديداً دقيقاً بالنسبة إلى إحداثيات تغطيتين مرجعيتين على الأقل والأبعاد التقديرية للمنطقة التي تحتوي هذه الأسلحة بالنسبة لهذه النقاط المرجعية؛
- ٢' يتم إعداد الخرائط والرسوم التوضيحية أو السجلات الأخرى بطريقة تبين موقع حقول الألغام والمناطق الملوثة والأشراك الخداعية والنباط الأخرى بالنسبة إلى نقاط مرجعية، ويجب أن تبين هذه السجلات أيضاً محيطاتها ومداهما؛
- ٣' لأغراض كشف الألغام والأشراك الخداعية والنباط الأخرى وكسحها، يجب أن تتضمن الخرائط أو الرسوم التوضيحية أو السجلات الأخرى معلومات كاملة عن نوع جميع الذخائر المنصوبة وعددها وطريقة زرعها ونوع الختيل المستخدم فيها ومدة مفعولها وتاريخ ووقت نصبها، وعن النباط المضادة للمناولة (إن وجدت) وغير ذلك من المعلومات المتصلة بجميع هذه الأسلحة المنصوبة. ويجب أن يبين سجل حقول الألغام، كلما أمكن ذلك، موقع كل لغم بالضبط، إلا في حالة حقول الألغام المصنوفة حيث يكفي موقع الصف. ويجب أن يسجل بالضبط موقع كل شرك خداعي منصوب، ونوع آلية تشغيله، على حدة.
- (ب) يجب تحديد الموقع المقدر والمساحة المقدرة للألغام الميثونة عن بعد بإحداثيات نقاط مرجعية (نقاط الزوايا عادة)، ويجب التثبيت منها ووضع علامات تقابلها على الأرض متى أمكن ذلك في أقرب



(ب) والنظر في المسائل الناشئة عن التقارير المقدّمة من الأطراف المتعاقدة السامية وفقاً للفقرة ٤ من هذه المادة؛

(ج) والتحضير للمؤتمرات الاستعراضية؛

(د) والنظر في تطوير تكنولوجيات لحماية المدنيين من الآثار العشوائية للأفلام.

٤- تقدّم الأطراف المتعاقدة السامية تقارير سنوية إلى الوديع، يقوم هو بتمميمها على جميع الأطراف المتعاقدة السامية قبل المؤتمر، بشأن أي من المسائل التالية:

(أ) نشر المعلومات عن البروتوكول على قواتها المسلحة وعلى السكان المدنيين؛

(ب) برامج إزالة الألغام وإعادة التأهيل؛

(ج) الخطوات المتخذة للوفاء بالمتطلبات التقنية للبروتوكول وأي معلومات مناسبة أخرى ذات صلة بها؛

(د) التشريعات ذات الصلة بالبروتوكول؛

(هـ) التدابير المتخذة بشأن التعامل الدولي للمعلومات التقنية وبشأن التعاون الدولي على إزالة الألغام، وبشأن التعاون التقني والمساعدة التقنية؛

(و) غير ذلك من المسائل ذات الصلة.

٥- تتحمل الأطراف المتعاقدة السامية والدول غير الأطراف المشاركة في أعمال المؤتمر تكاليف مؤتمر الأطراف السامية المتعاقدة، وفقاً لجدول الأوصبة المقررة لتسمة نفقات الأمم المتحدة مع تعديله على الوجه المناسب.

#### المادة ١٤

#### الامتثال

١- على كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية أن يتخذ جميع الخطوات المناسبة، بما في ذلك اتخاذ تدابير تشريعية وتدابير أخرى، لمنع وقوع انتهاكات هذا البروتوكول من جانب أشخاص يخضعون لولايته أو سيطرته أو انتهاكاته المرتكبة على أراضي تخضع لولايته أو سيطرته.

٣' أي بعثة تحقيق تنشأ عملاً بأحكام اتفاقيات جنيف المؤرخة في ١٢ آب/أغسطس ١٩٤٩، أو بروتوكولها الإضافيين لعام ١٩٧٧ عند انطباقهما.

(ب) يجب على كل طرف متعاقد سام أو طرف في نزاع أن يعمد بقدر الإمكان، إذا طلب منه ذلك رئيس البعثة التي تنطبق عليها هذه الفقرة، إلى:

١' تزويد موظفي البعثة بأوجه الحماية المنصوص عليها في الفقرة الفرعية ٢ (ب) '١' من هذه المادة؛

٢' اتخاذ التدابير المنصوص عليها في الفقرة الفرعية ٢ (ب) '٢' من هذه المادة.

#### ٦- السرية

تعالج كل المعلومات التي تقدم في سرية عملاً بهذه المادة بسرية تامة من جادب المتلقي لها، ولا يكشف عنها خارج دائرة القوة أو البعثة المعنية دون إذن صريح من مقدم المعلومات.

#### ٧- احترام القوادين والأظمة

يجب على الأفراد المشاركين في القوات والبعثات المشار إليها في هذه المادة، دون الإخلال بما قد يتمتعون به من امتيازات وحسابات أو بمقتضيات واجباتهم، القيام بما يلي:

(أ) احترام قوادين الدولة المضيفة وأظمةها؛

(ب) والامتناع عن أي فعل أو نشاط يتنافى مع الطابع المحايد والدولي الذي تتسم به واجباتهم.

#### المادة ١٢

#### مشاورات الأطراف المتعاقدة السامية

١- تتمتع الأطراف المتعاقدة السامية بأن تتشاور وتعاون الواحدة منها مع الأخرى في جميع المسائل المتعلقة بتنفيذ هذا البروتوكول. ولهذا الغرض، يُعقد مؤتمر للأطراف المتعاقدة السامية سنوياً.

٢- يحدد النظام الداخلي المتفق عليه للمؤتمرات السنوية الاشتراك في هذه المؤتمرات.

٣- تشمل أعمال المؤتمر:

(أ) استمرار العمل بهذا البروتوكول وحالته؛

'١' تزويد موظفي البعثة بأوجه الحماية المنصوص عليها في الفقرة الفرعية ٢ (ب) '١' من هذه المادة؛

'٢' إذا استلزم الأمر الوصول إلى أي مكان تحت سيطرته أو عبوره لكي تؤدي البعثة وظائفها وعملاً على توفير المرور الآمن لموظفي البعثة إلى ذلك المكان أو عبوره:

(أ) إبلاغ رئيس البعثة بالطريق الآمن المؤدي إلى ذلك المكان إذا توافرت مثل هذه المعلومات، ما لم تحل دون ذلك عمليات حربية جارية، أو

(ب) القيام عند اللزوم وبقدر المستطاع بتطهير ممر عبر حقول الألغام. إذا لم تتوفر لديه معلومات تحدد الطريق الآمن المشار إليه في الفقرة الفرعية (أ).

#### ٤- بعثات اللجنة الدولية للصليب الأحمر

(أ) تنطبق هذه الفقرة على أية بعثة للجنة الدولية للصليب الأحمر تؤدي مهامها بموافقة الدولة أو الدول المضيفة بموجب اتفاقيات جنيف المؤرخة في ١٢ آب/أغسطس ١٩٤٩، وبروتوكولها الإضافيين عند انطباقهما.

(ب) يجب على كل طرف متعاقد سام أو طرف في نزاع أن يعمد، إذا طلب منه ذلك رئيس البعثة التي تنطبق عليها هذه الفقرة، إلى:

'١' تزويد موظفي البعثة بأوجه الحماية المنصوص عليها في الفقرة الفرعية ٢ (ب) '١' من هذه المادة؛

'٢' اتخاذ التدابير المنصوص عليها في الفقرة الفرعية ٢ (ب) '٢' من هذه المادة.

#### ٥- البعثات الإغاثية وبعثات التحقيق الأخرى

(أ) تنطبق هذه الفقرة على البعثات التالية عندما تؤدي مهامها في منطقة نزاع أو تساعد ضحايا نزاع ما، ما لم تكن المقرات ٢ و٣ و٤ أعلاه منطبقة عليها:

'١' أي بعثة إغاثية تابعة لجمعية وطنية للصليب الأحمر أو الهلال الأحمر أو لاتحادهما الدولي؛

'٢' أي بعثة تابعة لمنظمة إغاثية محايدة، بما في ذلك أية بعثة إغاثية محايدة تقوم بتطهير حقول الألغام؛

(ج) لا تحل أحكام هذه المادة بالقانون الإنساني الدولي القائم، أو سائر الصكوك الدولية القائمة، عند انطباقها، أو قرارات مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، التي توفر قدراً أكبر من الحماية للموظفين الذين يؤدون مهامهم وفقاً لهذه المادة.

٢- قوات وبعثات حفظ السلام وغيرها من القوات والبعثات المعينة

(أ) تنطبق هذه الفقرة على:

١٠ أية قوة أو بعثة تابعة للأمم المتحدة تقوم بمهام حفظ السلام، أو المراقبة أو بمهام مماثلة في أية منطقة وفقاً لميثاق الأمم المتحدة؛

١١ وأية بعثة تنشأ عملاً بالفصل الثامن من ميثاق الأمم المتحدة وتؤدي مهامها في منطقة نزاع.

(ب) يجب على كل طرف متعاقد سام أو طرف في نزاع أن يعمد، إذا طلب منه ذلك رئيس القوة أو البعثة التي تنطبق عليها هذه الفقرة، إلى:

١٢ اتخاذ التدابير اللازمة، بقدر ما تتوفر له القدرة على ذلك، لحماية القوة أو البعثة من آثار الألغام والأشراك الخداعية وسائر الناباط في أية منطقة تحت سيطرته؛

١٣ إزالة كافة الألغام والأشراك الخداعية وسائر الناباط المزروعة في تلك المنطقة أو جعلها هدمية الضرر، عند اللزوم وبقدر ما تتوفر له القدرة على ذلك، من أجل حماية هؤلاء الموظفين حماية فعالة؛

١٤ إبلاغ رئيس القوة أو البعثة بمواقع جميع حقول الألغام والمناطق الملوثة والألغام والأشراك الخداعية وسائر الناباط المعروفة في المنطقة التي تؤدي فيها القوة أو البعثة مهامها، وإطلاع رئيس القوة أو البعثة، بقدر الإمكان، على كافة المعلومات الموجودة بحوزته فيما يتعلق بحقول الألغام والمناطق الملوثة والألغام والأشراك الخداعية وسائر الناباط هذه.

٢- البعثات الإنسانية وبعثات تقصي الحقائق التابعة لمنظمة الأمم المتحدة

(أ) تنطبق هذه الفقرة على أية بعثة إنسانية أو بعثة لتقصي الحقائق تابعة لمنظمة الأمم المتحدة.

(ب) يجب على كل طرف متعاقد سام أو طرف في نزاع أن يعمد، إذا طلب منه ذلك رئيس البعثة التي تنطبق عليها هذه الفقرة، إلى:

- ٢- يتعهد كل من الأطراف المتعاقدة السامية بتوفير معلومات لقاعدة البيانات المنشأة في إطار منظومة الأمم المتحدة بشأن كسح الألفام، وعلى الأخص المعلومات المتعلقة بمختلف وسائل وتكنولوجيات كسح الألفام، والقوائم بأسماء الخبراء أو هيئات تقديم الخبرة أو مراكز الاتصال الوطنية بشأن كسح الألفام.
- ٣- يوفر كل من الأطراف المتعاقدة السامية مساعدة بخصوص كسح الألفام من خلال منظومة الأمم المتحدة أو هيئات دولية أخرى أو على أساس ثنائي، أو يتبرع لصندوق الأمم المتحدة الاستئماني للتبرعات من أجل المساعدة في كسح الألفام.
- ٤- يمكن للأطراف المتعاقدة السامية تقديم طلبات للمساعدة، مدعومة بالمعلومات ذات الصلة، إلى الأمم المتحدة أو إلى هيئات مختصة أخرى أو إلى دول أخرى. ويجوز تقديم هذه الطلبات إلى الأمين العام للأمم المتحدة، فيحيلها إلى كل الأطراف المتعاقدة السامية وإلى المنظمات الدولية ذات الصلة.
- ٥- في حالة الطلبات المقدمة إلى الأمم المتحدة، يجوز للأمين العام للأمم المتحدة، في حدود الموارد المتاحة له، أن يتخذ الإجراءات اللازمة لتقييم الوضع، وأن يحدد، بالتعاون مع الطرف المتعاقد السامي المقدم للطلب، المساعدة اللازم توفيرها في كسح الألفام أو في تنفيذ البروتوكول. ويجوز للأمين العام أيضاً أن يرفع إلى الأطراف المتعاقدة السامية تقريراً عن أي تقييم وكذلك عن نوع المساعدة المطلوبة ونطاقها.
- ٦- تتعهد الأطراف المتعاقدة السامية، دون المساس بأحكامها الدستورية وأحكامها القاعدية الأخرى، بالتعاون وبنقل التكنولوجيا تيسيراً لتطبيق المحظورات والتقييدات المنصوص عليها في هذا البروتوكول.
- ٧- لكل من الأطراف المتعاقدة السامية الحق في التماس وتلقي مساعدة تقنية، حيثما كان ذلك مناسباً، من طرف متعاقد سام آخر بشأن تكنولوجيا محددة مناسبة غير تكنولوجيا الأسلحة، بالقدر اللازم والممكن عملياً، بهدف التقليل من أية فترة تأجيل كُص عليها في المرفق التقني.

#### المادة ١٢

#### الحماية من آثار حقول الألفام والمناطق الملوثة والألفام والأشراك الخداعية، والنباط الأخرى

#### ١- التطبيق

(أ) لا تنطبق هذه المادة إلا على البعثات التي تؤدي مهامها في منطقة ما بموافقة الطرف المتعاقد السامي الذي تؤدي هذه المهام على أراضيه، وتستثنى من ذلك القوات والبعثات المشار إليها في الفقرة الفرعية ٧(أ) من هذه المادة.

(ب) لا يؤدي تطبيق أحكام هذه المادة على أطراف نزاع ما ليست أطرافاً متعاقدة سامية إلى تعسف ذلك ما القادد. أو ذلك الك القادد. لاقلم متلاء عليه ساء صااا أه ضعاا.

الطرفين في اقليم الآخر. وفي الحالة الأخيرة، تخشى المعلومات المحجوبة فور ما تسمح بذلك تلك المصالح الأمنية. وحيثما يكون ممكناً، يجب على طرفي النزاع السعي، باتفاق بينهما، إلى الخلاص ما يلزم لإفشاء تلك المعلومات في أقرب وقت ممكن، بطريقة تتفق مع المصالح الأمنية لكل من الطرفين.

٢- لا تطل هذه المادة بأحكام المادتين ١٠ و ١٢ من هذا البروتوكول.

#### المادة ١٠

##### إزالة حقول الألغام والمناطق الملوثة والألغام والأشراك الخداعية والنشاط الأخرى، والتعاون الدولي

١- بدون تأخير بعد توقف الأعمال العدائية النشطة، تكسح أو تزال أو تدمر أو تصان وفقاً للمادة ٢ والفقرة ٢ من المادة ٥ من هذا البروتوكول كل حقول الألغام والمناطق الملوثة والألغام والأشراك الخداعية والنشاط الأخرى.

٢- تتحمل الأطراف المتعاقدة السامية وأطراف النزاع هذه المسؤولية فيما يتعلق بحقول الألغام والمناطق الملوثة والألغام والأشراك الخداعية والنشاط الأخرى في المناطق الواقعة تحت سيطرتها.

٣- فيما يتعلق بحقول الألغام والمناطق الملوثة والألغام والأشراك الخداعية والنشاط الأخرى التي تصيبها طرف في مناطق لم بعد بمارس السيطرة عليها، يجب على هذا الطرف أن يوفر للطرف المسيطر على المنطقة بموجب الفقرة ٢ أعلاه، في حدود ما يسمح به هذا الطرف، المساعدة التقنية والمادية اللازمة للنهوض بهذه المسؤولية.

٤- تسعى الأطراف، كلما لزم ذلك، إلى التوصل لاتفاق، فيما بينها وكذلك، حيثما كان ذلك ملائماً، مع دول أخرى ومع المنظمات الدولية، بشأن توفير المساعدة التقنية والمادية، بما في ذلك، في الظروف الملائمة، الاضطلاع بالعمليات المشتركة اللازمة للنهوض بهذه المسؤوليات.

#### المادة ١١

##### التعاون والمساعدة التكنولوجيان

١- يعتمد كل من الأطراف المتعاقدة السامية بتسهيل أتم تبادل ممكن للمعدات والمواد والمعلومات العلمية والتكنولوجية المتعلقة بتنفيذ هذا البروتوكول ووسائل كسح الألغام، وله الحق في الاشتراك في مثل هذا التبادل، وعلى وجه الخصوص، تعتمد الأطراف المتعاقدة السامية بالعمل على توفير المعدات والمعلومات التكنولوجية اللازمة لكسح الألغام.

- (أ) التمسد بعدم نقل أي أفلام محظور استعمالها بموجب هذا البروتوكول؛
- (ب) التمسد بعدم نقل أي أفلام إلى أي متلق غير الدول أو وكالاتها المرخص لها بتلقي هذه الأفلام المنقولة؛
- (ج) التمسد بممارسة الانضباط في نقل أي أفلام يقيد هذا البروتوكول استعمالها. وعلى وجه الخصوص، تتعهد الأطراف المتعاقدة السامية بعدم نقل أي أفلام مضادة للأفراد إلى دول غير ملزمة بهذا البروتوكول، ما لم تقبل الدولة المتلقي البروتوكول وتطبيقه؛
- (د) التمسد بالتأكد من أن أي نقل وفقاً لهذه المادة يتم في ظل امتثال كامل، من جانب الدولة الناقلة والدولة المتلقي كليهما، للأحكام ذات الصلة من هذا البروتوكول وقواعد القانون الانساني الدولي المنطبقة.
- ٢- في حالة قيام طرف متعاقد سام بإعلان أنه سيرجئ الامتثال للأحكام المحددة المتعلقة باستعمال أفلام معينة، على النحو المنصوص عليه في المرفق التقني، تنطبق الفقرة الفرعية ١ (أ) من هذه المادة على هذه الأفلام.
- ٣- تمتنع جميع الأطراف المتعاقدة السامية، ريثما يبدأ نفاذ هذا البروتوكول، عن أي أفعال تتعارض مع الفقرة الفرعية ١ (أ) من هذه المادة.

#### المادة ٩

#### تسجيل واستعمال المعلومات عن حقوق الأفلام والمناطق الملفومة والأفلام والأشراك الخداعية والنباط الأخرى

- ١- يجب أن تسجل وفقاً لأحكام المرفق التقني كل المعلومات المتعلقة بحقوق الأفلام والمناطق الملفومة والأفلام والأشراك الخداعية والنباط الأخرى.
- ٢- يجب على الأطراف في نزاع أن تحتفظ بكل السجلات من هذا القبيل، وأن تقوم بدون تأخير بعد توقف الأعمال العدائية النشطة باتخاذ كل التدابير الضرورية المناسبة، بما في ذلك استعمال هذه المعلومات، لحماية المدنيين من آثار حقول الأفلام والمناطق الملفومة والأفلام والأشراك الخداعية والنباط الأخرى في المناطق الخاضعة لسيطرتها.
- وعليها أيضاً، في الوقت نفسه، أن توفر للطرف الآخر أو الأطراف الأخرى في النزاع وللكمين العلم للأمم المتحدة كل ما في حوزتها من هذه المعلومات عن حقول الأفلام والمناطق الملفومة والأفلام والأشراك الخداعية والنباط الأخرى التي نصبتها في مناطق لم تعد تحت سيطرتها، ولكن، رهنأً بالمعاملة بالمثل، حيثما تكون قوات أحد أطراف نزاع موجودة في إقليم طرف معاد، يجوز لأي من الطرفين أن يحجب هذه المعلومات عن الأيمن العلم والطرف الآخر، بقدر اقتضاء مصالح أمنية ذلك الحجب، إلى أن لا يكون أي من

- (ب) المرضى أو الجرحى أو الموتى؛
- (ج) أماكن دفن أو حرق الجثث أو المقابر؛
- (د) المرافق الطبية، أو المعدات الطبية، أو اللوازم الطبية، أو النقل الطبي؛
- (هـ) لمب الأطفال أو الأشياء أو المنتجات الأخرى المحمولة المصممة خصيصاً لإطعام الأطفال أو للاعتناء بصحتهم أو حفاظتهم أو ملبسهم أو تعليمهم؛
- (و) المأكولات والمشروبات؛
- (ز) أواني أو أجهزة الطبخ إلا ما كان منها في منشآت عسكرية أو مواقع عسكرية أو مخازن إمدادات عسكرية؛
- (ح) الأشياء ذات الطابع الديني الواضح؛
- (ط) الآثار التاريخية أو الأعمال الفنية أو أماكن العبادة التي تشكل التراث الثقافي أو الروحي للشعوب؛ أو
- (ي) الحيوانات أو جيثها.
- ٢- يحظر استعمال الأشراف الخداعية أو المناط الأخرى التي هي في شكل أشياء محمولة عديمة الضرر في ظاهرها مصممة ومركبة بالتحديد لاحتواء مادة متفجرة.
- ٣- دون الإخلال بأحكام المادة ٢، يحظر استعمال الأسلحة التي تنطبق عليها هذه المادة في أي مدينة أو بلدة أو قرية أو منطقة أخرى تضم تركيزاً مماثلاً من المدنيين ولا يجري فيها قتال بين قوات برية أو لا يبدو أن قتالا وشيكاً سيجري فيها، ما لم:
- (أ) تكن موضوعة على هدف عسكري أو بجواره مباشرة؛
- (ب) أو تتخذ تدابير لحماية المدنيين من آثارها، مثل إقامة مخاضر إضرار أو إصدار تحذيرات أو نصب أسيجة.

#### المادة ٨

#### عمليات النقل

- ١- من أجل النهوض بمقاصد هذا البروتوكول، يقوم كل طرف متعاقد سام بما يلي:



٥- تتخذ جميع التدابير المستطاعة لمنع القيام دون إذن بإزالة أو تغيير مظهر أو تدمير أو إخفاء أي دهبطة أو جهاز أو مادة استخدمت لتعيين محيط منطقة محيطها محدد بعلامات.

٦- يجوز استعمال أسلحة تنطبق عليها هذه المادة لتذوق شظاياها في محيط قوس أفقي يقل عن ٩٠ درجة، وتوضع على الأرض أو فوق الأرض بدون التدابير المنصوص عليها في الفقرة الفرعية ٢ (أ) من هذه المادة لمدة أقصاها (٧٢) ساعة إذا:

(أ) كان موقعها في الجوار المباشر للوحدة العسكرية التي نصبها؛

(ب) وكادت المنطقة يرصدها أفراد عسكريون لضمان صد المدعين عنها صدا فعلا.

#### المادة ٦

#### التبوء المفروضة على استعمال الأفلام المبتولة عن بعد

١- يحظر استعمال الأفلام المبتولة عن بعد التي لا تسجل وفقا للفقرة الفرعية ١ (ب) من المرفق التقني.

٢- يحظر استعمال الأفلام المضادة للأفراد المبتولة عن بعد التي لا تفي بأحكام التدمير الذاتي والتخمين الذاتي الواردة في المرفق التقني.

٣- يحظر استعمال الأفلام المبتولة عن بعد، غير الأفلام المضادة للأفراد، ما لم تكن قدر الإمكان مزودة بكتابة فعالة للتدمير الذاتي أو لإبطال المضمون الذاتي وتكون لها آلية داعمة التخمين الذاتي، تكون مصممة بحيث لا يعمل اللصم كلفم متى أصبح لا يخدم الغرض العسكري الذي وُضع من أجله في مكانه.

٤- يجب إعطاء إخطار مسبق فعال بأي بث أو إسقاط لأفلام مبتولة عن بعد قد تؤدي السكان المدنيين، ما لم تحل الظروف دون ذلك.

#### المادة ٧

#### محظورات بشأن استعمال الأشراك الخداعية والنباط الأخرى

١- دون الإخلال بقواعد التعاون الدولي المنطبقة في النزاع المسلح بخصوص الخيانة والفرار، يحظر في كافة الظروف استعمال الأشراك الخداعية والنباط الأخرى التي تربط أو تُفرد على أي نحو بما يلي:

(أ) الشارات أو العلامات أو الإشارات الحامية المعترف بها دوليا؛

١١- يجب إعطاء اذار مسبق فعال بأي زرع لأفلام أو أشراك خداعية أو بناطل أخرى قد تؤدي السكان المدنيين. ما لم تحل الظروف دون ذلك.

#### المادة ٤

##### القيود المفروضة على استعمال الأفلام المضادة للأفراد

يحظر استعمال أفلام مضادة للأفراد غير قابلة للكشف عنها، حسبما هو محدد في الفقرة ٢ من المرفق التقني.

#### المادة ٥

##### القيود المفروضة على استعمال الأفلام المضادة للأفراد

##### غير الأفلام الموثقة عن بعد

١- تنطبق هذه المادة على الأفلام المضادة للأفراد غير الأفلام الموثقة عن بعد.

٢- يحظر استعمال الأسلحة التي تنطبق عليها أحكام هذه المادة والتي لا تتفق مع الأحكام المتعلقة بالتمييز الذاتي والتخمين الذاتي والواردة في المرفق التقني، ما لم:

(أ) توضع تلك الأسلحة داخل منطقة محيطها محدد بعلامات يرصدها أفراد عسكريون وتحميها أسيجة أو وسائل أخرى، ضمانا لصد المدنيين عنها صدا فعلا. ويجب أن تكون العلامات ذات طابع مميز دائم، ويجب أن تكون على الأقل واضحة للعيان لشخص يوشك أن يدخل المنطقة المحدد محيطها بعلامات؛

(ب) تكسح تلك الأسلحة قبل مغادرة المنطقة، ما لم تسلم هذه المنطقة إلى قوات دولة أخرى تقبل المسؤولية عن صيانة وسائل الحماية المطلوبة بموجب هذه المادة وعن كسح تلك الأسلحة فيما بعد.

٣- لا يعني أي طرف في نزاع من مواصلة الامتثال لأحكام المقتنين الضرعيتين ٢ (أ) و (ب) من هذه المادة إلا إذا تمذر عليه هذا الامتثال بسبب فقدانه السيطرة على المنطقة قسرا نتيجة لعمل عسكري من العدو، بما في ذلك الحالات التي يستحيل فيها هذا الامتثال بسبب عمل عسكري مباشر من العدو. فإذا استعاد ذلك الطرف السيطرة على المنطقة وجب عليه أن يستأنف الامتثال لأحكام المقتنين الضرعيتين ٢ (أ) و (ب) من هذه المادة.

٤- إذا ما كسبت قوات طرف في نزاع السيطرة على منطقة خصبت فيها أسلحة تنطبق عليها هذه المادة، فعلى هذه القوات أن تصون، إلى أقصى حد مستطاع، وسائل الحماية المطلوبة بموجب هذه المادة، وأن تقيم وسائل الحماية هذه إذا لزم الأمر، إلى أن تكسح هذه الأسلحة.

٦- يُحظر استخدام لغم ذي تخميد ذاتي مزود بديبيلة مضادة للمناولة يكون مصمماً بطريقة يمكن معها للديبيلة المضادة للمناولة أن تعمل بعد أن يكون اللغم قد أصبح من غير المستطاع أن يعمل.

٧- يُحظر في كافة الظروف توجيه الأسلحة التي تنطبق عليها هذه المادة ضد السكان المدنيين بصفتهم هذه أو ضد مدنيين فرادى أو أعيان مدنية، سواء في الهجوم أو الدفاع أو على سبيل الرد الانتقامي.

٨- يُحظر الاستعمال العشوائي للأسلحة التي تنطبق عليها هذه المادة. ويعتبر استعمالا عشوائيا أي نصب لهذه الأسلحة:

(أ) لا يقع على هدف عسكري أو لا يكون موجها إليه. وعند الشك فيما إذا كان الشيء المخصص عادة لأغراض مدنية، كمكان للعبادة أو كمنزل أو غيره من المساكن أو كمدارس، يجري استخدامه للمساهمة الفعالة في الأعمال العسكرية، يجب افتراض أنه لا يُستخدم على ذلك النحو؛

(ب) أو تستخدم فيه طريقة أو وسيلة للبحث لا يمكن توجيهها نحو هدف عسكري محدد؛

(ج) أو يمكن أن يتوقع منه التسبب عرضا في إزهاق أرواح مدنيين أو إصابتهم أو في إلحاق ضرر بأعيان مدنية، أو في مزيج من ذلك، مما يكون منفرطا بالتقياس إلى الفائدة العسكرية الملموسة والمباشرة المنتظرة منه.

٩- لا يجوز معاملة هذه أهداف عسكرية واضحة الانتماء والتمايز وتوجد في مدينة أو بلدة أو قرية أو أي منطقة أخرى تضم تركزا مائلا من المدنيين أو الأعيان المدنية معاملة الهدف العسكري الواحد.

١٠- تُتخذ جميع الاحتياطات المستطاعة لحماية المدنيين من آثار الأسلحة التي تنطبق عليها هذه المادة. والاحتياطات المستطاعة هي الاحتياطات العملية أو الممكنة اتخاذها عمليا مع مراعاة جميع الظروف السائدة في ذلك الوقت، بما في ذلك الاعتبارات الإحصائية والعسكرية. وتشتمل هذه الظروف، على سبيل المثال لا الحصر، على ما يلي:

(أ) أثر الألغام في الأجلين القصير والطويل على السكان المدنيين المحليين طوال مدة وجود حفن الألغام؛

(ب) التدابير الممكنة لحماية المدنيين (مثلا الأسيجة والعلامات والتحذير والرصد)؛

(ج) مدى توافر خيارات بديلة وإمكانية استعمالها؛

(د) الضرورة العسكرية لحقل الألغام في الأجلين القصير والطويل.

- ١٢- يعني مصطلح "تخميد ذاتي" جمل ذخيرة ما تلقائياً غير صالحة للعمل باستنفاد مكون لا بد منه لعمل الذخيرة، كبطارية مثلاً، استنفاداً لا رجعة فيه.
- ١٣- يعني مصطلح "التحكم عن بعد" التحكم عن طريق جهاز تشغيل من على بعد.
- ١٤- يعني مصطلح "ذخيرة مضادة للمناولة" ذخيرة يقصد منها أن تحمي لقما ما وتشكل جزءاً منه أو تكون متصلة به أو مبروطة به أو موضوعة تحته وتعمل عند أي محاولة للعبث به.
- ١٥- يشمل مصطلح "النقل"، بالإضافة إلى التحريك المادي للأفلام من أو إلى الاقليم الوطني، نقل ملكية الأفلام أو السيطرة عليها، غير أنه لا يشمل نقل الاقليم المحتوي على الأفلام المزروعة.

#### المادة ٢

#### القيود العامة المفروضة على استعمال الأفلام والأشراك الخداعية والنباط الأخرى

- ١- تنطبق هذه المادة على ما يلي:
- (أ) الأفلام؛
- (ب) الأشراك الخداعية؛
- (ج) النباط الأخرى.
- ٢- يكون كل طرف متعاقد سلم أو طرف في نزاع ما مسؤولاً، وفقاً لأحكام هذا البروتوكول، عن جميع الأفلام والأشراك الخداعية والنباط الأخرى التي استخدمها، ويتعهد بكسحها أو إزالتها أو تدميرها أو صيانتها حسبما هو منصوص عليه في المادة ١٠ من هذا البروتوكول.
- ٣- يحظر في جميع الظروف استعمال أي لفم أو شرك خداعي أو ذخيرة أخرى مصممة لاجداث إصابة لا داعي لها أو معادة لا ضرورة لها، أو من طبيعتها اجداث ذلك.
- ٤- يجب الامتثال بشكل صارم في الأسلحة التي تنطبق عليها هذه المادة للمعايير والقيود المنصوص عليها في المرفق التقني بشأن كل فئة منها.
- ٥- يحظر استعمال الأفلام والأشراك الخداعية والنباط الأخرى التي تستخدم كية أو ذخيرة مصممة بالتحديد لتجوير الذخيرة بفعل وجود المكاشيف الشائعة للأفلام نتيجة لتأثيرها المغناطيسي أو غير ذلك من التأثير عن غير طريق التماس خلال الاستخدالم المعتاد لهذه المكاشيف في عمليات الكشف.

٢- يعني مصطلح "غم مبهوث عن بعد" لغما لم يزرع مباشرة وإنما أُطلق بعددق أو قذيفة أو صاروخ أو مدفع هاون، أو وسيلة مماثلة، أو أسقط من طائرة. ولا تعتبر الألفام المبهوثة من نظم بري من على بعد يقل عن ٥٠٠ متر، "مبهوثة عن بعد"، شريطة أن تُستعمل وفقا للمادة ٥ والمواد الأخرى ذات الصلة من هذا البروتوكول.

٣- يعني مصطلح "غم مضاد للأفراد" لغما مصمما أساسا بحيث ينجره وجود أو قرب أو مس شخص، فيعجز أو يصيب أو يقتل شخصا أو أكثر.

٤- يعني مصطلح "شرك خداعي" أي دبيطة أو مادة مصممة أو مبنية أو مكيفة بهدف القتل أو الإصابة، تنطلق على غير توقع حين يحرك شخص ما شيئا عديم الضرر في ظاهره أو يدنو منه أو يأتي فعلا مأموئا في ظاهره.

٥- يعني مصطلح "نبااط أخرى" ذخائر ونبااط موضوعة يدويا، بما في ذلك النبااط المتنجرة المبتكرة، ومصممة بهدف القتل أو الإصابة أو الإذلال وتنجثر يدويا أو بالتحكم عن بعد أو تنفجر تلقائياً بعد فترة من الوقت.

٦- يعني مصطلح "هدف عسكري"، فيما يتعلق بالأشياء، أي شيء يسهم، بحكم طبيعته أو موقعه أو غرضه أو استعماله، إسهاما فظليا في العمل العسكري، ويتيح تدميره أو الاستيلاء عليه أو ابطال منعموله، كليا أو جزئيا، في الظروف الخاصة في حينه، فائدة عسكرية أكيدة.

٧- يعني مصطلح "أعيان مدنية" كل الأشياء التي ليست أهدافا عسكرية حسب التعريف الوارد في الفقرة ٦ من هذه المادة.

٨- يعني مصطلح "حقن ألفام" منطقة محددة زرعت فيها "ألفام" ويعني مصطلح "منطقة ملفومة" منطقة خطيرة بسبب وجود ألفام فيها. ويعني مصطلح "حقن ألفام مزيف" منطقة لا توجد فيها ألفام، تحاكي حقن ألفام. ويتضمن مصطلح "حقن الألفام" حقول الألفام المزيفة.

٩- يعني مصطلح "تسجيل" عملية مادية إدارية تقنية يقصد بها الحصول، لأغراض التدوين في السجلات الرنسية، على كل ما هو متاح من معلومات تسهل تحديد مواقع حقول الألفام والمناطق الملفومة والألفام والأشراك الخداعية والنبااط الأخرى.

١٠- يعني مصطلح "آلية تدمير ذاتي" آلية مدمجة أو مربوطة خارجياً تعمل تلقائياً وتكفل تدمير الذخيرة التي أدمجت فيها أو ربطت بها هذه الآلية.

١١- يعني مصطلح "آلية إبطال منعمول ذاتي" آلية مدمجة تعمل تلقائياً وتجعل الذخيرة التي أدمجت فيها هذه الآلية غير صالحة للعمل.

المادة ١

نطاق الانطباق

١- يتصل هذا البروتوكول بالقيام برأ باستخدام الأفلام والأشراك الخداعية والنباذط الأخرى، المعرفة هنا، بما في ذلك الأفلام الموضوعية لمنع الوصول إلى الشواطئ أو معابر المجاري المائية أو معابر الأنهار، لكنه لا ينطبق على استخدام الأفلام المضادة للسفن في البحر أو في المجاري المائية الداخلية.

٢- ينطبق هذا البروتوكول، بالإضافة إلى الحالات المشار إليها في المادة ١ من هذه الاتفاقية، على الحالات المشار إليها في المادة ٢ المشتركة بين اتفاقيات جنيف المؤرخة في ١٧ آب/أغسطس ١٩٤٩. ولا ينطبق هذا البروتوكول على حالات الاضطرابات والتوترات الداخلية، كأعمال الشغب وأعمال العنف المنفردة والمتفرقة، وغيرها من الأعمال ذات الطبيعة المماثلة، باعتبار أنها ليست منازعات مسلحة.

٣- في حالة حدوث منازعات مسلحة ليست ذات طابع دولي في إقليم أحد الأطراف المتعاقدة السامية، يكون كل طرف في النزاع ملزماً بتطبيق محظورات وقيود هذا البروتوكول.

٤- لا يجوز الاستناد إلى أي شيء في هذا البروتوكول لفرض المساس بسيادة دولة ما أو مسؤولية الحكومة عن الحفاظ، بكل الوسائل المشروعة، على القانون والنظام في الدولة أو إعادة اقرارهما، أو عن الدفاع عن الوحدة الوطنية والسلامة الإقليمية للدولة.

٥- لا يجوز الاستناد إلى أي شيء في هذا البروتوكول كمبرر للتدخل، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، لأي سبب كان، في النزاع المسلح أو في الشؤون الداخلية أو الخارجية للطرف المتعاقد السامي الذي يحدث ذلك النزاع في إقليمه.

٦- انطباق أحكام هذا البروتوكول على أطراف نزاع ليست من الأطراف السامية المتعاقدة التي قبلت هذا البروتوكول لا يغير، سواء صراحة أو ضمناً، مركزها القانوني أو المركز القانوني لإقليم متنازع عليه.

المادة ٢

التعريف

أغراض هذا البروتوكول :

١- يعني مصطلح "لغم" ذخيرة موضوعة تحت أو على أو قرب الأرض أو منطقة سطحية أخرى، ومصممة بحيث ينفجرها وجود أو قرب أو لمس شخص أو مركبة.

البروتوكول المتعلق بحظر أو تقييد استعمال الألفام والأشراك  
الخداعية والنباط الأخرى، بصيغته المعدلة في ٢ أيار/مايو  
١٩٩٦ (البروتوكول الثاني، بصيغته المعدلة في ٢ أيار/مايو  
١٩٩٦) والمرفق باتفاقية حظر أو تقييد استعمال أسلحة  
تقليدية معينة يمكن اعتبارها مفرطة الضرر أو عشوائية الأثر

المادة ١: البروتوكول المعدل

يعدل، بموجب هذا، البروتوكول المتعلق بحظر أو تقييد استعمال الألفام والأشراك الخداعية والنباط  
الأخرى (البروتوكول الثاني) والمرفق باتفاقية حظر أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة يمكن اعتبارها  
مفرطة الضرر أو عشوائية الأثر ("الاتفاقية"). ويكون نص البروتوكول، بصيغته المعدلة، كما يلي:

"البروتوكول المتعلق بحظر أو تقييد استعمال الألفام  
والأشراك الخداعية والنباط الأخرى، بصيغته المعدلة في ٢  
أيار/مايو ١٩٩٦ (البروتوكول الثاني، بصيغته المعدلة في ٢  
أيار/مايو ١٩٩٦)"

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

《禁止或限制使用某些可被认为具有过分伤害力或滥杀滥伤作用的  
常规武器公约》所附的经1996年5月3日修正后的《禁止或  
限制使用地雷、诱杀装置和其他装置的议定书》  
(经1996年5月3日修正后的第二号议定书)

第 1 条：修正议定书

特此修正《禁止或限制使用某些可被认为具有过分伤害力或滥杀滥伤作用的常  
规武器公约》(“《公约》”)所附的《禁止或限制使用地雷、诱杀装置和其他装置  
的议定书》(第二号议定书)。经修正后的议定书的案文如下：

“经1996年5月3日修正后的  
禁止或限制使用地雷、诱杀装置和其他装置的议定书  
(经1996年5月3日修正后的第二号议定书)

第 1 条

适用范围

1. 本议定书针对的是本议定书中界定的地雷、诱杀装置和其他装置的陆上使用，其中包括为封锁水滩、水道渡口或河流渡口而布设的地雷，但不适用于海洋或内陆水道中反舰船雷的使用。
2. 本议定书除适用于本公约第1条所指的情况外，还应适用于1949年8月12日《日内瓦四公约》共有的第3条中所指的情况。本议定书不适用于内部骚乱和出现



紧张局势的情况,例如暴乱、孤立和零星的暴力行为和其他性质类似的行为,因为它们不属于武装冲突。

3. 如果缔约方之一领土上发生并非国际性的武装冲突,每一冲突当事方应遵守本议定书的禁止和限制规定。

4. 不得援引本议定书中的任何条款影响国家主权或影响政府通过一切正当手段维持或重建国家的法律和秩序或维护国家统一和国家领土完整的职责。

5. 无论出于何种原因,均不得援引本议定书的任何条款作为借口,直接或间接干涉武装冲突或干涉其领土上发生武装冲突的缔约方的内部事务或对外事务。

6. 如果冲突当事方不是接受本议定书的缔约方,则本议定书条款对此种当事方的适用不应对其法律地位或对有争议领土的法律地位造成任何明示或默示的改变。

## 第 2 条

### 定 义

为本议定书的目的:

1. “地雷”是指布设在地面或其他表面之下、之上或附近并设计成在人员或车辆出现、接近或接触时爆炸的一种弹药。

2. “遍布地雷”是指非直接布设而是以火炮、导弹、火箭、迫击炮或类似手段布设或由飞机投布的一种地雷。由一种陆基系统在不到500米范围布设的地雷不作为“遍布地雷”看待,但其使用须依照本议定书第5条和其他有关条款行事。

3. “杀伤人员地雷”是指主要设计成在人员出现、接近或接触时爆炸并使一名或一名以上人员丧失能力、受伤或死亡的一种地雷。

4. “诱杀装置”是指其设计、制造或改装旨在致死或致伤而且在有人扰动或趋近一个外表无害的物体或进行一项看似安全的行动时出乎意料地发生作用的装置或材料。

5. “其他装置”是指人工放置的、以致死、致伤或破坏为目的、用人工或遥控方式致动或隔一定时间后自动致动的包括简易爆炸装置在内的弹药或装置。

6. “军事目标”就物体而言,是指任何因其性质、位置、目的或用途而对军事行动作出有效贡献并在当时的情况下将其全部或部分摧毁、夺取或使其失效可取得明确军事益处的物体。

7. “民用物体”是指除本条第6款中界定的军事目标以外的一切物体。
8. “雷场”是指范围明确的布设了地雷的区域，“雷区”是指因为有地雷而具有危险性的区域。“假雷场”是指象雷场却没有地雷的区域。“雷场”的含义包括假雷场。
9. “记录”是指一种有形的、行政的和技术的工作，旨在将有助于查明雷场、雷区、地雷、诱杀装置和其他装置位置的一切可获得的资料记载于正式记录中。
10. “自毁装置”是指保证内装有或外附有此种装置的弹药能够销毁的一种内装或外附自动装置。
11. “自失效装置”是指使内装有此种装置的弹药无法起作用的一种内装自动装置。
12. “自失能”是指因一个使弹药起作用的关键部件(例如电池)不可逆转地耗竭而自动使弹药无法起作用。
13. “遥控”是指在一定距离之外通过指令进行控制。
14. “防排装置”是指一种旨在保护地雷、构成地雷的一部分、连接、附着或置于地雷之下而且一旦企图触动地雷时会引爆地雷的装置。
15. “转让”是指除了包括将地雷实际运入或运出国家领土外，还包括地雷的所有权和控制权的转让，但不包括布设了地雷的领土的转让。

### 第 3 条

#### 对使用地雷、诱杀装置和其他装置的总的限制

1. 本条适用于：
  - (a) 地雷，
  - (b) 诱杀装置，和
  - (c) 其他装置。
2. 按照本议定书的规定，每一缔约方或冲突当事方对其布设的所有地雷、诱杀装置和其他装置负有责任，并承诺按照本议定书第10条的规定对其进行清除、排除、销毁或维持。
3. 禁止在任何情况下使用设计成或性质为造成过度杀伤或不必要痛苦的任何地雷、诱杀装置或其他装置。
4. 本条所适用的武器应严格符合技术附件中针对每一具体类别所规定的标准和限制。

5. 禁止使用装有以现有普通探雷器正常用于探雷作业时因其磁力或其他非接触影响引爆弹药而专门设计的机制或装置的地雷、诱杀装置或其他装置。

6. 禁止使用装有一种按其设计在地雷不再能起作用后仍能起作用的防排装置的自失能地雷。

7. 禁止在任何情况下——无论是为了进攻、防卫或报复——针对平民群体或个别平民或平民物体使用适用本条的武器。

8. 禁止滥用适用本条的武器。滥用是指在下列情况下布设此种武器：

- (a) 并非布设在军事目标上，也不直接对准军事目标。在对某一通常专用于和平目的的物体如礼拜场所、房屋或其他住所或学校是否正被用于为军事行动作出有效贡献存有怀疑时，应将其视为并非用于这一目的；
- (b) 使用一种不可能对准特定军事目标的投送方法或手段；或
- (c) 预计可能附带造成平民死亡、平民受伤、民用物体受损坏，或同时造成这三种情况，而其损害的程度超过预期的具体和直接的军事益处。

9. 位于城市、城镇、村庄或含有类似平民集聚点或平民物体的其他区域内的若干个明显分开的、有别于其他物体的军事目标，不得作为单一军事目标看待。

10. 应采取一切可行的预防措施，使平民不受适用本条的武器的影响。可行的预防措施是指考虑到当时存在的一切情况、包括从人道和军事角度考虑后所采取的实际可行的或实际可能的预防措施。这些情况包括但不限于：

- (a) 雷场存在期间地雷对当地平民群体的短期和长期影响；
- (b) 可能的保护平民措施(例如竖立栅栏、标志、发出警告和进行监视)；
- (c) 采用替代手段的可能性和可行性；和
- (d) 雷场的短期和长期军事需要。

11. 可能影响平民群体的地雷、诱杀装置和其他装置的任何布设均应事先发出有效的警告，除非情况不允许。

#### 第 4 条

##### 对使用杀伤人员地雷的限制

禁止使用不符合技术附件第2款中规定的可探测性的杀伤人员地雷。

## 第 5 条

### 对使用除遍布地雷以外的杀伤人员地雷的限制

1. 本条适用于除遍布地雷以外的杀伤人员地雷。
2. 禁止使用适用本条的不符合技术附件中的自毁和自失能规定的武器，除非：
  - (a) 此种武器布设于受到军事人员监视并以栅栏或其他方式加以保护的标界区内，以确保有效地将平民排除在这一区域之外。标记必须明显和耐久，必须至少能为将要进入这一标界区的人所看见，并且
  - (b) 在放弃这一区域前将此种武器清除，但将这一区域移交给同意负责维护本条所要求的保护物并随后清除此种武器的另一国部队的情况除外。
3. 只有在因敌方的军事行动而被迫失去对这一区域的控制从而无法继续遵守以上第2款(a)和(b)项的规定的情况下，其中包括因敌方的直接军事行动而使其无法遵守这些规定，冲突当事方才无须继续遵守这些规定。该当事方若重新取得对这一区域的控制，则应恢复遵守本条第2款(a)和(b)项的规定。
4. 一冲突当事方的部队若取得对布设了适用本条的武器的区域的控制，应尽可能维持并在必要时建立本条所要求的保护措施，直到此种武器被清除为止。
5. 应采取一切可行的措施，防止未经许可移走、磨损、毁坏或隐藏用于确立标界区周界的任何装置、系统或材料。
6. 如属下述情况，适用本条的以小于90度的水平弧度推动碎片而且布设于地面或其之上的武器，其使用可不受本条第2款(a)项所规定措施的限制，但最长期限为72小时：
  - (a) 位于布设地雷的军事单位的紧邻区域内，并且
  - (b) 该区域受到军事人员监视，以确保有效排除平民的进入。

## 第 6 条

### 限制使用遍布地雷

1. 禁止使用遍布地雷，除非此种地雷按照技术附件第1款(b)项予以记录。
2. 禁止使用不符合技术附件中的自毁和自失能规定的遍布杀伤人员地雷。

3. 禁止使用除杀伤人员地雷以外的遍布地雷,除非在可行的情况下此种地雷装有有效的自毁或自失效装置并具有一种后备自失能特征,按其设计当地雷不再有助于放置地雷所要达到的军事目的时可使地雷不再起地雷的作用。

4. 可能影响平民群体的遍布地雷的任何布设或投布均应事先发出有效的警告,除非情况不允许。

## 第 7 条

### 禁止使用诱杀装置和其他装置

1. 在不妨害适用于武装冲突中的有关诈术和背信行为的国际法规定的前提下,禁止在任何情况下使用以任何方式附着于或联结在下列物体上的诱杀装置和其他装置:

- (a) 国际公认的保护性徽章、标志或信号;
- (b) 病者、伤者或死者;
- (c) 墓地或火葬场或坟墓;
- (d) 医务设施、医疗设备、医药用品或医务运输;
- (e) 儿童玩具或其他为儿童饮食、健康、卫生、衣着或教育而特制的其他轻便物件或产品;
- (f) 食品或饮料;
- (g) 炊事用具或器具,但军事设施、军事阵地或军事补给站的此种用具除外;
- (h) 明显属于宗教性质的物体;
- (i) 构成民族文化或精神遗产的历史古迹、艺术品或礼拜场所;或
- (j) 动物或其尸体。

2. 禁止使用伪装成表面无害的便携物品但专门设计和构造成装有爆炸物的诱杀装置或其他装置。

3. 在不妨害第3条规定的前提下,禁止在地面部队未进行交战或未有迹象显示即将交战的任何城市、城镇、村庄或含有类似平民集聚点的其他区域内使用适用本条的武器,除非:

- (a) 此种武器布设在军事目标上或其紧邻区域内;或
- (b) 已采取使平民不受其影响的保护措施,例如派设岗哨、发出警告或设立栅栏。

## 第 8 条

### 转 让

1. 为促进本议定书的宗旨,每一缔约方:
  - (a) 承诺不转让任何其使用受本议定书禁止的地雷;
  - (b) 承诺不向除国家或经授权可接受此种转让的国家机构以外的任何接受者转让任何地雷;
  - (c) 承诺在转让任何其使用受本议定书限制的地雷方面实行克制,特别是每一缔约方承诺不向不受本议定书约束的国家转让任何杀伤人员地雷,除非接受国同意适用本议定书;并且
  - (d) 承诺确保根据本条进行的任何转让由转让国和接受国双方完全按照本议定书的有关规定和适用的国际人道主义法准则行事。
2. 如果一缔约方宣布它将按照技术附件的规定推迟遵守有关使用某种地雷的具体条款,则本条第1款(a)项仍应适用于此种地雷。
3. 在本议定书生效之前,所有缔约方将不采取任何与本条第1款(a)项不符的行动。

## 第 9 条

### 记录和使用关于雷场、雷区、地雷、诱杀装置和其他装置的资料

1. 关于雷场、雷区、地雷、诱杀装置和其他装置的所有资料均应按照技术附件的规定予以记录。
2. 冲突各方应保存所有此种记录,并且应在现行敌对行动停止之后立即采取一切必要和适当的措施,包括利用此种记录,保护平民不受雷场、雷区、地雷、诱杀装置和其他装置的影响。

同时,它们应向冲突的对方或各方和联合国秘书长提供关于不再为它们所控制的区域内由它们布设的雷场、雷区、地雷、诱杀装置和其他装置的所有此种资料;但有一项条件:在对等的前提下,如冲突一方的部队在敌方领土内,任何一方均可在安全利益需要暂时扣发的限度内不向秘书长和对方提供此种资料,直到双方均撤出

对方领土为止。在后一种情况下，一俟安全利益许可即应提供暂时扣发的资料。在可能情况下，冲突各方应设法经由相互协议争取尽早以符合每方安全利益的方式发放此种资料。

3. 本条不妨害本议定书第10和第12条的规定。

## 第 10 条

### 排除雷场、雷区、地雷、诱杀装置和其他装置及国际合作

1. 在现行敌对行动停止之后，应依照本议定书第3条和第5条第2款立即清除、排除、销毁或维持所有雷场、雷区、地雷、诱杀装置和其他装置。

2. 各缔约方和冲突各方对其控制区域内的雷场、雷区、地雷、诱杀装置和其他装置负有此种责任。

3. 对于一当事方布设在已不再由其控制的区域内的雷场、雷区、地雷、诱杀装置和其他装置，该当事方应在其准许的限度内向本条第2款所指的控制该区域的一方提供履行此一责任所必需的技术和物资援助。

4. 在一切必要情况下，各当事方应努力在相互之间以及酌情与其他国家和国际组织就提供技术和物资援助、包括在适当时采取履行此项责任所必要的联合行动达成协议。

## 第 11 条

### 技术合作与援助

1. 每一缔约方承诺促进并应有权参与与本议定书的执行和清除地雷手段有关的设备、物资以及科学和技术资料的尽可能充分的交换。特别是，各缔约方不应出于人道主义目的提供清除地雷设备和有关技术资料施加不应有的限制。

2. 每一缔约方承诺向联合国系统内建立的关于清除地雷的数据库提供资料，特别是关于清除地雷的各种手段和技术的资料，以及与清除地雷有关的专家、专家机构或本国联络点的名单。

3. 有能力这样做的每一缔约方应通过联合国系统、其他国际机构或在双边基础上为清除地雷提供援助，或向联合国清除地雷援助自愿基金捐款。

4. 缔约方的援助请求连同充分有关的资料可提交给联合国、其他适当机构或其他国家。此种请求书可提交联合国秘书长，而联合国秘书长应将其转交所有缔约方和有关国际组织。

5. 如果向联合国提出请求，联合国秘书长可在其现有资源的范围内采取适当步骤，对情况作出评估，并与提出请求的缔约方合作，确定为清除地雷或执行议定书适当提供援助。联合国秘书长也可向各缔约方报告任何此种评估的结果以及所需援助的类型和范围。

6. 在不妨害其宪法和其他法律规定的前提下，各缔约方承诺开展合作和转让技术，以促进本议定书有关禁止和限制规定的实施。

7. 为求缩短技术附件中规定的推迟期，每一缔约方有权酌情寻求并接受另一缔约方在必要和可行的情况下就除武器技术以外的具体有关技术提供的技术援助。

## 第 12 条

### 旨在免受雷场、雷区、地雷、诱杀装置 和其他装置影响的保护

#### 1. 适用

- (a) 除本条第2款(a)项(一)目所指部队和特派团之外，本条仅适用于经在其领土上执行任务的缔约方同意在一区域内执行任务的特派团。
- (b) 如果冲突当事方不是缔约方，则本条的规定对此种当事方的适用不应对其法律地位或对有争议领土的法律地位造成任何明示或默示的改变。
- (c) 本条的规定不妨碍为依本条执行任务的人员提供更高程度保护的现有国际人道主义法或适用的其他国际文书或联合国安全理事会的决定。

#### 2. 维持和平及某些其他部队和特派团

(a) 本款适用于：

- (一) 根据《联合国宪章》在任何区域内执行维持和平、观察或类似任务的任何联合国部队或特派团，以及



- (二) 根据《联合国宪章》第八章建立的冲突区域内执行任务的任何特派团。
- (b) 每一缔约方或冲突当事方如经适用本款的部队或特派团的首长要求,应:
  - (一) 尽其所能采取必要措施,保护此种部队或特派团在其控制下的任何区域内不受地雷、诱杀装置和其他装置的影响;
  - (二) 必要时,为有效保护此种人员,尽其所能排除该区域内的一切地雷、诱杀装置和其他装置或使其丧失杀伤力;并且
  - (三) 向部队或特派团首长告知该部队或特派团执行任务区域内的一切已知雷场、雷区、地雷、诱杀装置和其他装置的位置,并在可行的情况下向该部队或特派团首长提供其所掌握的关于此种雷场、雷区、地雷、诱杀装置和其他装置的所有资料。

### 3. 联合国系统人道主义特派团和实情调查特派团

- (a) 本款适用于联合国系统的任何人道主义特派团或实情调查特派团。
- (b) 每一缔约方或冲突当事方如经适用本款的特派团的首长要求,应:
  - (一) 为特派团人员提供本条第2款(b)项(一)目规定的保护;并且
  - (二) 为使特派团人员能安全前往或穿越特派团执行任务所必须前往或穿越的在其控制下的任何地点:
    - (aa) 如知悉有安全路径通往该地点,则将此路径告知特派团首长,除非正在进行的敌对行动有碍于此;或
    - (bb) 如不按(aa)分目提供指明安全路径的资料,则在必要和可行的情况下清出一条穿越雷场的通路。

### 4. 红十字国际委员会特派团

- (a) 本款适用于红十字国际委员会经所在国同意、根据1949年8月12日《日内瓦四公约》及其适用的《附加议定书》执行任务的任何特派团。
- (b) 每一缔约方或冲突当事方如经适用本款的特派团的首长要求,应:
  - (一) 为特派团人员提供本条第2款(b)项(一)目规定的保护;并且
  - (二) 采取本条第3款(b)项(二)目规定的措施。

## 5. 其他人道主义特派团和调查特派团

- (a) 在不适用本条第2、第3和第4款的情况下,本款适用于在冲突区域内执行任务或为冲突受害者提供协助的下列特派团:
- (一) 国家红十字会或红新月会或其国际联合会的任何人道主义特派团,
  - (二) 公正的人道主义组织的任何特派团,包括任何公正的人道主义扫雷特派团,以及
  - (三) 根据1949年8月12日《日内瓦四公约》及其适用的《附加议定书》建立的任何调查特派团。
- (b) 每一缔约方或冲突当事方如经适用本款的特派团的首长要求,应在可行的情况下:
- (一) 为特派团人员提供本条第2款(b)项(一)目规定的保护,并且
  - (二) 采取本条第3款(b)项(二)目规定的措施。

## 6. 保 密

依本条提供的所有机密资料,其接受者应为之严格保密,未经资料提供者明示准许不得向有关部队或特派团以外的任何方面透露。

## 7. 遵守法律和规章

在不妨害其可享有的特权和豁免或其任务要求的前提下,参加本条所指部队和特派团的人员应:

- (a) 遵守所在国的法律和规章,并且
- (b) 不从事任何与其任务的公正性和国际性不符的行动或活动。

## 第 13 条

### 缔约方的协商

1. 各缔约方承诺在有关本议定书实施的一切问题上彼此进行协商与合作。为此目的,应每年召开缔约方会议。

2. 年度会议的参加应按商定的议事规则行事。
3. 会议工作应包括：
  - (a) 审查本议定书的实施情况和现况；
  - (b) 审议各缔约方根据本条第4款提出的报告所引起的事项；
  - (c) 筹备审查会议；以及
  - (d) 审议各种保护平民不受地雷滥杀滥伤影响的技术的发展情况。
4. 各缔约方应就任何下列事项向保存人提出年度报告，而保存人应在会议前将报告分送所有缔约方：
  - (a) 向其武装部队和平民传播有关本议定书的资料；
  - (b) 清除地雷和善后重建方案；
  - (c) 为满足本议定书的技术要求而采取的步骤和任何其他有关资料；
  - (d) 与本议定书有关的立法；
  - (e) 就国际技术资料交换、就清除地雷方面的国际合作以及就技术合作与援助而采取的措施；以及
  - (f) 其他有关事项。
5. 缔约方会议费用应由各缔约方和参加会议工作的非缔约国按适当调整的联合国会费分摊比例表分摊。

## 第 14 条

### 遵 守

1. 每一缔约方应采取一切适当步骤，包括立法及其他措施，以防止和制止其管辖或控制下的个人违反本议定书或在其管辖或控制下的领土上违反本议定书。
2. 本条第1款所指的措施包括为了确保对违反本议定书的规定在与武装冲突有关的情况下故意造成平民死亡或严重伤害的个人进行刑事制裁和将其绳之以法而采取的适当措施。
3. 每一缔约方还应要求其武装部队发布有关的军事指令和作业程序，并要求武装部队人员接受与其任务和职责相称的培训，以期遵守本议定书的规定。
4. 各缔约方承诺通过双边方式、联合国秘书长或其他适当国际程序彼此进行协商与合作，以解决在本议定书条款的解释和适用上可能产生的任何问题。

## 技术附件

### 1. 记录

- (a) 应按下列规定对除遍布地雷外的地雷、雷场、雷区、诱杀装置和其他装置的位置进行记录：
- (一) 应准确说明雷场、雷区以及诱杀装置和其他装置的布设区相对于至少两个参考点坐标的位置，并说明此种武器的布设区相对于这些参考点的估计范围；
  - (二) 制作地图、图表或其他记录时，应标明雷场、雷区、诱杀装置和其他装置相对于参考点的位置，这些记录也应标明它们的周界线和范围；并且
  - (三) 为了探测和清除地雷、诱杀装置和其他装置，地图、图表或其他记录应载有关于所布设的所有此种武器的类型、数量、布设方法、引信类型和有效期、布设的日期和时间以及(可能有的)防排装置的完整资料及其他有关资料。凡可行时，雷场记录应标示出每枚地雷的确切位置，但对于行列雷场，标示出每行的位置即可。对布设的每一诱杀装置的确切位置和运作机制应分别予以记录。
- (b) 应以参考点(通常以区角点)座标具体说明遍布地雷的估计位置和区域，并应尽早作出实地勘察，在可行的情况下留下标记。所布设地雷的总数和类型、布设日期和时间以及自毁期限也应记录下来。
- (c) 应尽可能由足以保证记录安全的指挥级别保存记录的副本。
- (d) 禁止使用本议定书生效之后生产的地雷，除非以英文或有关国家语文作出含有如下信息的标记：
- (一) 原造国名称；
  - (二) 生产年月；以及
  - (三) 序列号或批量号。
- 标记应尽可能可看见、可判读、耐久和耐受环境作用的影响。

## 2. 关于可探测性的规定

- (a) 1997年1月1日之后生产的杀伤人员地雷应在其构造内含有某种材料或装置,以便能用现有普通地雷探测技术设备探测并可产生相当于8克或8克以上的一整块铁所产生信号的响应信号。
- (b) 1997年1月1日之前生产的杀伤人员地雷应在其构造内含有或在布设之前以不易去除的方式附着某种材料或装置,以便能用现有普通地雷探测技术设备探测并可产生相当于8克或8克以上的一整块铁所产生信号的响应信号。
- (c) 一缔约方若确定它不能立即遵守(b)项的规定,可在其通知同意受本议定书约束时宣布它将推迟遵守(b)项,推迟期自本议定书生效算起不超过9年。其间,它应在可行的情况下尽可能减少使用不符合此规定的杀伤人员地雷。

## 3. 关于自毁和自失能的规定

- (a) 所有遍布杀伤人员地雷均应设计并构造成在布设后30天内未能自毁的有效雷不超过所有有效雷的10%,每枚地雷均应具有后备自失能特征,按其设计和构造与自毁装置相结合在布设后120天仍有地雷作用的有效雷不超过所有有效雷的1%。
- (b) 在本议定书第5条所界定的标界区以外使用的所有非遍布杀伤人员地雷应符合(a)项的自毁和自失能规定。
- (c) 一缔约方若确定它不能立即遵守(a)和/或(b)项的规定,可在其通知同意受本议定书约束时宣布,对于本议定书生效之前生产的地雷,它将推迟遵守(a)和/或(b)项,推迟期自本议定书生效算起不超过9年。  
在此推迟期内,该缔约方应:
  - (一) 承诺在可行的情况下尽可能减少使用不符合有关规定的杀伤人员地雷,并且
  - (二) 对于遍布杀伤人员地雷,遵守自毁规定或自失能规定,对于其他杀伤人员地雷,至少遵守自失能规定。

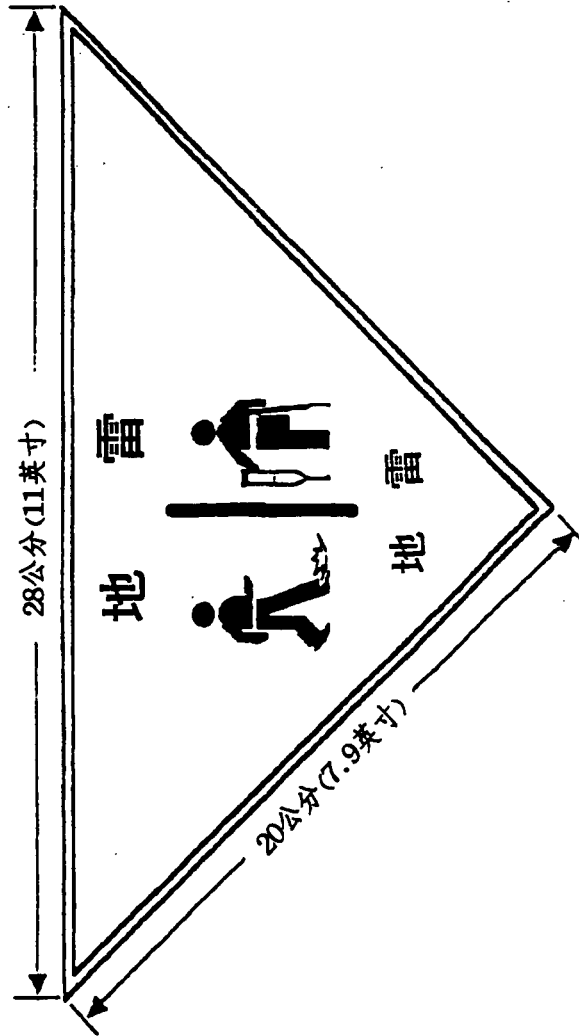
#### 4. 雷场和雷区的国际标志

应使用类似于所附示例的标志并按照如下规格标出雷场和雷区,以确保平民能看到和认出这些标志:

- (a) 尺寸和形状: 三角形或正方形, 三角形的底边不应小于28厘米 (11英寸), 斜边不应小于20厘米 (7.9英寸); 正方形的边长不应小于15厘米 (6英寸);
- (b) 颜色: 红色或橙色, 框以黄色反光周边;
- (c) 符号: 附件中所绘出的符号, 或其他类型的符号, 但须在竖立标志的地区很容易辨认出此一符号标明了危险区;
- (d) 文字: 标志中应含有本公约六种正式语文(阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文)之一及当地所用语文中的“地雷”一词; 以及
- (e) 间隔: 竖在雷场或雷区周围标志的间隔应足以确保平民从任何一点靠近该区域时都能看到。”

附 件

布设了地雷的区域的警告标志



**第 2 条：生 效**

经修正后的本议定书应按照《公约》第8条第1款(b)项的规定生效。



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS

ARTICLE 1. AMENDED PROTOCOL

The Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-traps and Other Devices (Protocol II), annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects ("the Convention") is hereby amended. The text of the Protocol as amended will read as follows:

**"Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-traps and Other Devices as Amended on 3 May 1996  
(Protocol II as amended on 3 May 1996)**

*Article 1. Scope of application*

1. This Protocol relates to the use on land of the mines, booby-traps and other devices, defined herein, including mines laid to interdict beaches, waterway crossings or river crossings, but does not apply to the use of anti-ship mines at sea or in inland waterways.

2. This Protocol shall apply, in addition to situations referred to in Article 1 of this Convention, to situations referred to in Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949. This Protocol shall not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence and other acts of a similar nature, as not being armed conflicts.

3. In case of armed conflicts not of an international character occurring in the territory of one of the High Contracting Parties, each party to the conflict shall be bound to apply the prohibitions and restrictions of this Protocol.

4. Nothing in this Protocol shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the Government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.

5. Nothing in this Protocol shall be invoked as a justification for intervening, directly or indirectly, for any reason whatever, in the armed conflict or in the internal or external affairs of the High Contracting Party in the territory of which that conflict occurs.

6. The application of the provisions of this Protocol to parties to a conflict, which are not High Contracting Parties that have accepted this Protocol, shall not change their legal status or the legal status of a disputed territory, either explicitly or implicitly.

*Article 2. Definitions*

For the purpose of this Protocol:

1. "Mine" means a munition placed under, on or near the ground or other surface area and designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or vehicle.

2. "Remotely-delivered mine" means a mine not directly emplaced but delivered by artillery, missile, rocket, mortar, or similar means, or dropped from an aircraft. Mines delivered from a land-based system from less than 500 metres are not considered to be "remotely delivered", provided that they are used in accordance with Article 5 and other relevant Articles of this Protocol.

3. "Anti-personnel mine" means a mine primarily designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a person and that will incapacitate, injure or kill one or more persons.

4. "Booby-trap" means any device or material which is designed, constructed, or adapted to kill or injure, and which functions unexpectedly when a person disturbs or approaches an apparently harmless object or performs an apparently safe act.

5. "Other devices" means manually-emplaced munitions and devices including improvised explosive devices designed to kill, injure or damage and which are actuated manually, by remote control or automatically after a lapse of time.

6. "Military objective" means, so far as objects are concerned, any object which by its nature, location, purpose or use makes an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralization, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.

7. "Civilian objects" are all objects which are not military objectives as defined in paragraph 6 of this Article.

8. "Minefield" is a defined area in which mines have been emplaced and "mined area" is an area which is dangerous due to the presence of mines. "Phoney minefield" means an area free of mines that simulates a minefield. The term "minefield" includes phoney mine fields.

9. "Recording" means a physical, administrative and technical operation designed to obtain, for the purpose of registration in official records, all available information facilitating the location of minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices.

10. "Self-destruction mechanism" means an incorporated or externally attached automatically-functioning mechanism which secures the destruction of the munition into which it is incorporated or to which it is attached.

11. "Self-neutralization mechanism" means an incorporated automatically-functioning mechanism which renders inoperable the munition into which it is incorporated.

12. "Self-deactivating" means automatically rendering a munition inoperable by means of the irreversible exhaustion of a component, for example, a battery, that is essential to the operation of the munition.

13. "Remote control" means control by commands from a distance.

14. "Anti-handling device" means a device intended to protect a mine and which is part of, linked to, attached to or placed under the mine and which activates when an attempt is made to tamper with the mine.

15. "Transfer" involves, in addition to the physical movement of mines into or from national territory, the transfer of title to and control over the mines, but does not involve the transfer of territory containing emplaced mines.

*Article 3. General restrictions on the use of mines, booby-traps and other devices*

1. This Article applies to:

- (a) Mines;
- (b) Booby-traps; and
- (c) Other devices.

2. Each High Contracting Party or party to a conflict is, in accordance with the provisions of this Protocol, responsible for all mines, booby-traps, and other devices employed by it and undertakes to clear, remove, destroy or maintain them as specified in Article 10 of this Protocol.

3. It is prohibited in all circumstances to use any mine, booby-trap or other device which is designed or of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering.

4. Weapons to which this Article applies shall strictly comply with the standards and limitations specified in the Technical Annex with respect to each particular category.

5. It is prohibited to use mines, booby-traps or other devices which employ a mechanism or device specifically designed to detonate the munition by the presence of commonly available mine detectors as a result of their magnetic or other non-contact influence during normal use in detection operations.

6. It is prohibited to use a self-deactivating mine equipped with an anti-handling device that is designed in such a manner that the anti-handling device is capable of functioning after the mine has ceased to be capable of functioning.

7. It is prohibited in all circumstances to direct weapons to which this Article applies, either in offence, defence or by way of reprisals, against the civilian population as such or against individual civilians or civilian objects.

8. The indiscriminate use of weapons to which this Article applies is prohibited. Indiscriminate use is any placement of such weapons:

- (a) Which is not on, or directed against, a military objective. In case of doubt as to whether an object which is normally dedicated to civilian purposes, such as a place of worship, a house or other dwelling or a school, is being used to make an effective contribution to military action, it shall be presumed not to be so used;

(b) Which employs a method or means of delivery which cannot be directed at a specific military objective; or

(c) Which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated.

9. Several clearly separated and distinct military objectives located in a city, town, village or other area containing a similar concentration of civilians or civilian objects are not to be treated as a single military objective.

10. All feasible precautions shall be taken to protect civilians from the effects of weapons to which this Article applies. Feasible precautions are those precautions which are practicable or practically possible taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations. These circumstances include, but are not limited to:

(a) The short- and long-term effect of mines upon the local civilian population, for the duration of the mine field;

(b) Possible measures to protect civilians (for example, fencing, signs, warning and monitoring);

(c) The availability and feasibility of using alternatives; and

(d) The short- and long-term military requirements for a minefield.

11. Effective advance warning shall be given of any emplacement of mines, booby-traps and other devices which may affect the civilian population, unless circumstances do not permit.

#### *Article 4. Restrictions on the use of anti-personnel mines*

It is prohibited to use anti-personnel mines which are not detectable, as specified in paragraph 2 of the Technical Annex.

#### *Article 5. Restrictions on the use of anti-personnel mines other than remotely-delivered mines*

1. This Article applies to anti-personnel mines other than remotely-delivered mines.

2. It is prohibited to use weapons to which this Article applies which are not in compliance with the provisions on self-destruction and self-deactivation in the Technical Annex, unless:

(a) Such weapons are placed within a perimeter-marked area which is monitored by military personnel and protected by fencing or other means, to ensure the effective exclusion of civilians from the area. The marking must be of a distinct and durable character and must at least be visible to a person who is about to enter the perimeter-marked area; and

(b) Such weapons are cleared before the area is abandoned, unless the area is turned over to the forces of another State which accept responsibility for the maintenance of the protections required by this Article and the subsequent clearance of those weapons.

3. A party to a conflict is relieved from further compliance with the provisions of sub-paragraphs 2 (a) and 2 (b) of this Article only if such compliance is not feasible due to forcible loss of control of the area as a result of enemy military action, including situations where direct enemy military action makes it impossible to comply. If that party regains control of the area, it shall resume compliance with the provisions of sub-paragraphs 2 (a) and 2 (b) of this Article.

4. If the forces of a party to a conflict gain control of an area in which weapons to which this Article applies have been laid, such forces shall, to the maximum extent feasible, maintain and, if necessary, establish the protections required by this Article until such weapons have been cleared.

5. All feasible measures shall be taken to prevent the unauthorized removal, defacement, destruction or concealment of any device, system or material used to establish the perimeter of a perimeter-marked area.

6. Weapons to which this Article applies which propel fragments in a horizontal arc of less than 90 degrees and which are placed on or above the ground may be used without the measures provided for in sub-paragraph 2 (a) of this Article for a maximum period of 72 hours, if:

(a) They are located in immediate proximity to the military unit that emplaced them; and

(b) The area is monitored by military personnel to ensure the effective exclusion of civilians.

#### Article 6. Restrictions on the use of remotely-delivered mines

1. It is prohibited to use remotely-delivered mines unless they are recorded in accordance with sub-paragraph I(b) of the Technical Annex.

2. It is prohibited to use remotely-delivered anti-personnel mines which are not in compliance with the provisions on self-destruction and self-deactivation in the Technical Annex.

3. It is prohibited to use remotely-delivered mines other than anti-personnel mines, unless, to the extent feasible, they are equipped with an effective self-destruction or self neutralization mechanism and have a back-up self-deactivation feature, which is designed so that the mine will no longer function as a mine when the mine no longer serves the military purpose for which it was placed in position.

4. Effective advance warning shall be given of any delivery or dropping of remotely delivered mines which may affect the civilian population, unless circumstances do not permit.

#### Article 7. Prohibitions on the use of booby-traps and other devices

1. Without prejudice to the rules of international law applicable in armed conflict relating to treachery and perfidy, it is prohibited in all circumstances to use booby-traps and other devices which are in any way attached to or associated with:

(a) Internationally recognized protective emblems, signs or signals;

- (b) Sick, wounded or dead persons;
- (c) Burial or cremation sites or graves;
- (d) Medical facilities, medical equipment, medical supplies or medical transportation;
- (e) Children's toys or other portable objects or products specially designed for the feeding, health, hygiene, clothing or education of children;
- (f) Food or drink;
- (g) Kitchen utensils or appliances except in military establishments, military locations or military supply depots;
- (h) Objects clearly of a religious nature;
- (i) Historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples; or
- (j) Animals or their carcasses.

2. It is prohibited to use booby-traps or other devices in the form of apparently harmless portable objects which are specifically designed and constructed to contain explosive material.

3. Without prejudice to the provisions of Article 3, it is prohibited to use weapons to which this Article applies in any city, town, village or other area containing a similar concentration of civilians in which combat between ground forces is not taking place or does not appear to be imminent, unless either:

- (a) They are placed on or in the close vicinity of a military objective; or
- (b) Measures are taken to protect civilians from their effects, for example, the posting of warning sentries, the issuing of warnings or the provision of fences.

#### *Article 8. Transfers*

1. In order to promote the purposes of this Protocol, each High Contracting Party:

- (a) Undertakes not to transfer any mine the use of which is prohibited by this Protocol;
- (b) Undertakes not to transfer any mine to any recipient other than a State or a State agency authorized to receive such transfers;
- (c) Undertakes to exercise restraint in the transfer of any mine the use of which is restricted by this Protocol. In particular, each High Contracting Party undertakes not to transfer any anti-personnel mines to States which are not bound by this Protocol, unless the recipient State agrees to apply this Protocol; and
- (d) Undertakes to ensure that any transfer in accordance with this Article takes place in full compliance, by both the transferring and the recipient State, with the relevant provisions of this Protocol and the applicable norms of international humanitarian law.

2. In the event that a High Contracting Party declares that it will defer compliance with specific provisions on the use of certain mines, as provided for in the Technical Annex, sub-paragraph 1 (a) of this Article shall however apply to such mines.

3. All High Contracting Parties, pending the entry into force of this Protocol, will refrain from any actions which would be inconsistent with sub-paragraph 1 (a) of this Article.

*Article 9. Recording and use of information on minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices*

1. All information concerning minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices shall be recorded in accordance with the provisions of the Technical Annex.

2. All such records shall be retained by the parties to a conflict, who shall, without delay after the cessation of active hostilities, take all necessary and appropriate measures, including the use of such information, to protect civilians from the effects of minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices in areas under their control.

At the same time, they shall also make available to the other party or parties to the conflict and to the Secretary-General of the United Nations all such information in their possession concerning minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices laid by them in areas no longer under their control; provided, however, subject to reciprocity, where the forces of a party to a conflict are in the territory of an adverse party, either party may withhold such information from the Secretary-General and the other party, to the extent that security interests require such withholding, until neither party is in the territory of the other. In the latter case, the information withheld shall be disclosed as soon as those security interests permit. Wherever possible, the parties to the conflict shall seek, by mutual agreement, to provide for the release of such information at the earliest possible time in a manner consistent with the security interests of each party.

3. This Article is without prejudice to the provisions of Articles 10 and 12 of this Protocol.

*Article 10. Removal of mine fields, mined areas, mines, booby-traps and other devices and international cooperation*

1. Without delay after the cessation of active hostilities, all minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices shall be cleared, removed, destroyed or maintained in accordance with Article 3 and paragraph 2 of Article 5 of this Protocol.

2. High Contracting Parties and parties to a conflict bear such responsibility with respect to minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices in areas under their control.

3. With respect to minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices laid by a party in areas over which it no longer exercises control, such party shall provide to the party in control of the area pursuant to paragraph 2 of this Article, to the extent permitted by such party, technical and material assistance necessary to fulfil such responsibility.

4. At all times necessary, the parties shall endeavour to reach agreement, both among themselves and, where appropriate, with other States and with international organizations, on the provision of technical and material assistance, including, in appropriate circumstances, the undertaking of joint operations necessary to fulfil such responsibilities.

*Article 11. Technological cooperation and assistance*

1. Each High Contracting Party undertakes to facilitate and shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information concerning the implementation of this Protocol and means of mine clearance. In particular, High Contracting Parties shall not impose undue restrictions on the provision of mine clearance equipment and related technological information for humanitarian purposes.

2. Each High Contracting Party undertakes to provide information to the database on mine clearance established within the United Nations System, especially information concerning various means and technologies of mine clearance, and lists of experts, expert agencies or national points of contact on mine clearance.

3. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance for mine clearance through the United Nations System, other international bodies or on a bilateral basis, or contribute to the United Nations Voluntary Trust Fund for Assistance in Mine Clearance.

4. Requests by High Contracting Parties for assistance, substantiated by relevant information, may be submitted to the United Nations, to other appropriate bodies or to other States. These requests may be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit them to all High Contracting Parties and to relevant international organizations.

5. In the case of requests to the United Nations, the Secretary-General of the United Nations, within the resources available to the Secretary-General of the United Nations, may take appropriate steps to assess the situation and, in cooperation with the requesting High Contracting Party, determine the appropriate provision of assistance in mine clearance or implementation of the Protocol. The Secretary-General may also report to High Contracting Parties on any such assessment as well as on the type and scope of assistance required.

6. Without prejudice to their constitutional and other legal provisions, the High Contracting Parties undertake to cooperate and transfer technology to facilitate the implementation of the relevant prohibitions and restrictions set out in this Protocol.

7. Each High Contracting Party has the right to seek and receive technical assistance, where appropriate, from another High Contracting Party on specific relevant technology, other than weapons technology, as necessary and feasible, with a view to reducing any period of deferral for which provision is made in the Technical Annex.

*Article 12. Protection from the effects of minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices*

1. Application

(a) With the exception of the forces and missions referred to in sub-paragraph 2(a)(i) of this Article, this Article applies only to missions which are performing functions in an area with the consent of the High Contracting Party on whose territory the functions are performed.



(b) The application of the provisions of this Article to parties to a conflict which are not High Contracting Parties shall not change their legal status or the legal status of a disputed territory, either explicitly or implicitly.

(c) The provisions of this Article are without prejudice to existing international humanitarian law, or other international instruments as applicable, or decisions by the Security Council of the United Nations, which provide for a higher level of protection to personnel functioning in accordance with this Article.

## 2. Peace-keeping and certain other forces and mission

(a) This paragraph applies to:

(i) Any United Nations force or mission performing peace-keeping, observation or similar functions in any area in accordance with the Charter of the United Nations; and

(ii) Any mission established pursuant to Chapter VIII of the Charter of the United Nations and performing its functions in the area of a conflict.

(b) Each High Contracting Party or party to a conflict, if so requested by the head of a force or mission to which this paragraph applies, shall:

(i) So far as it is able, take such measures as are necessary to protect the force or mission from the effects of mines, booby-traps and other devices in any area under its control;

(ii) If necessary in order effectively to protect such personnel, remove or render harmless, so far as it is able, all mines, booby-traps and other devices in that area; and

(iii) Inform the head of the force or mission of the location of all known minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices in the area in which the force or mission is performing its functions and, so far as is feasible, make available to the head of the force or mission all information in its possession concerning such minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices.

## 3. Humanitarian and fact-finding missions of the United Nations System

(a) This paragraph applies to any humanitarian or fact-finding mission of the United Nations System.

(b) Each High Contracting Party or party to a conflict, if so requested by the head of a mission to which this paragraph applies, shall:

(i) Provide the personnel of the mission with the protections set out in sub-paragraph 2(b)(i) of this Article; and

(ii) If access to or through any place under its control is necessary for the performance of the mission's functions and in order to provide the personnel of the mission with safe passage to or through that place:

(aa) Unless on-going hostilities prevent, inform the head of the mission of a safe route to that place if such information is available; or

(bb) If information identifying a safe route is not provided in accordance with sub-paragraph (aa), so far as is necessary and feasible, clear a lane through minefields.

## 4. Missions of the International Committee of the Red Cross

(a) This paragraph applies to any mission of the International Committee of the Red Cross performing functions with the consent of the host State or States as provided for by

the Geneva Conventions of 12 August 1949 and, where applicable, their Additional Protocols.

(b) Each High Contracting Party or party to a conflict, if so requested by the head of a mission to which this paragraph applies, shall:

i) Provide the personnel of the mission with the protections set out in sub-paragraph 2(b)(i) of this Article; and

(ii) Take the measures set out in sub-paragraph 3(b)(ii) of this Article.

5. Other humanitarian missions and missions of enquiry

(a) Insofar as paragraphs 2, 3 and 4 of this Article do not apply to them, this paragraph applies to the following missions when they are performing functions in the area of a conflict or to assist the victims of a conflict:

(i) Any humanitarian mission of a national Red Cross or Red Crescent society or of their International Federation;

(ii) Any mission of an impartial humanitarian organization, including any impartial humanitarian demining mission; and

(iii) Any mission of enquiry established pursuant to the provisions of the Geneva Conventions of 12 August 1949 and, where applicable, their Additional Protocols.

(b) Each High Contracting Party or party to a conflict, if so requested by the head of a mission to which this paragraph applies, shall, so far as is feasible:

(i) Provide the personnel of the mission with the protections set out in sub-paragraph 2(b)(i) of this Article; and

(ii) Take the measures set out in sub-paragraph 3(b)(ii) of this Article.

6. Confidentiality

All information provided in confidence pursuant to this Article shall be treated by the recipient in strict confidence and shall not be released outside the force or mission concerned without the express authorization of the provider of the information.

7. Respect for laws and regulations

Without prejudice to such privileges and immunities as they may enjoy or to the requirements of their duties, personnel participating in the forces and missions referred to in this Article shall:

(a) Respect the laws and regulations of the host State; and

### *Article 13. Consultations of High Contracting Parties*

(b) Refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties.

1. The High Contracting Parties undertake to consult and cooperate with each other on all issues related to the operation of this Protocol. For this purpose, a conference of High Contracting Parties shall be held annually.

2. Participation in the annual conferences shall be determined by their agreed Rules of Procedure.

3. The work of the conference shall include:

- (a) Review of the operation and status of this Protocol;
- (b) Consideration of matters arising from reports by High Contracting Parties according to paragraph 4 of this Article;
- (c) Preparation for review conferences; and
- (d) Consideration of the development of technologies to protect civilians against indiscriminate effects of mines.

4. The High Contracting Parties shall provide annual reports to the Depositary, who shall circulate them to all High Contracting Parties in advance of the conference, on any of the following matters:

- (a) Dissemination of information on this Protocol to their armed forces and to the civilian population;
- (b) Mine clearance and rehabilitation programmes;
- (c) Steps taken to meet technical requirements of this Protocol and any other relevant information pertaining thereto;
- (d) Legislation related to this Protocol;
- (e) Measures taken on international technical information exchange, on international cooperation on mine clearance, and on technical cooperation and assistance; and
- (f) Other relevant matters.

5. The cost of the Conference of High Contracting Parties shall be borne by the High Contracting Parties and States not parties participating in the work of the conference, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

#### *Article 14. Compliance*

1. Each High Contracting Party shall take all appropriate steps, including legislative and other measures, to prevent and suppress violations of this Protocol by persons or on territory under its jurisdiction or control.

2. The measures envisaged in paragraph 1 of this Article include appropriate measures to ensure the imposition of penal sanctions against persons who, in relation to an armed conflict and contrary to the provisions of this Protocol, wilfully kill or cause serious injury to civilians and to bring such persons to justice.

3. Each High Contracting Party shall also require that its armed forces issue relevant military instructions and operating procedures and that armed forces personnel receive training commensurate with their duties and responsibilities to comply with the provisions of this Protocol.

4. The High Contracting Parties undertake to consult each other and to cooperate with each other bilaterally, through the Secretary-General of the United Nations or through other appropriate international procedures, to resolve any problems that may arise with regard to the interpretation and application of the provisions of this Protocol.

## TECHNICAL ANNEX

### 1. Recording

(a) Recording of the location of mines other than remotely-delivered mines, minefields, mined areas, booby-traps and other devices shall be carried out in accordance with the following provisions:

(i) The location of the minefields, mined areas and areas of booby-traps and other devices shall be specified accurately by relation to the coordinates of at least two reference points and the estimated dimensions of the area containing these weapons in relation to those reference points;

(ii) Maps, diagrams or other records shall be made in such a way as to indicate the location of minefields, mined areas, booby-traps and other devices in relation to reference points, and these records shall also indicate their perimeters and extent; and

(iii) For purposes of detection and clearance of mines, booby-traps and other devices, maps, diagrams or other records shall contain complete information on the type, number, emplacing method, type of fuse and life time, date and time of laying, anti-handling devices (if any) and other relevant information on all these weapons laid. Whenever feasible the minefield record shall show the exact location of every mine, except in row minefields where the row location is sufficient. The precise location and operating mechanism of each booby-trap laid shall be individually recorded.

(b) The estimated location and area of remotely-delivered mines shall be specified by coordinates of reference points (normally corner points) and shall be ascertained and when feasible marked on the ground at the earliest opportunity. The total number and type of mines laid, the date and time of laying and the self-destruction time periods shall also be recorded.

(c) Copies of records shall be held at a level of command sufficient to guarantee their safety as far as possible.

(d) The use of mines produced after the entry into force of this Protocol is prohibited unless they are marked in English or in the respective national language or languages with the following information:

- (i) Name of the country of origin;
- (ii) Month and year of production; and
- (iii) Serial number or lot number.

The marking should be visible, legible, durable and resistant to environmental effects, as far as possible.

### 2. Specifications on detectability

(a) With respect to anti-personnel mines produced after 1 January 1997, such mines shall incorporate in their construction a material or device that enables the mine to be detected by commonly-available technical mine detection equipment and provides a response signal equivalent to a signal from 8 grammes or more of iron in a single coherent mass.

(b) With respect to anti-personnel mines produced before 1 January 1997, such mines shall either incorporate in their construction, or have attached prior to their emplacement, in a manner not easily removable, a material or device that enables the mine to be detected by commonly-available technical mine detection equipment and provides a response signal equivalent to a signal from 8 grammes or more of iron in a single coherent mass.

(c) In the event that a High Contracting Party determines that it cannot immediately comply with sub-paragraph (b), it may declare at the time of its notification of consent to be bound by this Protocol that it will defer compliance with sub-paragraph (b) for a period not to exceed 9 years from the entry into force of this Protocol. In the meantime it shall, to the extent feasible, minimize the use of anti-personnel mines that do not so comply.

### 3. Specifications on self-destruction and self-deactivation

(a) All remotely-delivered anti-personnel mines shall be designed and constructed so that no more than 10% of activated mines will fail to self-destruct within 30 days after emplacement, and each mine shall have a back-up self-deactivation feature designed and constructed so that, in combination with the self-destruction mechanism, no more than one in one thousand activated mines will function as a mine 120 days after emplacement.

(b) All non-remotely delivered anti-personnel mines, used outside marked areas, as defined in Article 5 of this Protocol, shall comply with the requirements for self-destruction and self-deactivation stated in sub-paragraph (a).

(c) In the event that a High Contracting Party determines that it cannot immediately comply with sub-paragraphs (a) and/or (b), it may declare at the time of its notification of consent to be bound by this Protocol, that it will, with respect to mines produced prior to the entry into force of this Protocol, defer compliance with sub-paragraphs (a) and/or (b) for a period not to exceed 9 years from the entry into force of this Protocol.

During this period of deferral, the High Contracting Party shall:

(i) Undertake to minimize, to the extent feasible, the use of anti-personnel mines that do not so comply; and

(ii) With respect to remotely-delivered anti-personnel mines, comply with either the requirements for self-destruction or the requirements for self-deactivation and, with respect to other anti-personnel mines comply with at least the requirements for self-deactivation.

### 4. International signs for minefields and mined areas

Signs similar to the example attached and as specified below shall be utilized in the marking of minefields and mined areas to ensure their visibility and recognition by the civilian population:

(a) Size and shape: a triangle or square no smaller than 28 centimetres (11 inches) by 20 centimetres (7.9 inches) for a triangle, and 15 centimetres (6 inches) per side for a square;

(b) Colour: red or orange with a yellow reflecting border;

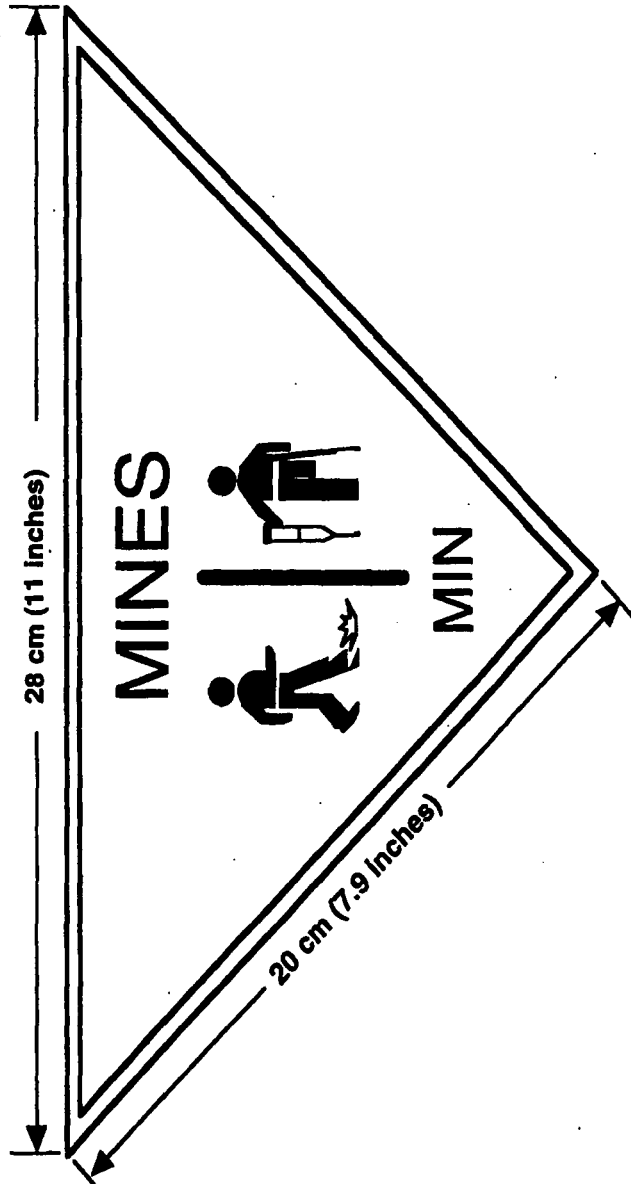
(c) Symbol: the symbol illustrated in the Attachment, or an alternative readily recognizable in the area in which the sign is to be displayed as identifying a dangerous area;

(d) Language: the sign should contain the word "mines" in one of the six official languages of the Convention (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish) and the language or languages prevalent in that area; and

(e) Spacing: signs should be placed around the minefield or mined area at a distance sufficient to ensure their visibility at any point by a civilian approaching the area."

Attachment

# Warning Sign for Areas Containing Mines



ARTICLE 2. ENTRY INTO FORCE

This amended Protocol shall enter into force as provided for in paragraph 1 (b) of Article 8 of the Convention.



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996), ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION

*Article Premier : Protocole Modifié*

Le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs (Protocole II), annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination ("la Convention") est modifié comme indiqué ci-après. Le texte du Protocole tel qu'il a été modifié est le suivant :

"Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996)

*Article Premier. Champ d'application*

1. Le présent Protocole a trait à l'utilisation sur terre des mines, pièges et autres dispositifs définis ci-après, y compris les mines posées pour interdire l'accès de plages ou la traversée de voies navigables ou de cours d'eau, mais ne s'applique pas aux mines antinavires utilisées en mer ou dans les voies de navigation intérieures.

2. Le présent Protocole s'applique, en plus des situations visées à l'article premier de la présente Convention, aux situations visées à l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949. Le présent Protocole ne s'applique pas aux situations de tensions et de troubles intérieurs, telles que émeutes, actes de violence isolés et sporadiques et autres actes de caractère similaire, qui ne sont pas des conflits armés.

3. Dans le cas de conflits armés qui ne revêtent pas un caractère international et se produisent sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chaque partie au conflit est tenue d'appliquer les interdictions et restrictions prévues par le présent Protocole.

4. Aucune disposition du présent Protocole n'est invoquée pour porter atteinte à la souveraineté d'un État ou à la responsabilité qu'a le gouvernement, par tous les moyens légitimes, de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'État ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'État.

5. Aucune disposition du présent Protocole n'est invoquée pour justifier une intervention, directe ou indirecte, pour quelque raison que ce soit, dans le conflit armé ou dans les affaires intérieures ou extérieures de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ce conflit se produit.

6. L'application des dispositions du présent Protocole à des parties à un conflit qui ne sont pas de Hautes Parties contractantes ayant accepté le présent Protocole ne modifie ni explicitement ni implicitement leur statut juridique ni celui d'un territoire contesté.

## *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Protocole, on entend :

1. Par "mine", un engin placé sous ou sur le sol ou une autre surface, ou à proximité, et conçu pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne ou d'un véhicule.

2. Par "mine mise en place à distance", une mine qui n'est pas directement mise en place, mais qui est lancée par une pièce d'artillerie, un missile, un lance-roquettes, un mortier ou un engin similaire, ou larguée d'un aéronef. Les mines lancées à moins de 500 mètres par un système basé à terre ne sont pas considérées comme étant "mises en place à distance", à condition qu'elles soient utilisées conformément à l'article 5 et aux autres articles pertinents du présent Protocole.

3. Par "mine antipersonnel", une mine principalement conçue pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne et destinée à mettre hors de combat, blesser ou tuer une ou plusieurs personnes.

4. Par "piège", tout dispositif ou matériel qui est conçu, construit ou adapté pour tuer ou blesser et qui fonctionne à l'improviste quand on déplace un objet en apparence inoffensif ou qu'on s'en approche, ou qu'on se livre à un acte apparemment sans danger.

5. Par "autres dispositifs", des engins et dispositifs mis en place à la main, y compris des dispositifs explosifs improvisés, conçus pour tuer, blesser ou endommager et qui sont déclenchés à la main, par commande à distance ou automatiquement après un certain temps.

6. Par "objectif militaire", dans la mesure où des biens sont visés, tout bien qui par sa nature, son emplacement, sa destination ou son utilisation apporte une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale ou partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis.

7. Par "biens de caractère civil", tous les biens qui ne sont pas des objectifs militaires au sens du paragraphe 6 du présent article.

8. Par "champ de mines", une zone définie dans laquelle des mines ont été mises en place, et par "zone minée", une zone dangereuse du fait de la présence de mines. Par "champ de mines factice", une zone non minée simulant un champ de mines. L'expression "champs de mines" couvre aussi les champs de mines factices.

9. Par "enregistrement", une opération d'ordre matériel, administratif et technique visant à recueillir, pour les consigner dans des documents officiels, tous les renseignements

disponibles qui aident à localiser les champs de mines, les zones minées, les mines, les pièges et d'autres dispositifs.

10. Par "mécanisme d'autodestruction", un mécanisme à fonctionnement automatique incorporé ou attaché à l'engin et qui en assure la destruction.

11. Par "mécanisme d'autoneutralisation", un mécanisme à fonctionnement automatique incorporé à l'engin et qui le rend inopérant.

12. Par "autodésactivation", le processus automatique qui rend l'engin inopérant par l'épuisement irréversible d'un élément, par exemple une batterie, essentiel à son fonctionnement.

13. Par "télécommande", la commande à distance.

14. Par "dispositif antimanipulation", un dispositif destiné à protéger une mine et qui fait partie de celle-ci, est relié à celle-ci, attaché à celle-ci ou placé sous celle-ci, et qui se déclenche en cas de tentative de manipulation de la mine.

15. Par "transfert", outre le retrait matériel des mines du territoire d'un État ou leur introduction matérielle dans celui d'un autre État, le transfert du droit de propriété et du contrôle sur ces mines, mais non la cession d'un territoire sur lequel des mines ont été mises en place.

### *Article 3. Restrictions générales à l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs*

1. Le présent article s'applique :

- a) Aux mines;
- b) Aux pièges; et
- c) Aux autres dispositifs.

2. Chaque Haute Partie contractante ou chaque partie à un conflit est responsable, conformément aux dispositions du présent Protocole, de toutes les mines et de tous les pièges et autres dispositifs qu'elle a employés et s'engage à les enlever, les retirer, les détruire ou les entretenir comme il est précisé à l'article 10 du Protocole.

3. Il est interdit en toutes circonstances d'employer des mines, des pièges ou d'autres dispositifs qui sont conçus pour causer des maux superflus ou des souffrances inutiles, ou sont de nature à causer de tels maux ou de telles souffrances.

4. Les armes auxquelles s'applique le présent article doivent être strictement conformes aux normes et limitations énoncées dans l'Annexe technique en ce qui concerne chaque catégorie particulière.

5. Il est interdit d'employer des mines, des pièges ou d'autres dispositifs équipés d'un mécanisme ou d'un dispositif spécifiquement conçus pour déclencher leur explosion sans qu'il y ait contact, sous l'effet du champ magnétique ou sous une autre influence générés par la présence d'un détecteur de mines courant, utilisé normalement pour des opérations de détection.

6. Il est interdit d'employer des mines se désactivant d'elles-mêmes qui sont équipées d'un dispositif antimanipulation conçu pour demeurer apte à fonctionner après que les mines ont cessé de l'être.

7. Il est interdit en toutes circonstances de diriger les armes auxquelles s'applique le présent article contre la population civile en général ou contre des civils individuellement, ou contre des biens de caractère civil, que ce soit à titre offensif, défensif ou de représailles.

8. L'emploi sans discrimination des armes auxquelles s'applique le présent article est interdit. Par emploi sans discrimination, on entend toute mise en place de ces armes :

a) Ailleurs que sur un objectif militaire, ou telle que ces armes ne sont pas dirigées contre un tel objectif. En cas de doute sur le point de savoir si un bien qui est normalement consacré à des usages civils, par exemple un lieu de culte, une maison ou un autre logement ou une école, est utilisé pour apporter une contribution effective à une action militaire, ce bien est présumé ne pas être utilisé à cette fin;

b) Qui implique une méthode ou un moyen de transport sur l'objectif tel que ces armes ne peuvent pas être dirigées contre un objectif militaire spécifique; ou

c) Dont on peut attendre qu'elle cause incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu.

9. Plusieurs objectifs militaires nettement séparés et distincts situés dans une ville, une localité, un village ou une autre zone où se trouve une concentration analogue de populations civiles ou de biens de caractère civil ne sauraient être considérés comme un objectif militaire unique.

10. Toutes les précautions possibles sont prises pour protéger les civils des effets des armes auxquelles s'applique le présent article. Par précautions possibles, on entend les précautions qui sont praticables ou qu'il est pratiquement possible de prendre eu égard à toutes les conditions du moment, notamment aux considérations d'ordre humanitaire et d'ordre militaire. Ces conditions sont notamment, mais non pas exclusivement, les suivantes :

a) L'effet à court et à long terme des mines sur la population civile locale tant que le champ de mines reste en place;

b) Les mesures qu'il est possible de prendre pour protéger les civils (par exemple, installation de clôtures, signalisation, avertissement et surveillance);

c) L'existence d'autres systèmes et la possibilité effective de les employer;

d) Les exigences militaires auxquelles doit satisfaire un champ de mines à court et à long terme.

11. Préavis effectif doit être donné de toute mise en place de mines, de pièges ou d'autres dispositifs qui pourrait avoir des répercussions pour la population civile, à moins que les circonstances ne s'y prêtent pas.

#### *Article 4. Restrictions à l'emploi des mines antipersonnel*

Il est interdit d'employer des mines antipersonnel qui ne sont pas détectables au sens du paragraphe 2 de l'Annexe technique.

#### *Article 5. Restrictions à l'emploi des mines antipersonnel autres que les mines mises en*

*place à distance*

1. Le présent article s'applique aux mines antipersonnel autres que les mines mises en place à distance.

2. Il est interdit d'utiliser des armes auxquelles s'applique le présent article et qui ne sont pas conformes aux dispositions de l'Annexe technique concernant l'autodestruction ou l'autodésactivation, à moins :

a) Que ces armes ne soient placées dans une zone dont le périmètre est marqué, qui est surveillée par un personnel militaire et protégée par une clôture ou d'autres moyens afin d'empêcher effectivement les civils d'y pénétrer. Le marquage doit être reconnaissable et durable et doit au moins pouvoir être vu de quiconque se trouve aux abords immédiats de cette zone; et

b) Que ces armes ne soient enlevées avant l'évacuation de la zone, sauf si celle-ci est livrée aux forces d'un autre État, qui acceptent la responsabilité de l'entretien des moyens de protection requis par le présent article et, ultérieurement, de l'enlèvement de ces armes.

3. Une partie à un conflit n'est libérée de l'obligation de respecter les dispositions des alinéas a) et b) du paragraphe 2 du présent article que si elle en est empêchée du fait qu'elle a été contrainte d'abandonner le contrôle de la zone à la suite d'une action militaire de l'ennemi ou si elle en est empêchée par une action militaire directe de l'ennemi. Si cette partie reconquiert le contrôle de la zone, elle est de nouveau tenue de respecter ces dispositions.

4. Si les forces d'une partie à un conflit acquièrent le contrôle d'une zone dans laquelle des armes auxquelles s'applique le présent article ont été placées, elles doivent, dans toute la mesure possible, entretenir et, au besoin, établir les moyens de protection requis par le présent article jusqu'à ce que ces armes aient été enlevées.

5. Toutes les mesures possibles doivent être prises pour empêcher l'enlèvement sans autorisation, l'altération, la destruction ou la dissimulation de tout dispositif, système ou matériel utilisé pour marquer le périmètre d'une zone.

6. Les armes auxquelles s'applique le présent article et qui projettent des éclats selon un arc horizontal inférieur à 90° et sont placées sur le sol ou au-dessus du sol peuvent être employées sans que soient prises les mesures prévues au paragraphe 2, alinéa a), du présent article pendant 72 heures au plus, si :

a) Elles se trouvent à proximité immédiate de l'unité militaire qui les a mises en place; et si

b) La zone est surveillée par du personnel militaire afin d'empêcher effectivement les civils d'y pénétrer.

*Article 6. Restrictions à l'emploi des mines mises en place à distance*

1. Il est interdit d'employer des mines mises en place à distance à moins qu'elles soient enregistrées conformément aux dispositions du paragraphe I, alinéa b), de l'Annexe technique.

2. Il est interdit d'employer des mines antipersonnel mises en place à distance qui ne sont pas conformes aux dispositions de l'Annexe technique relatives à l'autodestruction et à l'autodésactivation.

3. Il est interdit d'employer des mines mises en place à distance autres que les mines antipersonnel à moins que, dans la mesure du possible, elles soient équipées d'un mécanisme efficace d'autodestruction ou d'autoneutralisation

et comprennent un dispositif complémentaire d'autodésactivation conçu de telle sorte que ces mines ne fonctionnent plus en tant que telles lorsqu'elles ne servent plus aux fins militaires pour lesquelles elles ont été mises en place.

4. Préavis effectif doit être donné de tout lancement ou largage de mines mises en place à distance qui pourrait avoir des répercussions pour la population civile, à moins que les circonstances ne s'y prêtent pas.

#### *Article 7. Interdiction de l'emploi de pièges et autres dispositifs*

1. Sans préjudice des règles du droit international applicables aux conflits armés relatives à la trahison et à la perfidie, il est interdit en toutes circonstances d'employer des pièges et d'autres dispositifs qui sont attachés ou associés d'une façon quelconque :

- a) À des emblèmes, signes ou signaux protecteurs internationalement reconnus;
- b) À des malades, des blessés ou des morts;
- c) À des lieux d'inhumation ou d'incinération, ou à des tombes;
- d) À des installations, du matériel, des fournitures ou des transports sanitaires;
- e) À des jouets d'enfant ou à d'autres objets portatifs ou à des produits spécialement destinés à l'alimentation, à la santé, à l'hygiène, à l'habillement ou à l'éducation des enfants;
- f) À des aliments ou à des boissons;
- g) À des ustensiles de cuisine ou à des appareils ménagers, sauf dans des établissements militaires, des sites militaires et des dépôts d'approvisionnement militaires;
- h) À des objets de caractère indiscutablement religieux;
- i) À des monuments historiques, des oeuvres d'art ou des lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples; ou
- j) À des animaux ou à des carcasses d'animaux.

2. Il est interdit d'employer des pièges ou d'autres dispositifs qui ont l'apparence d'objets portatifs inoffensifs, mais qui sont en fait spécialement conçus et fabriqués pour contenir des matières explosives.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 3, il est interdit d'employer des armes auxquelles s'applique le présent article dans toute ville, toute localité, tout village ou toute autre zone où se trouve une concentration analogue de populations civiles, où aucun combat ne se déroule entre des forces terrestres ni semble imminent, à moins :

- a) Que ces armes ne soient placées sur un objectif militaire ou à proximité immédiate d'un tel objectif; ou

b) Que des mesures, telles que le placement de sentinelles, le lancement d'avertissements ou la mise en place de clôtures, ne soient prises pour protéger les populations civiles contre les effets desdites armes.

#### *Article 8. Transferts*

1. Afin d'œuvrer à la réalisation des objectifs du présent Protocole, chaque Haute Partie contractante :

a) S'engage à ne pas transférer de mines dont l'emploi est interdit par le présent Protocole;

b) S'engage à ne pas transférer de mines à un destinataire autre qu'un État ou un organisme d'État qui soit habilité à en recevoir;

c) S'engage à faire preuve de retenue en matière de transfert de mines dont l'emploi est restreint par le présent Protocole. En particulier, chaque Haute Partie contractante s'engage à ne pas transférer de mines antipersonnel à des États qui ne sont pas liés par le Protocole, sauf si l'État qui les reçoit accepte d'appliquer le présent Protocole;

d) S'engage à assurer que tout transfert effectué conformément au présent article se fait dans le respect entier, à la fois par l'État qui transfère les mines et par celui qui les reçoit, des dispositions pertinentes du présent Protocole et des normes du droit international humanitaire applicables.

2. Si une Haute Partie contractante déclare qu'elle diffèrera le respect de dispositions spécifiques relatives à l'emploi de certaines mines, comme le prévoit l'Annexe technique, l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article s'applique cependant à de telles mines.

3. En attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole, toutes les Hautes Parties contractantes s'abstiennent de tous actes qui seraient contraires à ce que nécessite l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 9. Enregistrement et emploi des renseignements concernant les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs*

1. Tous les renseignements concernant les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs doivent être enregistrés conformément aux dispositions de l'Annexe technique.

2. Tous ces enregistrements doivent être conservés par les parties à un conflit, qui, après la cessation des hostilités actives, prennent sans attendre toutes les mesures nécessaires et appropriées, y compris l'utilisation de ces renseignements, pour protéger les civils contre les effets des champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs dans les zones sous leur contrôle.

En même temps, elles fournissent, chacune à l'autre ou aux autres parties au conflit ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, tous les renseignements en leur possession concernant les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs qu'elles ont mis en place dans des zones qui ne sont plus sous leur contrôle; il est entendu toutefois, sous réserve de réciprocité, au cas où les forces d'une partie au conflit se

trouvent dans un territoire d'une partie adverse, que l'une ou l'autre partie peut ne pas fournir ces renseignements au Secrétaire général et à l'autre partie, dans la mesure où des intérêts de sécurité l'exigent, jusqu'à ce qu'aucune d'entre elles ne se trouve plus dans le territoire de l'autre. Dans ce dernier cas, les renseignements gardés secrets doivent être communiqués dès que ces intérêts de sécurité le permettent. Dans la mesure du possible, les parties au conflit s'efforcent, par accord mutuel, de communiquer ces renseignements dans les meilleurs délais, d'une manière compatible avec les intérêts de sécurité de chacune d'elles.

3. Le présent article s'applique sans préjudice des dispositions des articles 10 et 12 du présent Protocole.

*Article 10. Enlèvement des champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs et coopération internationale à cette fin*

1. Sans retard après la cessation des hostilités actives, tous les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs doivent être enlevés, retirés, détruits ou entretenus conformément à l'article 3 et au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Protocole.

2. Les Hautes Parties contractantes et les parties à un conflit assument cette responsabilité en ce qui concerne les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs situés dans des zones qu'elles contrôlent.

3. Lorsqu'une partie ne contrôle plus des zones dans lesquelles elle a mis en place des champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs, elle fournit à la partie qui en a le contrôle, en vertu du paragraphe 2 du présent article, dans la mesure où cette dernière le permet, l'assistance technique et matérielle dont celle-ci a besoin pour s'acquitter de cette responsabilité.

4. Chaque fois qu'il est nécessaire, les parties s'efforcent de conclure un accord, tant entre elles que, s'il y a lieu, avec d'autres États et avec des organisations internationales, sur l'octroi d'une assistance technique et matérielle, y compris, si les circonstances s'y prêtent, sur l'organisation d'opérations conjointes nécessaires pour s'acquitter de ces responsabilités.

*Article 11. Coopération et assistance techniques*

1. Chaque Haute Partie contractante s'engage à faciliter un échange aussi large que possible d'équipements, de matières et de renseignements scientifiques et techniques concernant l'application du présent Protocole et les moyens de déminage et à le droit de participer à un tel échange. En particulier, les Hautes Parties contractantes n'imposent pas de restrictions indues à la fourniture, à des fins humanitaires, d'équipements de déminage et des renseignements techniques correspondants.

2. Chaque Haute Partie contractante s'engage à fournir à la base de données sur le déminage établie dans le cadre des organismes des Nations Unies des renseignements sur le déminage concernant notamment différents moyens et techniques, ainsi que des listes d'experts, d'organismes spécialisés ou de centres nationaux qui puissent être contactés.



3. Chaque Haute Partie contractante qui est en mesure de le faire fournit une assistance au déminage par le biais des organismes des Nations Unies ou d'autres organismes internationaux ou encore par la voie d'accords bilatéraux, ou verse des contributions au Fonds d'affectation spéciale pour l'assistance au déminage.

4. Les demandes d'assistance des Hautes Parties contractantes, appuyées par des renseignements pertinents, peuvent être adressées à l'Organisation des Nations Unies, à d'autres organismes appropriés ou à d'autres États. Elles peuvent être présentées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui les transmet à toutes les Hautes Parties contractantes et aux organisations internationales compétentes.

5. Dans le cas des demandes qui sont adressées à l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation peut, dans les limites des ressources dont il dispose, faire le nécessaire pour évaluer la situation et, en coopération avec la Haute Partie contractante requérante, déterminer quelle assistance au déminage ou à l'application du Protocole il convient d'apporter à cette partie. Le Secrétaire général peut aussi faire rapport aux Hautes Parties contractantes sur toute évaluation ainsi effectuée de même que sur le type et l'ampleur de l'assistance requise.

6. Les Hautes Parties contractantes s'engagent, sans préjudice de leurs dispositions constitutionnelles et autres dispositions juridiques, à coopérer et à transférer des techniques en vue de faciliter l'application des interdictions et des restrictions pertinentes qui sont énoncées dans le présent Protocole.

7. Chaque Haute Partie contractante a le droit, s'il y a lieu, de chercher à obtenir et de recevoir d'une autre Haute Partie contractante une assistance technique, autant que de besoin et autant que faire se peut, touchant des technologies spécifiques et pertinentes, autres que celles qui sont liées à l'armement, en vue de réduire la période durant laquelle elle différerait le respect de certaines dispositions, ainsi qu'il est prévu dans l'Annexe technique.

*Article 12. Protection contre les effets des champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs*

1. Application

a) À l'exception des forces et missions visées au paragraphe 2, alinéa a) i), ci-après, le présent article s'applique uniquement aux missions s'acquittant de tâches dans une zone située sur le territoire d'une Haute Partie contractante avec le consentement de celle-ci.

b) L'application des dispositions du présent article à des parties à un conflit qui ne sont pas de Hautes Parties contractantes ne modifie ni explicitement ni implicitement leur statut juridique ni celui d'un territoire contesté.

c) Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de celles du droit international humanitaire en vigueur ou d'autres instruments internationaux applicables ou de décisions du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, qui visent à assurer une plus haute protection au personnel s'acquittant de ses tâches conformément au présent article.

2. Forces et missions de maintien de la paix et certaines autres forces et missions

a) Le présent paragraphe s'applique à :

i) Toute force ou mission des Nations Unies qui s'acquitte dans une zone quelconque de tâches de maintien de la paix ou d'observation ou de tâches analogues, conformément à la Charte des Nations Unies;

ii) Toute mission établie conformément au Chapitre VIII de la Charte des Nations Unies et s'acquittant de tâches dans une zone de conflit.

b) Chaque Haute Partie contractante ou chaque partie à un conflit, si elle en est priée par le chef d'une force ou d'une mission à laquelle s'applique le présent paragraphe :

i) Prend, dans la mesure où elle le peut, les mesures requises pour protéger, dans toute zone placée sous son contrôle, la force ou la mission contre les effets des mines, pièges et autres dispositifs;

ii) Si cela est nécessaire pour protéger efficacement ce personnel, enlève ou rend inoffensifs, dans la mesure où elle le peut, toutes les mines et tous les pièges ou autres dispositifs dans la zone en question;

iii) Informe le chef de la force ou de la mission de l'emplacement de tous les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs connus dans la zone où la force ou la mission s'acquitte de ses tâches et, dans la mesure du possible, met à la disposition de ce dernier tous les renseignements en sa possession concernant ces champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs.

3. Missions d'établissement des faits ou à caractère humanitaire d'organismes des Nations Unies

a) Le présent paragraphe s'applique à toute mission d'établissement des faits ou à caractère humanitaire d'un organisme des Nations Unies.

b) Chaque Haute Partie contractante ou chaque partie à un conflit, si elle en est priée par le chef d'une mission à laquelle s'applique le présent paragraphe :

i) Assure au personnel de la mission la protection décrite au paragraphe 2, alinéa b) i), du présent article;

ii) Dès lors que la mission a besoin, pour s'acquitter de ses tâches, d'avoir accès à un lieu quelconque placé sous le contrôle de la partie ou de passer par un tel lieu, et afin d'assurer au personnel de la mission un accès sûr à ce lieu ou un passage sûr par ce lieu :

aa) À moins que les hostilités en cours l'empêchent, signale au chef de la mission une voie sûre vers ce lieu, pour autant que la partie dispose des renseignements requis; ou

bb) Si les renseignements permettant de déterminer une voie sûre ne sont pas fournis conformément à l'alinéa aa), dégage une voie à travers les champs de mines, pour autant que cela soit nécessaire et qu'il soit possible de le faire. Insert a paragraph tag please 4. Missions du Comité international de la Croix-Rouge

a) Le présent paragraphe s'applique à toute mission du Comité international de la Croix-Rouge qui s'acquitte de tâches avec le consentement de l'État ou des États hôtes, tel que le prévoient les Conventions de Genève du 12 août 1949 et, le cas échéant, les Protocoles additionnels à ces Conventions.

b) Chaque Haute Partie contractante ou chaque partie à un conflit, si elle en est priée par le chef d'une mission à laquelle s'applique le présent paragraphe :

i) Assure au personnel de la mission la protection décrite au paragraphe 2, alinéa b) i), du présent article;

ii) Prend les mesures énoncées au paragraphe 3, alinéa b) ii), du présent article.

#### 5. Autres missions à caractère humanitaire et missions d'enquête

a) Le présent paragraphe s'applique aux missions suivantes, dans la mesure où elles ne sont pas visées par les paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, lorsqu'elles s'acquittent de tâches dans une zone de conflit ou qu'il s'agit de porter assistance aux victimes d'un conflit :

i) Toute mission à caractère humanitaire d'une société nationale de la Croix-Rouge ou du Croissant-Rouge ou de la Fédération internationale de ces sociétés;

ii) Toute mission d'une organisation impartiale à caractère humanitaire, y compris toute mission de déminage impartiale à caractère humanitaire;

iii) Toute mission d'enquête constituée en application des dispositions des Conventions de Genève du 12 août 1949 ou, le cas échéant, en application des Protocoles additionnels à ces Conventions.

b) Chaque Haute Partie contractante ou chaque partie à un conflit, si elle en est priée par le chef d'une mission à laquelle s'applique le présent paragraphe et autant que faire se peut :

i) Assure au personnel de la mission la protection décrite au paragraphe 2, alinéa b) i), du présent article;

ii) Prend les mesures énoncées au paragraphe 3, alinéa b) ii), du présent article.

#### 6. Confidentialité

Tous les renseignements fournis à titre confidentiel en application des dispositions du présent article doivent être traités d'une manière strictement confidentielle par celui qui les reçoit et ne doivent pas être divulgués à quiconque ne participe pas ou n'est pas associé à la force ou la mission considérée sans l'autorisation expresse de celui qui les a fournis.

#### 7. Respect des lois et règlements

Sans préjudice des privilèges et immunités dont ils peuvent jouir ou des exigences de leurs fonctions, les membres des forces et missions visées dans le présent article :

a) Respectent les lois et règlements de l'État hôte;

b) S'abstiennent de toute action ou activité incompatible avec le caractère impartial et international de leurs fonctions.

### *Article 13. Consultations des Hautes Parties contractantes*

1. Les Hautes Parties contractantes n'engagent à se consulter et à coopérer entre elles pour ce qui est de toutes questions concernant le fonctionnement du présent Protocole. À cette fin, une conférence des Hautes Parties contractantes se tient chaque année.

2. La participation aux conférences annuelles est régie par le règlement intérieur adopté pour celles-ci.

3. Entre autres, la conférence :

a) Examine le fonctionnement et l'état du présent Protocole;

b) Examine les questions que soulèvent les rapports présentés par les Hautes Parties contractantes conformément au paragraphe 4 du présent article;

c) Prépare les conférences d'examen;

d) Examine l'évolution des technologies afin de protéger la population civile des effets des mines qui frappent sans discrimination.

4. Les Hautes Parties contractantes présentent au Dépositaire, qui en assure la distribution à toutes les Parties avant la conférence, des rapports annuels sur l'une quelconque des questions suivantes :

a) La diffusion d'informations sur le présent Protocole à leurs forces armées et à la population civile;

b) Le déminage et les programmes de réadaptation;

c) Les mesures prises pour satisfaire aux exigences techniques du Protocole et toutes autres informations utiles y relatives;

d) Les textes législatifs ayant un rapport avec le Protocole;

e) Les mesures prises concernant l'échange international d'informations techniques, la coopération internationale au déminage ainsi que la coopération et l'assistance techniques;

f) D'autres points pertinents.

5. Les coûts de la conférence sont couverts par les Hautes Parties contractantes et les États qui participent aux travaux de la conférence sans être parties, selon le barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations Unies, dûment ajusté.

#### *Article 14. Respect des dispositions*

1. Chaque Haute Partie contractante prend toutes les mesures appropriées, législatives et autres, pour prévenir et réprimer les violations des dispositions du présent Protocole qui seraient commises par des personnes ou en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 du présent article comprennent les mesures requises pour faire en sorte que quiconque, intentionnellement, tue ou blesse gravement des civils dans le cadre d'un conflit armé et contrairement

aux dispositions du présent Protocole, soit passible de sanctions pénales et soit traduit en justice.

3. Chaque Haute Partie contractante exige en outre que ses forces armées établissent et fassent connaître les instructions militaires et les modes opératoires voulus et que les membres des forces armées reçoivent, chacun selon ses devoirs et ses responsabilités, une formation au respect des dispositions du présent Protocole.

4. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se consulter et à coopérer entre elles à l'échelon bilatéral, par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou suivant d'autres procédures internationales appropriées, en vue de régler tous problèmes qui pourraient se poser concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Protocole.

## ANNEXE TECHNIQUE

### 1. Enregistrement

a) L'enregistrement de l'emplacement des mines autres que celles qui sont mises en place à distance, des champs de mines, des zones minées, des pièges et d'autres dispositifs doit être effectué conformément aux dispositions suivantes :

i) L'emplacement des champs de mines, des zones minées et des zones où ont été mis en place des pièges et d'autres dispositifs est indiqué précisément par rapport aux coordonnées d'au moins deux points de référence, avec les dimensions estimées de la zone contenant ces armes par rapport à ces points de référence;

ii) Des cartes, croquis et autres documents sont établis de façon à indiquer l'emplacement des champs de mines, zones minées, pièges et autres dispositifs par rapport aux points de référence; leur périmètre et leur étendue y sont également indiqués;

iii) Aux fins de la détection et de l'enlèvement des mines, pièges et autres dispositifs, les cartes, croquis ou autres documents contiennent des renseignements complets sur le type, le nombre, la méthode de mise en place, le type d'allumeur et la durée de vie, la date et l'heure de la pose, les dispositifs antimanipulation (le cas échéant) et les autres informations pertinentes, relativement à toutes les armes ainsi posées; chaque fois que possible, le document relatif à un champ de mines doit indiquer l'emplacement exact de chaque mine, sauf pour les champs où les mines sont disposées en rangées, auquel cas l'emplacement des rangées suffit; l'emplacement exact et le mécanisme de fonctionnement de chaque piège sont enregistrés séparément.

b) L'emplacement et l'étendue estimés de la zone où se trouvent les mines mises en place à distance doivent être indiqués par rapport aux coordonnées de points de référence (en principe des points situés aux angles), puis vérifiés et, lorsque cela est possible, marqués au sol à la première occasion. Le nombre total et le type de mines posées, la date et l'heure de la pose et le délai d'autodestruction doivent aussi être enregistrés.

c) Des exemplaires des documents doivent être conservés à un niveau de commandement suffisamment élevé pour garantir autant que possible leur sécurité.

d) L'emploi de mines fabriquées après l'entrée en vigueur du présent Protocole est interdit à moins qu'elles ne portent les indications suivantes, en anglais ou dans la ou les langues nationales :

i) Nom du pays d'origine;

ii) Mois et année de fabrication;

iii) Numéro de série ou numéro du lot.

Ces indications devraient être visibles, lisibles, durables et résistantes aux effets de l'environnement, autant que faire se peut.

### 2. Spécifications concernant la détectabilité

a) Il doit être incorporé dans la structure des mines antipersonnel fabriquées après le 1er janvier 1997 un matériau ou un dispositif qui rend la mine détectable à l'aide d'un maté-

riel courant de détection des mines et qui émet un signal en retour équivalent à celui de 8 grammes de fer ou plus formant une masse unique cohérente.

b) Il doit être incorporé dans la structure des mines antipersonnel fabriquées avant le 1er janvier 1997 ou il doit être attaché à ces mines avant leur mise en place, d'une manière qui en rende le retrait difficile, un matériau ou un dispositif qui rend la mine détectable à l'aide d'un matériel courant de détection des mines et qui émet un signal en retour équivalent à celui de 8 grammes de fer ou plus formant une masse unique cohérente.

c) Dans le cas où une Haute Partie contractante juge qu'elle ne peut pas immédiatement respecter la disposition de l'alinéa b), elle peut déclarer, au moment où elle notifie son consentement à être liée par le présent Protocole, qu'elle en différera le respect pendant une période qui ne dépassera pas neuf ans à partir de l'entrée en vigueur du Protocole. Dans l'intervalle, elle limitera, autant que possible, l'emploi des mines antipersonnel non conformes à cette disposition.

### 3. Spécifications concernant l'autodestruction et l'autodésactivation

a) Toutes les mines antipersonnel mises en place à distance doivent être conçues et fabriquées de manière à ce qu'il n'y ait pas plus de 10 % des mines activées qui ne se détruisent pas d'elles-mêmes dans les 30 jours suivant la mise en place. Chaque mine doit également être dotée d'un dispositif complémentaire d'autodésactivation conçu et fabriqué de manière à ce que, du fait de son fonctionnement combiné avec celui du mécanisme d'autodestruction, il n'y ait pas plus d'une mine activée sur 1 000 qui fonctionne encore en tant que mine 120 jours après la mise en place.

b) Toutes les mines antipersonnel qui ne sont pas mises en place à distance et sont utilisées en dehors de zones marquées, telles qu'elles sont définies à l'article 5 du présent Protocole, doivent satisfaire aux exigences

concernant l'autodestruction et l'autodésactivation énoncées à l'alinéa a).

c) Dans le cas où une Haute Partie contractante juge qu'elle ne peut pas immédiatement respecter les dispositions des alinéas a) et/ou b), elle peut déclarer, au moment où elle notifie son consentement à être liée par le présent Protocole, que, en ce qui concerne les mines fabriquées avant l'entrée en vigueur du Protocole, elle différera le respect de ces dispositions pendant une période qui ne dépassera pas neuf ans à compter de la date de l'entrée en vigueur.

Pendant cette période, la Haute Partie contractante :

i) S'engage à limiter, autant que possible, l'emploi des mines antipersonnel non conformes à ces dispositions;

ii) Satisfait aux exigences relatives à l'autodestruction ou à celles qui concernent l'autodésactivation dans le cas des mines antipersonnel mises en place à distance et satisfait, au minimum, aux exigences concernant l'autodésactivation dans le cas des autres mines antipersonnel.

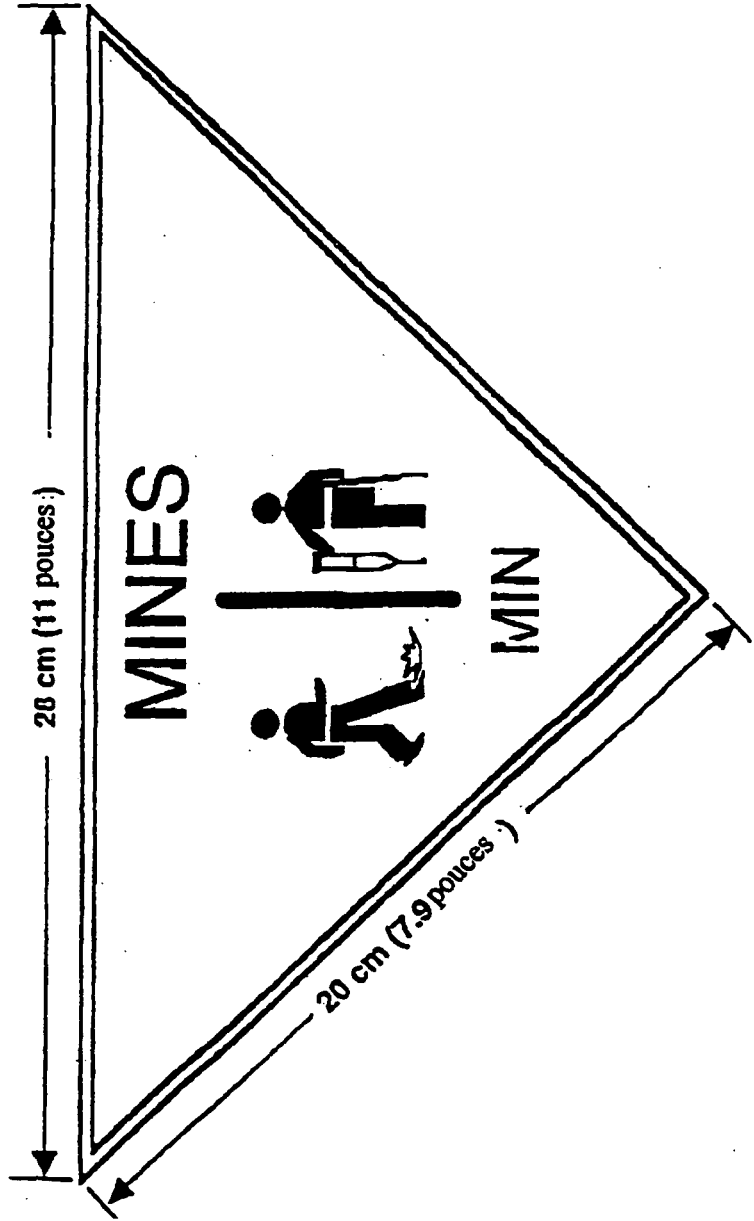
### 4. Signalisation internationale des champs de mines et des zones minées

Des signaux similaires à celui de l'exemple figurant en appendice et comme décrits ci-après doivent être utilisés pour marquer les champs de mines et les zones minées afin que ces champs et zones puissent être vus et reconnus par la population civile :

- a) Dimensions et forme : triangle ayant un côté d'au moins 28 centimètres (11 pouces) et les deux autres d'au moins 20 centimètres (7,9 pouces), ou carré d'au moins 15 centimètres (6 pouces) de côté;
- b) Couleur : rouge ou orange avec un bord réfléchissant jaune;
- c) Symbole : symbole représenté dans l'appendice ou un autre symbole qui, dans la zone où le signal doit être installé, soit aisément reconnaissable comme indiquant une zone dangereuse;
- d) Langue : le signal devrait comporter la mention "mines" dans l'une des six langues officielles de la Convention (anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) et dans la ou les langues dominantes de la région;
- e) Espacement : les signaux devraient être placés autour du champ de mines ou d'une zone minée à une distance suffisante pour pouvoir être vus en tout point par un civil qui approche de la zone."

Appendice

SIGNAL DE DANGER POUR LES ZONES OU DES  
MINES ONT ETE PLACEES





ARTICLE 2 : ENTRÉE EN VIGUEUR

Le Protocole modifié entre en vigueur ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, alinéa b), de l'article 8 de la Convention.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**ПРОТОКОЛ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ МИН,  
МИН-ЛОВУШЕК И ДРУГИХ УСТРОЙСТВ С ПОПРАВКАМИ, ВНЕСЕННЫМИ  
3 МАЯ 1996 ГОДА (ПРОТОКОЛ II С ПОПРАВКАМИ, ВНЕСЕННЫМИ  
3 МАЯ 1996 ГОДА), ПРИЛАГАЕМЫЙ К КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ  
ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ,  
КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ  
ИЛИ ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ**

**СТАТЬЯ 1: ПРОТОКОЛ С ПОПРАВКАМИ**

Настоящим вносятся поправки в Протокол о запрещении или ограничении применения мин, мин-ловушек и других устройств (Протокол II), прилагаемый к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие. Текст Протокола с поправками гласит следующее:

**"Протокол о запрещении или ограничении применения мин, мин-ловушек  
и других устройств с поправками, внесенными 3 мая 1996 года  
(Протокол II с поправками, внесенными 3 мая 1996 года)**

Статья 1

Сфера применения

1. Настоящий Протокол касается применения на суше мин, мин-ловушек и других устройств, определение которых содержится в настоящем документе, в том числе мин, устанавливаемых с целью воспрепятствовать преодолению прибрежных полос, водных путей или рек, но не относится к применению противокорабельных мин на море или на внутренних водных путях.
2. Настоящий Протокол применяется, помимо ситуаций, указанных в статье 1 настоящей Конвенции, к ситуациям, указанным в статье 3, общей для Женевских конвенций от 12 августа 1949 года. Настоящий Протокол не применяется к случаям нарушения внутреннего порядка и возникновения обстановки внутренней напряженности, таким, как беспорядки, отдельные и спорадические акты насилия и иные акты аналогичного характера, поскольку таковые не являются вооруженными конфликтами.
3. В случае вооруженных конфликтов, которые не носят международного характера и имеют место на территории одной из Высоких Договаривающихся Сторон, каждая сторона в конфликте обязана применять запрещения и ограничения настоящего Протокола.
4. Ничто в настоящем Протоколе не должно истолковываться как затрагивающее суверенитет государства или обязанность правительства всеми законными средствами поддерживать или восстанавливать правопорядок в государстве или защищать национальное единство и территориальную целостность государства.
5. Ничто в настоящем Протоколе не должно истолковываться как оправдание прямого или косвенного вмешательства по какой бы то ни было причине в вооруженный конфликт или во внутренние или внешние дела Высокой Договаривающейся Стороны, на территории которой происходит этот конфликт.
6. Применение положений настоящего Протокола к сторонам в конфликте, которые не являются Высокими Договаривающимися Сторонами, принявшими настоящий Протокол, ни прямо, ни косвенно не изменяет их юридический статус или юридический статус спорной территории.

Статья 2

Определения

Для цели настоящего Протокола:

1. "Мина" означает боеприпас, устанавливаемый под землей, на земле или вблизи земли или другой поверхности и предназначенный для взрыва от присутствия, близости или контакта человека или транспортного средства.

2. "Дистанционно устанавливаемая мина" означает мину, устанавливаемую не непосредственно, а с помощью артиллерии, ракет, реактивных установок, минометов или аналогичных средств или сбрасываемую с летательного аппарата. Мины, устанавливаемые с системы наземного базирования с расстояния менее чем 500 м, не рассматриваются как "дистанционно устанавливаемые" при условии, что они применяются согласно статье 5 и другим соответствующим статьям настоящего Протокола.
3. "Противопехотная мина" означает мину, которая предназначена главным образом для взрыва от присутствия, близости или контакта человека и которая обеспечивает вывод из строя, нанесение повреждения или смертельное поражение одного или нескольких человек.
4. "Мина-ловушка" означает любое устройство или материал, которые спроектированы, сконструированы или приспособлены для того, чтобы убивать или наносить повреждения, и которые срабатывают неожиданно, когда человек прикасается или приближается к какому-либо безвредному предмету или совершает действие, кажущееся безопасным.
5. "Другие устройства" означают устанавливаемые вручную боеприпасы и устройства, включая самодельные взрывные устройства, которые предназначены для того, чтобы убивать, наносить повреждения или ущерб, и которые приводятся в действие вручную, посредством дистанционного управления или автоматически по истечении определенного промежутка времени.
6. "Военный объект" означает в той мере, в какой это касается объектов, любой объект, который в силу своего характера, местоположения, предназначения или использования вносит эффективный вклад в военные действия и полное или частичное разрушение, захват или нейтрализация которого при существующих в данный момент обстоятельствах дает явное военное преимущество.
7. "Гражданскими объектами" являются все объекты, которые не являются военными объектами, как они определены в пункте 6 настоящей статьи.
8. "Минное поле" представляет собой определенный район, в котором установлены мины, а "минный район" является районом, который опасен из-за наличия мин. "Ложное минное поле" означает свободный от мин район, имитирующий минное поле. Термин "минное поле" включает ложные минные поля.
9. "Регистрация" означает операцию материального, административного и технического порядка, предназначенную для сбора в целях регистрации в официальных документах всей наличной информации, облегчающей установление местоположения минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств.
10. "Механизм самоуничтожения" означает автоматически функционирующий встроенный или прикрепленный к нему механизм, который обеспечивает уничтожение боеприпаса, в который он встроен или к которому он прикреплен.

11. "Механизм самонейтрализации" означает автоматически функционирующий встроенный механизм, приводящий в неработоспособное состояние боеприпас, в который он встроен.
12. "Самодезактивация" означает автоматическое приведение боеприпаса в неработоспособное состояние посредством необратимого истощения компонента, например батареи, который имеет существенное значение для действия боеприпаса.
13. "Дистанционное управление" означает управление при помощи команд, передаваемых на расстоянии.
14. "Элемент неизвлекаемости" означает предназначенное для защиты мины устройство, которое является ее частью, соединено или прикреплено к ней или установлено под миной и которое приводится в действие при попытке извлечь мину.
15. "Передача" предполагает, помимо физического ввоза мин на национальную территорию или вывоза их с нее, передачу прав собственности в отношении мин и контроля над ними, но не включает передачу территории с установленными на ней минами.

### Статья 3

#### Общие ограничения на применение мин, мип-ловушек и других устройств

1. Настоящая статья применяется к:
  - a) минам;
  - b) минам-ловушкам; и
  - c) другим устройствам.
2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона или сторона в конфликте, в соответствии с положениями настоящего Протокола, отвечает за все мины, мины-ловушки и другие устройства, которые она применяет, и обязуется разминировать, ликвидировать, уничтожить или содержать их, как указано в статье 10 настоящего Протокола.
3. Запрещается при всех обстоятельствах применять любую мину, мину-ловушку или другое устройство, предназначенное для того, чтобы причинить, или способное причинить чрезмерные повреждения или ненужные страдания.
4. Оружие, к которому применяется настоящая статья, должно строго соответствовать спецификациям и ограничениям, указанным в Техническом приложении в отношении каждой конкретной категории.

5. Запрещается применять мины, мины-ловушки или другие устройства, в которых используются механизм или устройство, специально спроектированные таким образом, чтобы боеприпас взрывался от присутствия общедоступных миноискателей в результате их магнитного или иного неконтактного влияния при нормальном использовании в ходе операций по обнаружению.

6. Запрещается применять самодеактивирующиеся мины, оснащенные элементом неизвлекаемости, спроектированным таким образом, что этот элемент неизвлекаемости был способен функционировать после того, как мина утратила способность к функционированию.

7. Запрещается при всех обстоятельствах обращать оружие, к которому применяется настоящая статья, будь то в случае нападения, обороны или в порядке репрессалий, против гражданского населения как такового или против отдельных гражданских лиц или гражданских объектов.

8. Запрещается неизбирательное применение оружия, к которому применяется настоящая статья. Неизбирательным применением является любая установка такого оружия:

а) которая производится не на военном объекте или не направлена против него. В случае сомнения относительно того, используется ли объект, обычно предназначенный для гражданских целей, например место отправления культа, жилой дом или иное жилое помещение или школа, для внесения эффективного вклада в военные действия, предполагается, что этот объект не используется таким образом;

б) которая осуществляется способом или средством доставки, не позволяющим направленное действие по конкретному военному объекту; или

с) которая, как можно ожидать, причинит случайные потери жизни среди гражданского населения, нанесение повреждений гражданским лицам или ущерб гражданским объектам, или то и другое вместе, которые были бы чрезмерны по отношению к ожидаемому конкретному и непосредственному военному преимуществу.

9. Несколько четко разделенных и обособленных военных объектов, расположенных в городе, поселке, деревне или другом районе с аналогичным сосредоточением гражданских лиц или гражданских объектов, не должны рассматриваться как одиночный военный объект.

10. Принимаются все возможные меры предосторожности для защиты гражданских лиц от воздействия оружия, к которому применяется настоящая статья. Возможные меры предосторожности означают также меры предосторожности, какие являются практически осуществимыми или практически возможными с учетом всех существующих в данный момент обстоятельств, включая гуманитарные и военные соображения. Эти обстоятельства включают в себя следующие, но не исчерпываются им:

- а) краткосрочное и долгосрочное воздействие мин на местное гражданское население в период действия минного поля;
- б) возможные меры по защите гражданских лиц (например, ограждения, знаки, оповещение и наблюдение);
- с) наличие и осуществимость применения альтернативных систем; и
- д) краткосрочные и долгосрочные военные требования к минному полю.

11. О любой установке мин, мин-ловушек и других устройств, которые могут затронуть гражданское население, производится эффективное заблаговременное оповещение, за исключением случаев, когда это не позволяют сделать обстоятельства.

#### Статья 4

##### Ограничения на применение противопехотных мин

Запрещается применять противопехотные мины, которые не являются обнаруживаемыми, как это указано в пункте 2 Технического приложения.

#### Статья 5

##### Ограничения на применение противопехотных мин, не являющихся дистанционно устанавливаемыми минами

1. Настоящая статья применяется к противопехотным минам, не являющимся дистанционно устанавливаемыми минами.
2. Запрещается применять оружие, к которому применяется настоящая статья и которое не соответствует положениям по самоуничтожению и самодеактивации, изложенным в Техническом приложении, за исключением случаев, когда:
  - а) такое оружие устанавливается в пределах района с промаркированным периметром, который подвергается наблюдению со стороны военного персонала и защищается ограждением или иными средствами, с тем чтобы обеспечить эффективное недопущение гражданских лиц в район. Маркировка должна быть отчетливой и устойчивой и должна по крайней мере быть видимой человеку, который намеревается проникнуть в район с промаркированным периметром; и
  - б) такое оружие разминировается до оставления района, если такой район не переходит к войскам другого государства, которые принимают ответственность за сохранение защитных средств, требуемых настоящей статьей, и последующее разминирование этого оружия.

3. Сторона в конфликте освобождается от дальнейшего соблюдения положений подпунктов 2 а) и 2 б) настоящей статьи только в том случае, если такое соблюдение неосуществимо из-за вынужденной утраты контроля над районом в результате военных действий противника, включая ситуации, когда прямые военные действия противника делают невозможным такое соблюдение. Если такая сторона восстанавливает контроль над районом, она возобновляет соблюдение положений подпунктов 2 а) и 2 б) настоящей статьи.

4. Если войска стороны в конфликте восстанавливают контроль над районом, где установлено оружие, к которому применяется настоящая статья, такие войска в максимально осуществимой степени сохраняют и, при необходимости, устанавливают защитные средства, требуемые настоящей статьей, до тех пор, пока такое оружие не будет разминировано.

5. Принимаются все осуществимые меры для предотвращения несанкционированного удаления, стирания, уничтожения или сокрытия любого устройства, системы или материала, используемых для создания периметра района с промаркированным периметром.

6. Оружие, к которому применяется настоящая статья, которое имеет горизонтальный угол разлета осколков менее 90 градусов и которое устанавливается на земле или над землей, может применяться без осуществления мер, предусмотренных в подпункте 2 а) настоящей статьи, максимум в течение 72 часов, если:

а) оно расположено в непосредственной близости от военного подразделения, которое его установило; и

б) район подвергается наблюдению со стороны военного персонала, с тем чтобы обеспечить эффективное недопущение гражданских лиц.

#### Статья 6

##### Ограничения на применение дистанционно устанавливаемых мин

1. Запрещается применять дистанционно устанавливаемые мины, если они не зарегистрированы в соответствии с подпунктом 1 б) Технического приложения.

2. Запрещается применять дистанционно устанавливаемые противопехотные мины, которые не соответствуют положениям о самоуничтожении и самодезактивации, содержащимся в Техническом приложении.

3. Запрещается применять дистанционно устанавливаемые мины, не являющиеся противопехотными минами, если они, в той степени, в которой это осуществимо, не оснащены эффективным механизмом самоуничтожения или самонейтрализации и не имеют резервного элемента самодезактивации, спроектированного таким образом, чтобы мина уже



не функционировала как мина, когда такая мина больше не служит военной цели, для которой она была установлена.

4. О любой установке или сбрасывании дистанционно устанавливаемых мин, которые могут затронуть гражданское население, производится эффективное заблаговременное оповещение, за исключением случаев, когда это не позволяют сделать обстоятельства.

#### Статья 7

#### Запрещения в отношении применения мин-ловушек и других устройств

1. Без ущерба для норм международного права, применимых в вооруженных конфликтах и касающихся вероломства и коварства, запрещается при всех обстоятельствах применять мины-ловушки и другие устройства, которые каким-либо образом соединены или ассоциируются с:

- a) международно признанными защитными эмблемами, знаками или сигналами;
- b) больными, ранеными или мертвыми;
- c) местами захоронения или кремации либо могилами;
- d) медицинскими объектами, медицинским оборудованием, медицинским имуществом или санитарным транспортом;
- e) детскими игрушками или другими переносными предметами или продуктами, специально предназначенными для кормления, обеспечения здоровья, гигиены или используемыми как предметы одежды или обучения детей;
- f) продуктами питания или напитками;
- g) кухонной утварью или принадлежностями, за исключением находящихся в военных учреждениях, воинских расположениях или на военных складах;
- h) предметами явно религиозного характера;
- i) историческими памятниками, произведениями искусства или местами отправления культа, которые составляют культурное или духовное наследие народов; или
- j) животными или их трупами.

2. Запрещается применять мины-ловушки или другие устройства в форме кажущихся безвредными переносных предметов, которые специально спроектированы и сконструированы для того, чтобы содержать взрывчатый материал.

3. Без ущерба для положений статьи 3 запрещается применять оружие, к которому применяется настоящая статья, в любом городе, поселке, деревне или другом районе с аналогичным сосредоточением гражданских лиц, в которых не ведется или не предвидится неминуемых боевых действий между сухопутными войсками, за исключением тех случаев, когда либо:

а) оно размещается на военном объекте или в непосредственной близости от военного объекта; либо

б) принимаются меры для защиты гражданских лиц от его воздействия, например выставляются караульные посты, производится оповещение или устанавливаются ограждения.

#### Статья 8

#### Передачи

1. В интересах утверждения целей настоящего Протокола каждая Высокая Договаривающаяся Сторона:

а) обязуется не передавать никакую мину, применение которой запрещается настоящим Протоколом;

б) обязуется не передавать никакую мину никакому получателю, помимо государства или государственного учреждения, уполномоченного получать такие передачи;

в) обязуется проявлять сдержанность при передаче любой мины, применение которой ограничивается настоящим Протоколом. В частности, каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется не передавать никаких противопехотных мин государствам, не связанным настоящим Протоколом, если только получающее государство не соглашается применять настоящий Протокол; и

д) обязуется обеспечивать, чтобы любая передача в соответствии с настоящей статьей совершалась при полном соблюдении как передающим, так и получающим государством соответствующих положений настоящего Протокола и применимых норм международного гуманитарного права.

2. В случае, если Высокая Договаривающаяся Сторона заявляет, что она откладывает соблюдение конкретных положений относительно применения определенных мин, как это предусмотрено в Техническом приложении, к таким минам, однако, применяется подпункт 1 а) настоящей статьи.

3. Все Высокие Договаривающиеся Стороны до вступления в силу настоящего Протокола будут воздерживаться от любых действий, которые были бы несовместимы с подпунктом 1 а) настоящей статьи.

Статья 9

Регистрация и использование информации о минных полях, минных районах, минах, минах-ловушках и других устройствах

1. Вся информация, касающаяся минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств, регистрируется в соответствии с положениями Технического приложения.
2. Все такие регистрационные документы сохраняются сторонами в конфликте, которые безотлагательно после прекращения активных военных действий принимают все необходимые и соответствующие меры, включая использование такой информации, для защиты гражданских лиц от воздействия минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств в районах, находящихся под их контролем.

В то же время они также предоставляют другой стороне или сторонам в конфликте и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций всю имеющуюся в их распоряжении такую информацию, касающуюся минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств, установленных ими в районах, которые более не находятся под их контролем; однако, при условии взаимности, когда войска стороны в конфликте находятся на территории противной стороны, любая сторона может не давать такую информацию Генеральному секретарю и другой стороне в той мере, в какой такого непредоставления требуют интересы безопасности, до тех пор, пока никакая из сторон уже не будет находиться на территории другой стороны. В последнем случае непредоставленная информация разглашается, как только это позволит интересы безопасности. Всякий раз, когда это возможно, стороны в конфликте стремятся, по взаимному согласию, обеспечить разглашение этой информации как можно скорее таким образом, чтобы это было совместимо с интересами безопасности каждой стороны.

3. Настоящая статья не наносит ущерба положениям статей 10 и 12 настоящего Протокола.

Статья 10

Ликвидация минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств и международное сотрудничество

1. Безотлагательно после прекращения активных военных действий все минные поля, минные районы, мины, мины-ловушки и другие устройства разминируются, ликвидируются, уничтожаются или содержатся в соответствии со статьей 3 и пунктом 2 статьи 5 настоящего Протокола.
2. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в конфликте несут такую ответственность в отношении минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств в районах, находящихся под их контролем.

3. - В отношении минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств, установленных стороной в районах, над которыми она более не осуществляет контроля, такая сторона предусматривает предоставление стороне, осуществляющей контроль над районом, согласно пункту 2 настоящей статьи, насколько это разрешается такой стороной, технической и материальной помощи, необходимой для выполнения такой обязанности.

4. Всякий раз, когда это необходимо, стороны стремятся достичь согласия как между собой, так и, где это уместно, с другими государствами и международными организациями о предоставлении технической и материальной помощи, - включая, в соответствующих обстоятельствах, проведение совместных операций, - необходимой для выполнения таких обязанностей.

#### Статья 11

##### Технологическое сотрудничество и помощь

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется способствовать как можно более полному обмену оборудованием, материалами и научно-технической информацией относительно осуществления настоящего Протокола и средств разминирования и имеет право участвовать в таком обмене. В частности, Высокие Договаривающиеся Стороны не устанавливают ненадлежащих ограничений на предоставление оборудования для разминирования и соответствующей технологической информации в гуманитарных целях.

2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется предоставлять информацию в базу данных о разминировании, учреждаемую в рамках системы Организации Объединенных Наций, особенно информацию, касающуюся различных средств и технологий разминирования, а также списки экспертов, экспертных учреждений или национальных контактных органов по разминированию.

3. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет помощь в целях разминирования через систему Организации Объединенных Наций, другие международные органы или на двусторонней основе или вносит взнос в Целевой фонд добровольных взносов Организации Объединенных Наций на оказание помощи в разминировании.

4. Просьбы Высоких Договаривающихся Сторон о помощи, подкрепленные соответствующей информацией, могут представляться Организации Объединенных Наций, другим соответствующим органам или другим государствам. Эти просьбы могут представляться Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который передает их всем Высоким Договаривающимся Сторонам и соответствующим международным организациям.

5. В случае просьб к Организации Объединенных Наций Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в рамках ресурсов, имеющихся у Генерального секретаря

Организации Объединенных Наций, может предпринимать соответствующие шаги, с тем чтобы оценить ситуацию и, в сотрудничестве с запрашивающей Высокой Договаривающейся Стороной, наметить соответствующее предоставление помощи в разминировании или осуществлении Протокола. Генеральный секретарь может также сообщать Высоким Договаривающимся Сторонам о любой такой оценке, а также о типе и объеме требуемой помощи.

6. Без ущерба для своих конституционных и иных юридических положений Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются осуществлять сотрудничество и передачу технологии для содействия осуществлению соответствующих запретов и ограничений, изложенных в настоящем Протоколе.

7. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона имеет право в соответствующих случаях запрашивать и получать техническую помощь от другой Высокой Договаривающейся Стороны в отношении конкретной соответствующей технологии, помимо оружейной технологии, когда это необходимо и осуществимо, с целью сокращения любого периода отсрочки, положение о которой предусмотрено в Техническом приложении.

#### Статья 12

#### Защита от воздействия мнрных полей, мнрных районов, мнн, мнн-ловушек и других устройств

##### 1. Применение

а) За исключением сил и миссий, упомянутых в подпункте 2 а) 1) настоящей статьи, настоящая статья применяется только к миссиям, которые осуществляют функции в районе с согласия Высокой Договаривающейся Стороны, на чьей территории осуществляются такие функции.

б) Применение положений настоящей статьи к сторонам в конфликте, которые не являются Высокими Договаривающимися Сторонами, ни прямо, ни косвенно не изменяет их юридический статус или юридический статус спорной территории.

с) Положения настоящей статьи не наносят ущерба соответственно существующему международному гуманитарному праву или другим международным документам или решениям Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, предусматривающим более высокий уровень защиты персонала, функционирующего в соответствии с настоящей статьей.

##### 2. Силы и миссии по поддержанию мира и некоторые другие силы и миссии

а) Настоящий пункт применяется к:

- i) любым силам или миссиям Организации Объединенных Наций, осуществляющим функции по поддержанию мира, наблюдению или аналогичные функции в любом районе в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций; и
    - ii) любой миссии, учреждаемой согласно главе VIII Устава Организации Объединенных Наций и осуществляющей свои функции в районе конфликта.
  - б) Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона или сторона в конфликте, если об этом просит руководитель сил или миссии, к которым применяется настоящий пункт:
    - i) насколько она в состоянии сделать это, принимает такие меры, какие необходимы для защиты сил или миссии от воздействия мин, мин-ловушек и других устройств в любом районе под ее контролем;
    - ii) если это необходимо для эффективной защиты такого персонала, ликвидирует или обезвреживает, насколько она в состоянии сделать это, все мины, мины-ловушки и другие устройства в этом районе; и
    - iii) информирует руководителя сил или миссии о расположении всех известных минных полей, минных районов, мин, мин-ловушек и других устройств в районе, в котором осуществляют свои функции силы или миссия, и, насколько это осуществимо, предоставляет руководителю сил или миссии всю имеющуюся в ее распоряжении информацию о таких минных полях, минных районах, минах, минах-ловушках и других устройствах.
3. Гуманитарные миссии и миссии по установлению фактов системы Организации Объединенных Наций
  - а) Настоящий пункт применяется к любой гуманитарной миссии или миссии по установлению фактов системы Организации Объединенных Наций.
  - б) Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона или сторона в конфликте, если об этом просит руководитель миссии, к которой применяется настоящий пункт:
    - i) предоставляет персоналу миссии защиту, изложенную в подпункте 2 б) i) настоящей статьи; и
    - ii) если необходим доступ к любому месту или через любое место под ее контролем для осуществления функций миссии и в целях обеспечения персоналу миссии безопасного прохода к этому месту или через него;

aa) если этому не препятствуют происходящие военные действия, информирует руководителя миссии о безопасном маршруте к этому месту при наличии такой информации; или

bb) если информация о безопасном маршруте не представлена в соответствии с подпунктом 'aa)', предельно, насколько это необходимо и осуществимо, проход в минных полях.

#### **4. Миссия Международного комитета Красного Креста**

a) Настоящий пункт применяется к любой миссии Международного комитета Красного Креста, которая осуществляет функции с согласия принимающего государства или государств, как это предусмотрено Женевскими конвенциями от 12 августа 1949 года и, где это применимо, их Дополнительными протоколами.

b) Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона или сторона в конфликте, если об этом просит руководитель миссии, к которой применяется настоящий пункт:

i) предоставляет персоналу миссии защиту, изложенную в подпункте 2 b) i) настоящей статьи; и

ii) принимает меры, изложенные в подпункте 3 b) ii) настоящей статьи.

#### **5. Другие гуманитарные миссии и миссии по расследованию**

a) В той мере, в какой к ним не применяются пункты 2, 3 и 4 настоящей статьи, настоящий пункт применяется к следующим миссиям, когда они осуществляют функции в районе конфликта или оказывают помощь жертвам конфликта:

i) любой гуманитарной миссии национального общества Красного Креста или Красного Полумесяца или их Международной федерации;

ii) любой миссии беспристрастной гуманитарной организации, включая любую беспристрастную гуманитарную миссию по разминированию; и

iii) любой миссии по расследованию, учреждаемой согласно положениям Женевских конвенций от 12 августа 1949 года и, где это применимо, их Дополнительных протоколов.

b) Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона или сторона в конфликте, если об этом просит руководитель миссии, к которой применяется настоящий пункт, насколько это осуществимо:

i) предоставляет персоналу миссии защиту, изложенную в подпункте 2 b) i) настоящей статьи; и

ii) принимает меры, изложенные в подпункте 3 б) ii) настоящей статьи.

**6. Конфиденциальность**

Вся информация, предоставляемая в конфиденциальном порядке согласно настоящей статье, рассматривается ее получателем как строго конфиденциальная и не разглашается за рамками соответствующих сил или миссии без ясно выраженного разрешения предоставившей эту информацию стороны.

**7. Уважение законов и предписаний**

Без ущерба для привилегий и иммунитетов, какими он может пользоваться, или для требований в связи с его обязанностями, персонал, принимающий участие в силах или миссиях, упомянутых в настоящей статье:

- a) уважает законы и предписания принимающего государства; и
- b) воздерживается от любого действия или деятельности, несовместимых с беспристрастным и международным характером его обязанностей.

**Статья 13**

**Консультация Высоких Договаривающихся Сторон**

1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются консультироваться и сотрудничать друг с другом по всем проблемам, касающимся действия настоящего Протокола. С этой целью ежегодно проводится конференция Высоких Договаривающихся Сторон.
2. Участие в ежегодных конференциях определяется их согласованными Правилами процедуры.
3. Работа конференции включает:
  - a) обзор действия и статуса настоящего Протокола;
  - b) рассмотрение вопросов, вытекающих из докладов Высоких Договаривающихся Сторон согласно пункту 4 настоящей статьи;
  - c) подготовка конференций по рассмотрению действия Протокола; и
  - d) рассмотрение вопросов, связанных с разработкой технологий для защиты гражданских лиц от неизбежного воздействия мин.



4. Высокие Договаривающиеся Стороны представляют ежегодные доклады депозитарию, который распространяет их среди всех Высоких Договаривающихся Сторон заблаговременно до конференции, по любому из следующих вопросов:

- a) распространение информации о настоящем Протоколе в своих вооруженных силах и среди гражданского населения;
- b) программы разминирования и восстановления;
- c) шаги, предпринятые для выполнения технических требований настоящего Протокола, и любая другая соответствующая информация, имеющая к этому отношение;
- d) законодательство, имеющее отношение к настоящему Протоколу;
- e) меры, принимаемые в отношении международного обмена технической информацией, международного сотрудничества в разминировании и технического сотрудничества и помощи; и
- f) другие соответствующие вопросы.

5. Расходы конференции Высоких Договаривающихся Сторон покрываются Высокими Договаривающимися Сторонами и государствами, не являющимися сторонами и участвующими в работе конференции, в соответствии с должным образом скорректированной шкалой взносов Организации Объединенных Наций.

#### Статья 14

##### Соблюдение

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона предпринимает все соответствующие шаги, включая законодательные и иные меры, с целью предотвращения и пресечения нарушений настоящего Протокола лицами или на территории под ее юрисдикцией или контролем.
2. Меры, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, включают соответствующие меры по обеспечению установления уголовных санкций для лиц, которые в связи с вооруженным конфликтом и вопреки положениям настоящего Протокола умышленно причиняют смерть или серьезные увечья гражданам, и по преданию таких лиц суду.
3. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона требует также, чтобы ее вооруженные силы издали соответствующие военные инструкции и рабочие процедуры и чтобы личный состав вооруженных сил получал подготовку, соразмерную с его обязанностями и ответственностью в связи с соблюдением положений настоящего Протокола.

4. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются консультироваться и сотрудничать друг с другом на двусторонней основе, через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций или посредством других соответствующих международных процедур с целью урегулирования любых проблем, которые могут возникать в связи с толкованием и применением положений настоящего Протокола.

#### Техническое приложение

##### 1. Регистрация

а) Регистрация местоположения мин, не являющихся дистанционно устанавливаемыми минами, минных полей, минных районов, мин-ловушек и других устройств осуществляется в соответствии со следующими положениями:

- i) местоположение минных полей, минных районов и районов применения мин-ловушек и других устройств точно указывается посредством привязки к координатам по крайней мере двух исходных точек и при помощи оцениваемых размеров района, в котором находится это оружие, по отношению к этим исходным точкам;
- ii) карты, диаграммы или другие регистрационные документы составляются таким образом, чтобы указать местоположение минных полей, минных районов, районов применения мин-ловушек и других устройств по отношению к исходным точкам, и в этих регистрационных документах указываются также их периметры и протяженность; и
- iii) для целей обнаружения и разминирования мин, мин-ловушек и других устройств карты, диаграммы или другие регистрационные документы содержат полную информацию относительно типа, количества, способа установки, типа взрывателя и срока службы, даты и времени установки, элементов нечувствительности (если таковые используются) и другую соответствующую информацию обо всем этом установленном оружии. Всякий раз, когда это осуществимо, в регистрационном документе по минному полю показывается точное местоположение каждой мины, за исключением рядных минных полей, где достаточно указать местоположение ряда. Отдельно регистрируется точное местоположение и принцип действия каждой установленной мины-ловушки.

б) Ориентировочное местоположение района применения дистанционно устанавливаемых мин указывается посредством координат исходных точек (обычно угловых точек) и при ближайшей возможности уточняется, а когда это осуществимо, и маркируется на местности. Регистрируются также общее количество и тип установленных мин, дата и время установки и периоды самоуничтожения.

с) Копии регистрационных документов хранятся на уровне командования, достаточном для того, чтобы, насколько это возможно, гарантировать их безопасность.

д) Запрещается применение мин, произведенных после вступления в силу настоящего Протокола, если они не имеют следующую маркировку на английском или соответствующем национальном языке или языках со следующей информацией:

- i) название страны происхождения;
- ii) месяц и год производства; и
- iii) серийный номер или номер партии.

Маркировка должна быть, насколько это возможно, заметной, разборчивой, долговечной и устойчивой к воздействию внешних условий.

## 2. Спецификации по обнаруживаемости

а) Что касается противопехотных мин, произведенных после 1 января 1997 года, то такие мины имеют в своей конструкции материал или устройство, которые дают возможность обнаружить мину при помощи общедоступных технических средств обнаружения мин и обеспечивают ответный сигнал, эквивалентный сигналу от 8 или более граммов железа в виде сплошной концентрированной массы.

б) Что касается противопехотных мин, произведенных до 1 января 1997 года, то такие мины имеют либо в своей конструкции, либо прикрепленные к ним до их установки таким образом, чтобы исключить их легкое извлечение, материал или устройство, которые дают возможность обнаружить мину при помощи общедоступных технических средств обнаружения мин и обеспечивают ответный сигнал, эквивалентный сигналу от 8 или более граммов железа в виде сплошной концентрированной массы.

с) В том случае, если Высокая Договаривающаяся Сторона определит, что она не может незамедлительно обеспечить соблюдение подпункта б), она может заявить в момент уведомления о своем согласии быть связанной настоящим Протоколом, что она откладывает соблюдение подпункта б) на срок, который не должен превышать 9 лет со вступления в силу настоящего Протокола. В этот период, в той степени, в какой это возможно, она сводит к минимуму применение противопехотных мин, которые не удовлетворяют таким требованиям.

## 3. Спецификации по самоуничтожению и самодеактивации

а) Все дистанционно устанавливаемые противопехотные мины проектируются и конструируются таким образом, чтобы в течение 30 дней после установки несрабатывание механизма самоуничтожения происходило не более чем у 10% активированных мин, и каждая мина имеет резервный элемент самодеактивации, спроектированный и

сконструированный таким образом, чтобы в комбинации с механизмом самоуничтожения через 120 дней после установки функционировала как мина не более чем одна на одну тысячу активированных мин.

б) Все недистанционно устанавливаемые противопехотные мины, применяемые вне промаркированных районов, как это определено в статье 5 настоящего Протокола, должны отвечать требованиям по самоуничтожению и самодеактивации, изложенным в подпункте а).

с) В том случае, если Высокая Договаривающаяся Сторона определит, что она не может незамедлительно обеспечить соблюдение подпунктов а) и/или б), она может заявить в момент уведомления о своем согласии быть связанной настоящим Протоколом, что в отношении мин, произведенных до вступления в силу настоящего Протокола, она откладывает соблюдение подпунктов а) и/или б) на срок, который не должен превышать 9 лет со вступления в силу настоящего Протокола.

В этот период отсрочки Высокая Договаривающаяся Сторона:

- i) обязуется свести к минимуму, насколько это осуществимо, применение противопехотных мин, которые не удовлетворяют таким требованиям; и
- ii) в отношении дистанционно устанавливаемых противопехотных мин соблюдает либо требования по самоуничтожению, либо требования по самодеактивации, а в отношении иных противопехотных мин соблюдает по крайней мере требования по самодеактивации.

#### 4. Международные знаки для обозначения минных полей и минных районов

Для обеспечения видимости и узнаваемости гражданским населением, при обозначении минных полей и минных районов используются нижеописанные знаки, аналогичные прилагаемому образцу:

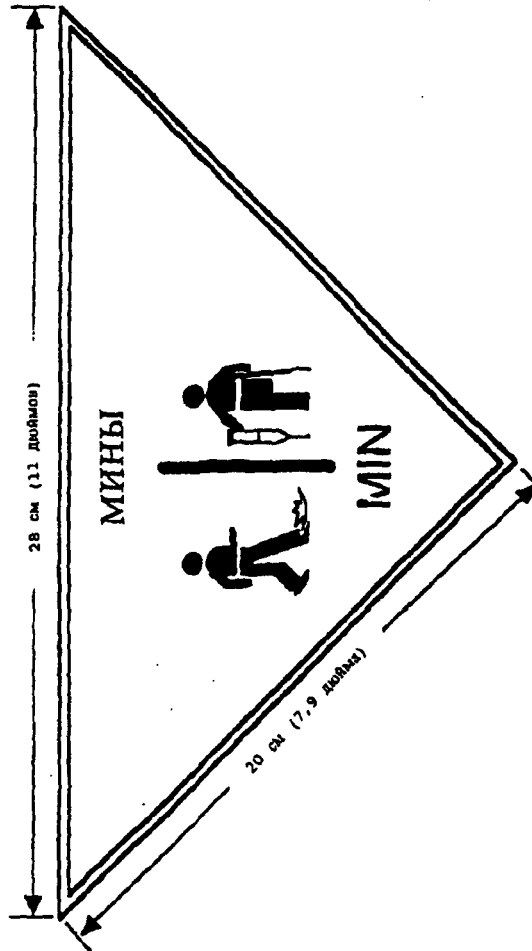
- а) размер и форма: треугольник или квадрат размером не менее 28 см (11 дюймов) на 20 см (7,9 дюйма) для треугольника и со сторонами не менее 15 см (6 дюймов) для квадрата;
- б) цвет: красный или оранжевый с желтой светоотражающей каймой;
- с) символ: символ, приведенный в качестве иллюстрации в приложении, или альтернативный символ, легко узнаваемый в том районе, где будет установлен такой знак для обозначения опасной зоны;

**d) язык:** на знаке должно содержаться слово "мины" на одном из шести официальных языков Конвенции (английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский) и на языке или языках, распространенном (распространенных) в данном районе; и

**e) распределение:** знаки должны устанавливаться вокруг минного поля или минного района на расстоянии, достаточном для того, чтобы гражданское лицо, приближающееся к району, могло видеть их из любой точки.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫЙ ЗНАК ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ РАЙОНОВ,  
В КОТОРЫХ ИМЕЮТСЯ НАЗЕМНЫЕ МИНЫ



**СТАТЬЯ 2: ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

Настоящий Протокол с поправками вступает в силу как это предусмотрено в пункте 1 в) статьи 8 Конвенции.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

PROTOCOLO SOBRE PROHIBICIONES O RESTRICCIONES DEL EMPLEO DE MINAS,  
ARMAS TRAMPA Y OTROS ARTEFACTOS SEGUN FUE ENMENDADO EL 3 DE MAYO  
DE 1996 (PROTOCOLO II SEGUN FUE ENMENDADO EL 3 DE MAYO DE 1996),  
ANEXO A LA CONVENCION SOBRE PROHIBICIONES O RESTRICCIONES DEL  
EMPLEO DE CIERTAS ARMAS CONVENCIONALES QUE PUEDAN CONSIDERARSE  
EXCESIVAMENTE NOCIVAS O DE EFECTOS INDISCRIMINADOS

ARTICULO I: PROTOCOLO ENMENDADO

Por el presente artículo queda enmendado el Protocolo sobre prohibiciones o restricciones del empleo de minas, armas trampa y otros artefactos (Protocolo II), anexo a la Convención sobre prohibiciones o restricciones del empleo de ciertas armas convencionales que puedan considerarse excesivamente nocivas o de efectos indiscriminados ("la Convención"). El texto del Protocolo según fue enmendado es el siguiente:

"Protocolo sobre prohibiciones o restricciones del empleo de minas,  
armas trampa y otros artefactos según fue enmendado el 3 de mayo  
de 1996 (Protocolo II según fue enmendado el 3 de mayo de 1996)

Artículo 1

Ambito de aplicación

1. El presente Protocolo se refiere al empleo en tierra de las minas, armas trampa y otros artefactos, que en él se definen, incluidas las minas sembradas para impedir el acceso a playas, el cruce de vías acuáticas o el cruce de ríos, pero no se aplica al empleo de minas antibuques en el mar o en vías acuáticas interiores.

2. El presente Protocolo se aplicará, además de a las situaciones a que se refiere el artículo 1 de la Convención, a las situaciones a que se refiere el artículo 3 común a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949. El presente Protocolo no se aplicará a las situaciones de tensiones internas y de disturbios interiores, tales como los motines, los actos esporádicos de violencia y otros actos análogos que no son conflictos armados.



3. En el caso de conflictos que no sean de carácter internacional que tengan lugar en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes, cada parte en el conflicto estará obligada a aplicar las prohibiciones y restricciones del presente Protocolo.

4. No podrá invocarse disposición alguna del presente Protocolo con el fin de menoscabar la soberanía de un Estado o la responsabilidad que incumbe al gobierno de mantener o restablecer el orden público en el Estado o de defender la unidad nacional y la integridad territorial del Estado por todos los medios legítimos.

5. No podrá invocarse disposición alguna del presente Protocolo para justificar la intervención, directa o indirecta, sea cual fuere la razón, en un conflicto armado o en los asuntos internos o externos de la Alta Parte Contratante en cuyo territorio tenga lugar ese conflicto.

6. La aplicación de las disposiciones del presente Protocolo a las partes en un conflicto, que no sean Altas Partes Contratantes, que hayan aceptado el presente Protocolo no modificará su estatuto jurídico ni la condición jurídica de un territorio en dispute, ya sea expresa o implícitamente.

## Artículo 2

### Definiciones

A los efectos del presente Protocolo:

1. Por "mina" se entiende toda munición colocada debajo, sobre o cerca de la superficie del terreno u otra superficie cualquiera y concebida para explosionar por la presencia, la proximidad o el contacto de una persona o de un vehículo.

2. Por "mina lanzada a distancia" se entiende toda mina no colocada directamente sino lanzada por medio de artillería, misiles, cohetes, morteros o medios similares, o arrojada desde aeronaves. Las minas lanzadas, desde un sistema basado en tierra, a menos de 500 metros no se consideran "lanzadas a distancia", siempre que se empleen de conformidad con el artículo 5 y demás artículos pertinentes del presente Protocolo.

3. Por "mina antipersonal" se entiende toda mina concebida primordialmente para que explote por la presencia, la proximidad o el contacto de una persona y que incapacite, hiera o mate a una o más personas.

4. Por "arma trampa" se entiende todo artefacto o material concebido, construido o adaptado para matar o herir, y que funcione inesperadamente cuando una persona mueva un objeto al parecer inofensivo, se aproxime a él o realice un acto que al parecer no entrañe riesgo alguno.

5. Por "otros artefactos" se entiende las municiones y artefactos colocados manualmente, incluidos los artefactos explosivos improvisados, que estén concebidos para matar, herir o causar daños, y que sean accionados manualmente, por control remoto o de manera automática con efecto retardado.

6. Por "objetivo militar", en lo que respecta a los bienes, se entiende aquellos que, por su naturaleza, ubicación, finalidad o utilización, contribuyan eficazmente a la acción militar y cuya destrucción total o parcial, captura o neutralización ofrezca, en las circunstancias del momento, una clara ventaja militar.

7. Por "bienes de carácter civil" se entiende todos los bienes que no sean objetivos militares tal como están definidos en el párrafo 6 del presente artículo.

8. Por "campo de minas" se entiende una zona determinada en la que se han colocado minas y por "zona minada" se entiende una zona que es peligrosa a causa de la presencia de minas. Por "campo de minas simulado" se entiende una zona libre de minas que aparenta ser un campo de minas. Por "campo de minas" se entiende también los campos de minas simulados.

9. Por "registro" se entiende una operación de carácter material, administrativo y técnico cuyo objeto es obtener, a los efectos de su inclusión en registros oficiales, toda la información disponible que facilite la localización de campos de minas, zonas minadas, minas, armas trampa y otros artefactos.

10. Por "mecanismo de autodestrucción" se entiende un mecanismo incorporado o agregado exteriormente, de funcionamiento automático, que causa la destrucción de la munición a la que se ha incorporado o agregado.

11. Por "mecanismo de autoneutralización" se entiende un mecanismo incorporado, de funcionamiento automático, que hace inoperativa la munición a la que se ha incorporado.

12. Por "autodesactivación" se entiende el hacer inoperativa, de manera automática, una munición mediante el agotamiento irreversible de un componente, por ejemplo una batería eléctrica, que sea esencial para el funcionamiento de la munición.

13. Por "control remoto" se entiende el control por mando a distancia.

14. Por "dispositivo antimanipulación" se entiende un dispositivo destinado a proteger una mina, que forma parte de la mina, está conectado o fijado a la mina, o colocado bajo ella, y que se activa cuando se intenta manipularla.

15. Por "transferencia" se entiende, además del traslado físico de minas desde o hacia el territorio nacional, la transferencia del dominio y del control sobre las minas, pero no se entenderá la transferencia de territorio que contenga minas colocadas.

Artículo 3

Restricciones generales del empleo de minas,  
armas trampa y otros artefactos

1. El presente artículo se aplica a:
  - a) Las minas;
  - b) Las armas trampa; y
  - c) Otros artefactos.
2. De conformidad con las disposiciones del presente Protocolo, cada Alta Parte Contratante o parte en un conflicto es responsable de todas las minas, armas trampa y otros artefactos que haya empleado, y se compromete a proceder a su limpieza, retirarlos, destruirlos o mantenerlos según lo previsto en el artículo 10 del presente Protocolo.
3. Queda prohibido, en todas las circunstancias, emplear minas, armas trampa u otros artefactos, concebidos de tal forma o que sean de tal naturaleza, que causen daños superfluos o sufrimientos innecesarios.
4. Las armas a las que se aplica el presente artículo deberán cumplir estrictamente las normas y límites que se especifican en el Anexo Técnico respecto de cada categoría concreta.
5. Queda prohibido el empleo de minas, armas trampa y otros artefactos provistos de un mecanismo o dispositivo concebido específicamente para hacer detonar la munición ante la presencia de detectores de minas fácilmente disponibles como resultado de su influencia magnética u otro tipo de influencia que no sea el contacto directo durante su utilización normal en operaciones de detección.
6. Queda prohibido emplear minas con autodesactivación provistas de un dispositivo antimanipulación diseñado de modo que este dispositivo pueda funcionar después de que la mina ya no pueda hacerlo.
7. Queda prohibido, en todas las circunstancias, emplear las armas a las que se aplica el presente artículo, sea como medio de ataque, como medio de defensa o a título de represalia, contra la población civil propiamente dicha o contra personas civiles o bienes de carácter civil.
8. Queda prohibido el empleo indiscriminado de las armas a las que se aplica el presente artículo. Empleo indiscriminado es cualquier ubicación de estas armas:
  - a) Que no se encuentre en un objetivo militar ni esté dirigido contra un objetivo militar. En caso de duda de si un objeto que normalmente se destina a fines civiles, como un lugar de culto, una casa u otro tipo de

vivienda, o una escuela, se utiliza con el fin de contribuir efectivamente a una acción militar, se presumirá que no se utiliza con tal fin;

b) En que se recurra a un método o medio de lanzamiento que no pueda ser dirigido contra un objetivo militar determinado; o

c) Del que se pueda prever que cause fortuitamente pérdidas de vidas de personas civiles, heridas a personas civiles, daños a bienes de carácter civil o más de uno de estos efectos, que serían excesivos en relación con la ventaja militar concreta y directa prevista.

9. No se considerarán como un solo objetivo militar diversos objetivos militares claramente separados e individualizados que se encuentren en una ciudad, pueblo, aldea u otra zona en la que haya una concentración análoga de personas civiles o bienes de carácter civil.

10. Se tomarán todas las precauciones viables para proteger a las personas civiles de los efectos de las armas a las que se aplica el presente artículo. Precauciones viables son aquellas factibles o posibles en la práctica, habida cuenta de todas las circunstancias del caso, incluidas consideraciones humanitarias y militares. Entre otras, estas circunstancias incluyen:

a) El efecto a corto y a largo plazo de las minas sobre la población civil local durante el período en que esté activo el campo de minas;

b) Posibles medidas para proteger a las personas civiles (por ejemplo, cercas, señales, avisos y vigilancia);

c) La disponibilidad y viabilidad de emplear alternativas; y

d) Las necesidades militares de un campo de minas a corto y a largo plazo.

11. Se dará por adelantado aviso eficaz de cualquier ubicación de minas, armas trampa y otros artefactos que puedan afectar a la población civil, salvo que las circunstancias no lo permitan.

#### Artículo 4

##### Restricciones del empleo de minas antipersonal

Queda prohibido el empleo de toda mina antipersonal que no sea detectable, según se especifica en el párrafo 2 del Anexo Técnico.

Artículo 5

Restricciones del empleo de minas antipersonal que no sean minas lanzadas a distancia

1. El presente artículo se aplica a las minas antipersonal que no sean minas lanzadas a distancia.
2. Queda prohibido el empleo de las armas a las que se aplica el presente artículo que no se ajusten a lo dispuesto en el Anexo Técnico respecto de la autodestrucción y la autodesactivación, a menos que:
  - a) Esas armas se coloquen en una zona con el perímetro marcado que esté vigilada por personal militar y protegida por cercas u otros medios para garantizar la exclusión efectiva de personas civiles de la zona. Las marcas deberán ser inconfundibles y duraderas y ser por lo menos visibles a una persona que esté a punto de penetrar en la zona con el perímetro marcado; y
  - b) Se proceda a limpiar la zona de esas armas antes de abandonarla, a no ser que se entregue el control de la zona a las fuerzas de otro Estado que acepten la responsabilidad del mantenimiento de las protecciones exigidas por el presente artículo y la remoción subsiguiente de esas armas.
3. Una parte en un conflicto sólo quedará exenta del ulterior cumplimiento de las disposiciones de los apartados a) y b) del párrafo 2 del presente artículo cuando no sea posible tal cumplimiento debido a la pérdida de control de la zona por la fuerza como resultado de una acción militar enemiga, incluidas las situaciones en que la acción militar directa del enemigo impida ese cumplimiento. Si esa parte recupera el control de la zona, reanudará el cumplimiento de las disposiciones de los apartados a) y b) del párrafo 2 del presente artículo.
4. Si las fuerzas de una parte en un conflicto toman el control de una zona en la que se hayan colocado armas a las que se aplica el presente artículo, dichas fuerzas mantendrán y, en caso necesario, establecerán, en la mayor medida posible, las protecciones exigidas en el presente artículo hasta que se haya procedido a limpiar la zona de esas armas.
5. Se adoptarán todas las medidas viables para impedir la retirada, desfiguración, destrucción u ocultación, no autorizada, de cualquier dispositivo, sistema o material utilizado para delimitar el perímetro de una zona con el perímetro marcado.
6. Las armas a las que se aplica el presente artículo que lancen fragmentos en un arco horizontal de menos de 90° y que estén colocadas en la superficie del terreno o por encima de ésta podrán ser empleadas sin las medidas previstas en el párrafo 2 a) del presente artículo durante un plazo máximo de 72 horas, si:
  - a) Están situadas en la proximidad inmediata de la unidad militar que las haya colocado; y

b) La zona está supervisada por personal militar que garantice la exclusión efectiva de toda persona civil.

#### Artículo 6

##### Restricciones del empleo de las minas lanzadas a distancia

1. Queda prohibido emplear minas lanzadas a distancia a menos que estén registradas conforme a lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 1 del Anexo Técnico.

2. Queda prohibido emplear minas antipersonal lanzadas a distancia que no se ajusten a lo dispuesto en el Anexo Técnico respecto de la autodestrucción y la autodesactivación.

3. Queda prohibido emplear minas lanzadas a distancia distintas de las minas antipersonal, a menos que, en la medida de lo posible, estén provistas de un mecanismo eficaz de autodestrucción o autoneutralización, y tengan un dispositivo de autodesactivación de reserva diseñado de modo que las minas no funcionen ya como minas tan pronto como se prevea que vayan a dejar de cumplir la finalidad militar para la que fueron colocadas.

4. Se dará, por adelantado, aviso eficaz de cualquier lanzamiento de minas a distancia que pueda afectar a la población civil, salvo que las circunstancias no lo permitan.

#### Artículo 7

##### Prohibiciones del empleo de armas trampa y otros artefactos

1. Sin perjuicio de las normas del derecho internacional aplicables en los conflictos armados con respecto a la traición y la perfidia, queda prohibido, en todas las circunstancias, emplear armas trampa y otros artefactos que estén de algún modo vinculados o relacionados con:

a) Emblemas, signos o señales protectores reconocidos internacionalmente;

b) Personas enfermas, heridas o muertas;

c) Sepulturas, crematorios o cementerios;

d) Instalaciones, equipo, suministros o transportes sanitarios;

e) Juguetes u otros objetos portátiles o productos destinados especialmente a la alimentación, la salud, la higiene, el vestido o la educación de los niños;

- f) Alimentos o bebidas;
  - g) Utensilios o aparatos de cocina, excepto en establecimientos militares, locales militares o almacenes militares;
  - h) Objetos de carácter claramente religioso;
  - i) Monumentos históricos, obras de arte o lugares de culto, que constituyen el patrimonio cultural o espiritual de los pueblos; o
  - j) Animales vivos o muertos.
2. Queda prohibido el empleo de armas trampa u otros artefactos con forma de objetos portátiles aparentemente inofensivos, que estén especialmente diseñados y construidos para contener material explosivo.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 3, queda prohibido el empleo de las armas a las que se aplica el presente artículo en cualquier ciudad, pueblo, aldea u otra zona donde se encuentre una concentración similar de civiles, en la que no tengan lugar combates entre las fuerzas de tierra o no parezcan inminentes, a menos que:

- a) Estén ubicadas en un objetivo militar o en su inmediata proximidad; o
- b) Se tomen medidas para proteger a los civiles de sus efectos, por ejemplo, mediante centinelas, señales o actos de advertencia o cercas.

#### Artículo 8

##### Transferencias

1. A fin de promover los propósitos del presente Protocolo, cada Alta Parte Contratante:
- a) Se compromete a no transferir ningún tipo de minas cuyo uso esté prohibido en virtud del presente Protocolo;
  - b) Se compromete a no transferir minas a ningún receptor distinto de un Estado o agencia estatal autorizado para recibir tales transferencias;
  - c) Se compromete a ser restrictiva en la transferencia de todo tipo de minas cuyo empleo esté restringido por el presente Protocolo. En particular, las Altas Partes Contratantes se comprometen a no transferir minas antipersonal a los Estados que no estén obligados por el presente Protocolo, a menos que el Estado receptor convenga en aplicar el presente Protocolo; y

d) Se compromete a garantizar que, al realizar cualquier transferencia con arreglo al presente artículo, tanto el Estado transferente como el Estado receptor lo hagan de plena conformidad con las disposiciones pertinentes del presente Protocolo y con las normas aplicables del derecho humanitario internacional.

2. En caso de que una Alta Parte Contratante declare que va a aplazar el cumplimiento de algunas disposiciones concretas para el empleo de determinadas minas, según se dispone en el Anexo Técnico, se seguirá aplicando de todas formas a esas minas el apartado a) del párrafo 1 del presente artículo.

3. Hasta la entrada en vigor del presente Protocolo, todas las Altas Partes Contratantes se abstendrán de todo tipo de acciones que sean incompatibles con el apartado a) del párrafo 1 del presente artículo.

#### Artículo 9

##### Registro y utilización de información sobre campos de minas, zonas minadas, minas, armas trampa y otros artefactos

1. Toda la información concerniente a campos de minas, zonas minadas, minas, armas trampa y otros artefactos se registrará de conformidad con las disposiciones del Anexo Técnico.

2. Todos los registros mencionados serán conservados por las partes en un conflicto, las cuales adoptarán, sin demora, tras el cese de las hostilidades activas, todas las medidas necesarias y apropiadas, incluida la utilización de esa información, para proteger a las personas civiles de los efectos de campos de minas, zonas minadas, minas, armas trampa y otros artefactos en las zonas bajo su control.

Al mismo tiempo, facilitarán también a la otra parte o a las otras partes en el conflicto y al Secretario General de las Naciones Unidas toda la información que posean respecto de los campos de minas, zonas minadas, minas, armas trampa y otros artefactos colocados por ellas en las zonas que ya no estén bajo su control; no obstante, y a condición de que haya reciprocidad, cuando las fuerzas de una parte en el conflicto estén en el territorio de una parte contraria, cada una de las partes podrá abstenerse de facilitar esa información al Secretario General y a la otra parte, en la medida en que lo exijan sus intereses de seguridad, hasta que ninguna parte se encuentre en el territorio de la otra. En este último caso, la información retenida se divulgará tan pronto como lo permitan dichos intereses de seguridad. Siempre que sea factible, las partes en el conflicto procurarán, por mutuo acuerdo, disponer la divulgación de esa información lo antes posible y de modo acorde con los intereses de seguridad de cada parte.

3. El presente artículo se entiende sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 10 y 12 del presente Protocolo.



Artículo 10

Remoción de campos de minas, zonas minadas, minas, armas trampa y otros artefactos y cooperación internacional

1. Sin demora alguna tras del cese de las hostilidades activas, se deberá limpiar, remover, destruir o mantener de conformidad con lo dispuesto en el artículo 3 y en el párrafo 2 del artículo 5 del presente Protocolo todos los campos de minas, zonas minadas, minas, armas trampa y otros artefactos.

2. Incumbe a las Altas Partes Contratantes y a las partes en un conflicto esa responsabilidad respecto de los campos de minas, las zonas minadas, las minas, las armas trampa y otros artefactos que se encuentren en zonas que estén bajo su control.

3. Respecto de los campos de minas, zonas minadas, minas, armas trampa y otros artefactos colocados por una parte en zonas sobre las que ya no ejerza control, esta parte facilitará a la parte que ejerza el control, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, en la medida que esa parte lo permita, la asistencia técnica y material que se necesite para cumplir esa responsabilidad.

4. Siempre que sea necesario, las partes se esforzarán por llegar a un acuerdo entre sí y, cuando proceda, con otros Estados y organizaciones internacionales, acerca del suministro de asistencia técnica y material, incluida, en las circunstancias adecuadas, la organización de las operaciones conjuntas que sean necesarias para cumplir esas responsabilidades.

Artículo 11

Cooperación y asistencia técnicas

1. Cada Alta Parte Contratante se compromete a facilitar el intercambio más completo posible de equipo, material e información científica y técnica en relación con la aplicación del presente Protocolo y los medios para la limpieza de minas, y tendrá el derecho a participar en ese intercambio. En particular, las Altas Partes Contratantes no impondrán restricciones indebidas al suministro de equipo de limpieza de minas y de la correspondiente información técnica con fines humanitarios.

2. Cada Alta Parte Contratante se compromete a proporcionar información a la base de datos sobre limpieza de minas establecida en el Sistema de las Naciones Unidas, en especial la información relativa a los diversos medios y tecnologías de limpieza de minas, así como listas de expertos, organismos de especialistas o centros de contacto nacionales para la limpieza de minas.

3. Cada Alta Parte Contratante que esté en condiciones de hacerlo proporcionará asistencia para la limpieza de minas por conducto del Sistema de las Naciones Unidas, de otros órganos internacionales o sobre una base bilateral, o contribuirá al Fondo Voluntario de las Naciones Unidas para Asistencia a la Limpieza de Minas.

4. Las solicitudes de asistencia presentadas por las Altas Partes Contratantes, fundamentadas en la información pertinente, podrán presentarse a las Naciones Unidas, a otros órganos competentes o a otros Estados. Esas solicitudes podrán presentarse al Secretario General de las Naciones Unidas, quien las transmitirá a todas las Altas Partes Contratantes y a las organizaciones internacionales competentes.

5. En caso de solicitudes hechas a las Naciones Unidas, el Secretario General de las Naciones Unidas, con cargo a los recursos de que él disponga, podrá tomar medidas apropiadas para evaluar la situación y, en cooperación con la Alta Parte Contratante solicitante, determinará el suministro apropiado de asistencia para la limpieza de minas o la aplicación del Protocolo. El Secretario General de las Naciones Unidas podrá asimismo informar a las Altas Partes Contratantes de esa evaluación y también del tipo y alcance de la asistencia solicitada.

6. Sin perjuicio de sus disposiciones constitucionales y demás disposiciones legales, las Altas Partes Contratantes se comprometan a cooperar y a transferir tecnología para facilitar la aplicación de las prohibiciones y restricciones pertinentes establecidas en el presente Protocolo.

7. Cada Alta Parte Contratante tendrá derecho a pedir y recibir asistencia técnica, cuando proceda, de otra Alta Parte Contratante en relación con la tecnología específica pertinente, que no sea tecnología de armas, según sea necesario y viable, con miras a reducir cualquier período de aplazamiento previsto en las disposiciones del Anexo Técnico.

## Artículo 12

### Protección contra los efectos de los campos de minas, zonas minadas, minas, armas trampa y otros artefactos

#### 1. Aplicación

a) Con la excepción de las fuerzas y misiones que se mencionan en el inciso i) del apartado a) del párrafo 2 del presente artículo, el presente artículo solamente se aplica a las misiones que desempeñen funciones en una zona con el consentimiento de la Alta Parte Contratante en cuyo territorio se desempeñen esas funciones.

b) La aplicación de las disposiciones del presente artículo a partes en un conflicto que no sean Altas Partes Contratantes no modificará su estatuto jurídico o la condición jurídica de un territorio disputado, bien sea explícita o implícitamente.

c) Las disposiciones del presente artículo se aplicarán sin perjuicio del derecho internacional humanitario en vigor u otros instrumentos internacionales, según proceda, o de decisiones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, que dispongan un nivel de protección más elevado para el personal que desempeñe sus funciones de conformidad con el presente artículo.

2. Fuerzas y misiones de mantenimiento de la paz y de otra índole

a) El presente párrafo se aplica a:

- i) toda fuerza o misión de las Naciones Unidas que desempeña funciones de mantenimiento de la paz, observación u otras funciones análogas en una zona de conformidad con la Carta de la Naciones Unidas; y
- ii) toda misión establecida de conformidad con el Capítulo VIII de la Carta de las Naciones Unidas y que desempeñe sus funciones en la zona de un conflicto.

b) Cada una de las Altas Partes Contratantes o de las partes en un conflicto, si se lo solicita el jefe de una fuerza o misión a la que se aplique el presente párrafo, deberá:

- i) adoptar, dentro de lo posible, las medidas que sean necesarias para proteger a la fuerza o misión de los efectos de minas, armas trampa y otros artefactos, que se encuentren en la zona bajo su control;
- ii) si es necesario para proteger eficazmente a ese personal, remover o hacer inocuas, dentro de lo posible, todas las minas, armas trampa y otros artefactos de esa zona; y
- iii) informar al jefe de la fuerza o misión acerca de la ubicación de todos los campos de minas, zonas minadas, minas, armas trampa y otros artefactos conocidos en la zona en que la fuerza o misión desempeñe sus funciones y, en la medida de lo posible, poner a disposición del jefe de la fuerza o misión toda la información que esté en poder de esa parte respecto de esos campos de minas, zonas minadas, minas, armas trampa y otros artefactos.

3. Misiones humanitarias y de investigación de las Naciones Unidas

a) El presente párrafo se aplica a toda misión humanitaria o de investigación del Sistema de las Naciones Unidas.

b) Cada Alta Parte Contratante o parte en un conflicto, si se lo solicita el jefe de una misión a la que se aplique el presente párrafo, deberá:

- i) proporcionar al personal de la misión las protecciones indicadas en el inciso i) del apartado b) del párrafo 2 del presente artículo; y

- ii) en caso de que sea necesario acceder a algún lugar bajo su control o pasar por él para el desempeño de las funciones de la misión y a fin de ofrecer al personal de la misión acceso seguro hacia ese lugar o a través de él:
  - aa) a menos que lo impidan las hostilidades en curso, informar al jefe de la misión acerca de una ruta segura hacia ese lugar, cuando disponga de esa información; o
  - bb) cuando no se proporcione información que señale una ruta segura de conformidad con el subinciso aa), en la medida de lo necesario y factible, abrir un pasillo a través de los campos de minas.

4. Misiones del Comité Internacional de la Cruz Roja

a) El presente párrafo se aplica a toda misión del Comité Internacional de la Cruz Roja que desempeñe funciones con el consentimiento del Estado o los Estados anfitriones de conformidad con lo previsto en los Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949, y, en su caso, de sus Protocolos adicionales.

b) Cada una de las Altas Partes Contratantes o partes en un conflicto, si se lo solicita el jefe de una misión a la que se aplique el presente párrafo, deberá:

- i) proporcionar al personal de la misión las protecciones indicadas en el inciso i) del apartado b) del párrafo 2 del presente artículo; y
- ii) adoptar las medidas previstas en el inciso ii) del apartado b) del párrafo 3 del presente artículo.

5. Otras misiones humanitarias y misiones de investigación

a) En la medida en que no les sean aplicables los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, se aplicará el presente párrafo a las siguientes misiones cuando desempeñen funciones en la zona de un conflicto o presten asistencia a las víctimas del mismo:

- i) toda misión humanitaria de una sociedad nacional de la Cruz Roja o de la Media Luna Roja o de su Federación Internacional;
- ii) toda misión de una organización humanitaria imparcial, incluida toda misión humanitaria imparcial de limpieza de minas; y
- iii) toda misión de investigación establecida de conformidad con las disposiciones de los Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949 y, en su caso, de sus Protocolos adicionales.

b) Cada una de las Altas Partes Contratantes o partes en un conflicto, si se lo solicita el jefe de una misión a la que se aplique el presente párrafo, deberá, en la medida de lo posible:

- i) proporcionar al personal de la misión las protecciones indicadas en el inciso i) del apartado b) del párrafo 2 del presente artículo; y
- ii) adoptar las medidas previstas en el inciso ii) del apartado b) del párrafo 3 del presente artículo.

#### 6. Confidencialidad

Toda la información proporcionada confidencialmente de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo será tratada por quien la reciba de manera estrictamente confidencial y no se divulgará fuera de la fuerza o la misión del caso sin la autorización expresa de quien la hubiera facilitado.

#### 7. Respeto de las leyes y reglamentos

Sin perjuicio de los privilegios e inmunidades de que pueda gozar, o de las exigencias de sus funciones, el personal que participe en las fuerzas y misiones a que se refiere el presente artículo deberá:

- a) Respetar las leyes y reglamentos del Estado anfitrión; y
- b) Abstenerse de toda medida o actividad que sea incompatible con el carácter imparcial e internacional de sus funciones.

### Artículo 13

#### Consultas entre las Altas Partes Contratantes

1. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a consultarse y a cooperar entre sí con respecto a toda cuestión relativa a la aplicación del presente Protocolo. A tal efecto, se celebrarán anualmente conferencias de las Altas Partes Contratantes.
2. La participación de las Altas Partes Contratantes en la conferencia anual vendrá determinada por el reglamento en que ellas convengan.
3. La labor de la Conferencia comprenderá:
  - a) El examen de la aplicación y condición del presente Protocolo;
  - b) Estudio de los asuntos que se plantean a raíz de los informes de las Altas Partes Contratantes conforme a lo dispuesto en el párrafo 4 del presente artículo;
  - c) La preparación de conferencias de revisión;
  - d) Estudio de los adelantos tecnológicos aplicables a la protección de civiles contra los efectos indiscriminados de las minas.

4. Las Altas Partes Contratantes presentarán informes anuales al Depositario, el cual los distribuirá entre todas las Altas Partes Contratantes con antelación a la conferencia, acerca de cualquiera de los siguientes asuntos:

- a) Difusión de información sobre el presente Protocolo entre sus fuerzas armadas y la población civil;
- b) Programas de limpieza de minas y de rehabilitación;
- c) Medidas adoptadas para satisfacer los requisitos técnicos del presente Protocolo, y cualquier otra información pertinente al respecto;
- d) Legislación concerniente al presente Protocolo;
- e) Medidas adoptadas acerca del intercambio internacional de información técnica, cooperación internacional en materia de limpieza de minas y asistencia y cooperación técnicas; y
- f) Otros asuntos pertinentes.

5. El costo de la Conferencia de las Altas Partes Contratantes será sufragado por las Altas Partes Contratantes y los Estados que no son parte que participen en la labor de la conferencia, de conformidad con la escala de cuotas de las Naciones Unidas convenientemente ajustada.

#### Artículo 14

##### Cumplimiento

1. Cada una de las Altas Partes Contratantes adoptará todas las medidas pertinentes, incluidas medidas legislativas y de otra índole, para prevenir y reprimir las violaciones del presente Protocolo cometidas por personas o en territorios sujetos a su jurisdicción o control.

2. Entre las medidas previstas en el párrafo 1 del presente artículo figuran medidas pertinentes para garantizar la imposición de sanciones penales a las personas que, en relación con un conflicto armado y en contravención de las disposiciones del presente Protocolo, causen deliberadamente la muerte o lesiones graves a civiles, y la comparecencia de esas personas ante la justicia.

3. Cada una de las Altas Partes Contratantes exigirá también que sus Fuerzas Armadas dicten las instrucciones militares y elaboren los procedimientos de operación pertinentes y que el personal de las Fuerzas Armadas reciba una formación acorde con sus obligaciones y responsabilidades para cumplir las disposiciones del presente Protocolo.

4. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a consultarse y a cooperar entre sí, bilateralmente, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas o por otro procedimiento internacional pertinente, para resolver cualquier problema que pueda surgir con respecto a la interpretación y aplicación de las disposiciones del presente Protocolo.

**Anexo Técnico**

**1. Registro**

a) El registro de la ubicación de las minas que no sean minas lanzadas a distancia, campos de minas, zonas minadas, armas trampa y otros artefactos se hará de conformidad con las disposiciones siguientes:

- i) Se especificará con exactitud la ubicación de los campos de minas, zonas minadas, zonas de armas trampa y otros artefactos en relación con las coordenadas de por lo menos dos puntos de referencia y las dimensiones estimadas de la zona en que se encuentren esas armas en relación con esos puntos de referencia;
- ii) Se confeccionarán mapas, diagramas u otros registros de modo que se indique en ellos la ubicación de los campos de minas, zonas minadas, armas trampa y otros artefactos en relación con puntos de referencia, indicándose además en esos registros sus perímetros y extensiones; y
- iii) A los efectos de la detección y limpieza de minas, armas trampa y otros artefactos, los mapas, diagramas o demás registros contendrán información completa sobre el tipo, el número, el método de colocación, el tipo de espoleta y el período de actividad, la fecha y la hora de ubicación, los dispositivos antimanipulación (si los hubiere) y otra información pertinente respecto de todas esas armas colocadas. Siempre que sea posible, el registro del campo de minas indicará la situación exacta de cada mina; salvo en los campos de minas sembrados en hileras, donde bastará conocer la situación de la hilera. La situación precisa y el mecanismo de accionamiento de cada una de las armas trampa colocadas serán registrados individualmente.

b) Tanto la ubicación estimada como la zona de las minas lanzadas a distancia deberán especificarse mediante las coordenadas de puntos de referencia (normalmente puntos situados en las esquinas) y deberán determinarse y, siempre que sea posible, señalarse sobre el terreno en la primera oportunidad posible. También se registrará el número total y el tipo de minas colocadas, la fecha y la hora de ubicación y los períodos de autodestrucción.

c) Se conservarán ejemplares de los registros a un nivel de mando que permita garantizar su seguridad en la medida de lo posible.

d) Queda prohibido el empleo de minas producidas después de la entrada en vigor del presente Protocolo, salvo que lleven marcadas, en inglés o en el idioma o idiomas nacionales respectivos, la información siguiente:

- i) nombre del país de origen;
- ii) mes y año de fabricación;

iii) número de serie o número del lote.

Las marcas serán visibles, legibles, duraderas y resistentes a los efectos ambientales, en la medida de lo posible.

## 2. Especificaciones sobre detectabilidad

a) Las minas antipersonal producidas después del 1º de enero de 1997 llevarán incorporado un material o dispositivo que permita su detección con equipo técnico de detección de minas fácilmente disponible y que dé una señal de respuesta equivalente a 8 gramos, o más, de hierro en una sola masa homogénea.

b) Las minas antipersonal producidas antes del 1º de enero de 1997 llevarán incorporado, o se les fijará antes de su colocación, de manera que no se pueda separar fácilmente, un material o dispositivo que permita su detección con equipo técnico de detección de minas fácilmente disponible y que dé una señal de respuesta equivalente a 8 gramos, o más, de hierro en una sola masa homogénea.

c) En el caso de que una Alta Parte Contratante llegue a la conclusión de que no puede cumplir de inmediato con lo dispuesto en el apartado b), podrá declarar, cuando notifique su consentimiento a quedar obligada por el presente Protocolo, que aplaza el cumplimiento de dicho apartado por un período no superior a nueve años contado a partir de la entrada en vigor del presente Protocolo. Mientras tanto, reducirá al mínimo, en la medida de lo posible, el empleo de minas antipersonal que no cumplan esas disposiciones.

## 3. Especificaciones sobre la autodestrucción y la autodesactivación

a) Todas las minas antipersonal lanzadas a distancia se diseñarán y construirán de modo que, dentro de los 30 días siguientes a haber sido colocadas, no queden sin autodestruirse más del 10% de las minas activadas, y cada mina contará con un dispositivo de autodesactivación de reserva diseñado y construido a fin de que, en combinación con el mecanismo de autodestrucción, no más de una de cada mil minas activadas siga funcionando como tal 120 días después de haber sido colocada.

b) Todas las minas antipersonal no lanzadas a distancia que se empleen fuera de las zonas marcadas, según se definen en el artículo 5 del presente Protocolo, cumplirán los requisitos de autodestrucción y autodesactivación estipulados en el apartado a).

c) En el caso de que una Alta Parte Contratante llegue a la conclusión de que no puede cumplir de inmediato con lo dispuesto en los apartados a) y/o b), podrá declarar, cuando notifique su consentimiento a quedar obligada por el presente Protocolo, que aplaza el cumplimiento de los apartados a) y/o b), con respecto a las minas fabricadas antes de su entrada en vigor, por un período no superior a nueve años contado a partir de la entrada en vigor del presente Protocolo.



Durante ese período de aplazamiento, la Alta Parte Contratante:

- i) se esforzará por reducir al mínimo, en la medida posible, el empleo de minas antipersonal que no se ajusten a esas disposiciones; y
- ii) en lo que respecta a las minas antipersonal lanzadas a distancia, cumplirá los requisitos de autodestrucción o bien los de autodesactivación, y con respecto a las demás minas antipersonal cumplirá por lo menos los requisitos de autodesactivación.

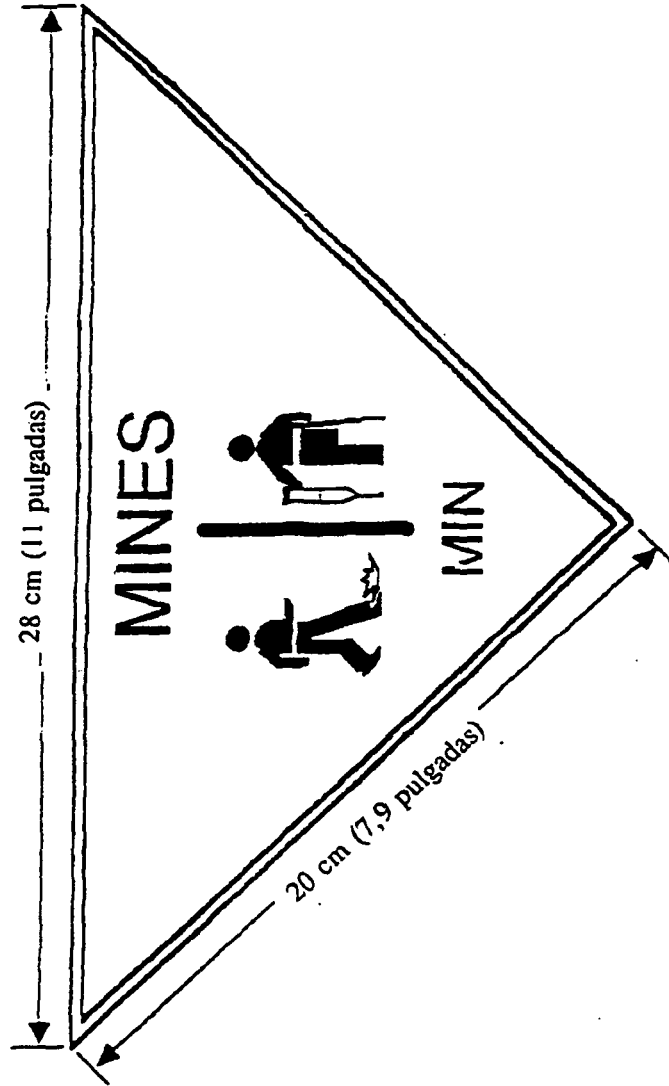
4. Señales internacionales para los campos de minas y zonas minadas

Se utilizarán señales análogas a las del ejemplo adjunto y según se especifican a continuación para marcar los campos de minas y zonas minadas a fin de que sean visibles y reconocibles para la población civil:

- a) Tamaño y forma: un triángulo o un cuadrilátero no menor de 28 cm (11 pulgadas) por 20 cm (7,9 pulgadas) para el triángulo y de 15 cm (6 pulgadas) de lado para el cuadrilátero.
- b) Color: rojo o naranja con un borde amarillo reflectante.
- c) Símbolo: el símbolo que se da como ejemplo en el modelo adjunto o cualquier otro símbolo fácilmente reconocible en la zona en que haya de colocarse para identificar una zona peligrosa.
- d) Idioma: la señal deberá contener la palabra "minas" en uno de los seis idiomas oficiales de la presente Convención (árabe, chino, español, inglés, francés y ruso) y en el idioma o los idiomas que se utilicen en la zona.
- e) Separación: las señales deberán colocarse en torno del campo de minas o la zona minada a una distancia que permita que un civil que se acerque a la zona las vea perfectamente desde cualquier punto.

Adición

SEÑAL DE AVISO PARA LAS ZONAS  
EN QUE SE HAYA COLOCADO MINAS



**ARTICULO II: ENTRADA EN VIGOR**

presente Protocolo enmendado entrará en vigor conforme a lo dispuesto  
partado b) del párrafo 1 del artículo 8 de la Convención.

*DECLARATIONS MADE UPON DÉCLARATIONS FAITES LORS DU  
CONSENT TO BE BOUND: CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ :*

DENMARK/DANEMARK

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

It is the understanding of the Government of Denmark that those provisions of the amended Protocol II which by their contents or nature may be applied also in peacetime, shall be observed at all times.

It is the understanding of the Government of Denmark that the word "primarily" is included in article II paragraph 3 of the amended Protocol II to clarify that mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices, are not considered anti-personnel mines as a result of being so equipped.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Il est entendu par le Gouvernement danois que les dispositions du Protocole II modifié qui, de par leur contenu ou leur nature, peuvent appliquer en temps de paix, seront observées à tout moment.

Il est entendu par le Gouvernement danois que le mot "principalement" est utilisé au paragraphe 3 de l'article II du Protocole II modifié pour préciser que les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule, par opposition à une personne, et équipées d'un dispositif antimanipulation, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel en raison dudit dispositif.

FINLAND/FINLANDE

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

It is the understanding of the Government of Finland that those provisions of the Protocol II as Amended which by their contents or nature may also be applied in peacetime, shall be observed at all times, and that the word "primarily" is included in Article 2, paragraph 3 of the Protocol to clarify that mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices, are not considered anti-personnel mines as a result of being so equipped.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Il est entendu par le Gouvernement finlandais que les dispositions du Protocole II modifié qui, de par leur contenu ou leur nature peuvent également s'appliquer en temps de paix, seront observées en tous temps et que le terme "principalement" est utilisé au paragraphe 3 de l'article 2 du Protocole pour préciser que les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule, par opposition à une personne, et

équipées d'un dispositif antimanipulation, ne sont pas considérées comme des mines anti-personnel du simple fait de la présence de ce dispositif.

GERMANY/ALLEMAGNE

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

1. zu Artikel 1 des Protokolls:

"Es wird davon ausgegangen, daß die Bestimmungen des Protokolls, wie es der Zusammenhang erfordert, jederzeit eingehalten werden."

2. zu Artikel 2 des Protokolls:

"Es wird davon ausgegangen, daß der Ausdruck "in erster Linie" in Artikel 2 Nummer 3 des revidierten Protokolls II aufgenommen wurde, um klarzustellen, daß Minen, die dazu bestimmt sind, durch die Gegenwart, Nähe oder Berührung eines Fahrzeugs - und nicht einer Person - zur Explosion gebracht zu werden, und die mit Aufhebesperren versehen sind, aufgrund dieser Vorrichtung nicht als Antipersonenminen angesehen werden."

3. zu Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b des Protokolls:

"Es wird davon ausgegangen, daß Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b eine Einigung zwischen den betroffenen Staaten im Zusammenhang mit Friedensverträgen oder ähnlichen Vereinbarungen nicht ausschließt, in denen die in Absatz 2 Buchstabe b geregelten Verantwortlichkeiten in einer anderen Weise verteilt werden, die gleichwohl den wesentlichen Geist und Zweck der Bestimmungen dieses Artikels achtet."

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

1) article 1 of the Protocol:

"It is understood that the provisions of the Protocol shall, as the context requires, be observed at all times."

2) article 2 of the Protocol:

"It is understood that the word "primarily" is included in Article 2, paragraph 3 of the revised Protocol II to clarify that mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle, as opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices, are not considered anti-personnel mines as a result of being so equipped."

3. article 5 paragraph 2 (b) of the Protocol:

"It is understood that Article 5, paragraph 2 (b) does not preclude agreement among, the states concerned, in connection with peace treaties or similar arrangements, to allocate responsibilities under paragraph 2 (b) in another manner which nevertheless respects the essential spirit and purpose of the article."

---

1. Translation supplied by the Government of Germany — Traduction fournie par le gouvernement allemand.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

1. article 1 du Protocole:

"Il est entendu que les dispositions du Protocole seront respectées à tout moment selon le contexte."

2. article 2 du Protocole:

"Il est entendu que le terme "principalement" a été ajouté au paragraphe 3 de l'article 2 du Protocole II révisé pour préciser que les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule, et non d'une personne, et équipées de dispositifs antimanipulation ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel en raison dudit dispositif "

3. article 5. paragraphe 2, alinéa b du Protocole: "Il est entendu que l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 5 n'empêche pas des accords entre les Etats concernés, dans le cadre de traités de paix ou autres arrangements analogues, prévoyant un partage des responsabilités différent de celui fixé à l'alinéa b) du paragraphe 2 tout en respectant l'esprit et l'objet dudit article."

HUNGARY/HONGRIE

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Hungary

1) declines to observe the 9 year period of deferral on compliance as allowed for in Paragraphs 2 (c) and 3 (c) of the Technical Annex to Amended Protocol II, and even prior to the entry into force of Amended Protocol II intends to be bound by its implementation measures as stipulated therein, as well as the rules of procedure regarding record keeping, detectability, self-destruction and self-deactivation and perimeter marking as stipulated in the Technical Annex;

2) intends to eliminate and eventually destroy its entire stockpile of anti-personnel landmines by December 31, 2000 the latest, in addition to the already undertaken destruction of stockpiled landmines, as initiated in August of 1996. and completed in 40%;

3) refrains from the emplacement of anti-personnel landmines and, for the duration of their complete destruction, intends to designate a central storage facility to pool the remainder stock of anti-personnel landmines as a way to facilitate inspection by international monitors;

4) announces a total ban on the development, production, acquisition, export and transfer of all types of anti-personnel landmines;

5) refrains from the operational use of anti-personnel landmines, unless a policy-revision becomes necessitated by a significant deterioration in the national security environment of the country, in which case due attention shall be paid to compliance with laws governing international warfare;

6) stands ready to engage in implementing appropriate confidence building measures, as a way to be enabled to present the implementation of the measures announced unilaterally by the Republic of Hungary in the course of joint military, educational, and training and other cooperational activities conducted with other armed forces;

7) offers appropriate technical and training assistance to international organizations engaged in de-mining activities;

8) urges her neighbours and other countries in the region to seek unilateral or coordinated measures designed to achieve the total elimination of all types of anti-personnel landmines from the weapons arsenal of the countries in the region, and expresses her readiness to engage in further negotiations to advance this cause;

9) reiterates her commitment to promote the early conclusion of and wide adherence to an international convention stipulating a total and comprehensive ban on anti-personnel landmines, by reaffirming her determination to contribute actively to the success of international efforts furthering this goal."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Hongrie

1) Ne différera pas le respect des dispositions du Protocole modifié II pendant une période de neuf ans comme cela est autorisé aux paragraphes 2, alinéa c) et 3, alinéa c) de l'annexe technique au Protocole et, avant même l'entrée en vigueur du Protocole, consent à être liée par les mesures d'application qui y sont stipulées ainsi que par les règles de procédure régissant la tenue de registres, la détectabilité, l'autodestruction, l'auto désactivation et le marquage de périmètres stipulées à l'annexe technique;

2) Se propose d'éliminer, et finalement de détruire, d'ici au 31 décembre 2000, la totalité de son stock de mines terrestres antipersonnel, outre la destruction déjà entreprise des mines terrestres stockées, tâche qu'elle a commencée en août 1996 et dont elle a mené à bien les 40 %;

3) S'abstient de mettre en place de nouvelles mines terrestres antipersonnel et, afin de faciliter la tâche des inspecteurs internationaux, se propose de désigner un entrepôt central où seront stockées toutes celles qu'elle détient encore jusqu'à ce qu'elles soient entièrement détruites;

4) Annonce l'interdiction totale de la fabrication, de la production, de l'acquisition, de l'exportation et du transfert de tous les types de mines terrestres antipersonnel;

5) S'abstient d'utiliser des mines terrestres antipersonnel à des fins opérationnelles, à moins qu'elle ne soit contrainte de revoir sa politique en raison d'une détérioration notable des conditions de sécurité nationale, auquel cas elle veillera comme il convient à respecter les règles régissant les conflits armés internationaux;

6) Est disposée à mettre en oeuvre des mesures de confiance appropriées de manière à pouvoir faire état de l'application des mesures annoncées unilatéralement par la République de Hongrie au cours d'activités conjointes militaires, éducatives, de formation et autres activités de coopération menées avec d'autres forces armées;

7) Offre une assistance technique et de formation appropriée aux organisations internationales qui s'occupent d'activités de déminage;

8) Demande instamment à ses voisins et aux autres pays de la région de s'efforcer de prendre des mesures unilatérales ou coordonnées pour éliminer la totalité de tous les types de mines terrestres antipersonnel qu'ils détiennent et se déclare disposée à entamer de nouvelles négociations pour faire avancer cette cause;

9) Réaffirme son engagement à oeuvrer pour qu'une convention internationale stipulant l'interdiction totale et complète des mines terrestres antipersonnel soit rapidement adoptée et longuement ratifiée et renouvelle sa détermination à contribuer activement au succès des efforts accomplis sur le plan international pour atteindre cet objectif.

IRELAND/IRLANDE

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

"It is the understanding of Ireland that the provisions, of the amended Protocol which by their contents or nature may be applied also in peacetime, shall be observed at all times".

"It is the understanding of Ireland that the word 'primarily' is included in Article 2, paragraph 3 of the amended Protocol to clarify that mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices, are not considered anti-personnel mines as a result of being so equipped."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"L'Irlande entend que les dispositions du Protocole modifié qui peuvent aussi, par leur objet ou leur nature, s'appliquer en temps de paix doivent être respectées en tout temps."

"L'Irlande entend que le qualificatif 'principalement', utilisé au paragraphe 3 de l'article 2 du Protocole modifié vise à préciser que les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule, et non pas d'une personne, et qui sont équipées d'un dispositif antimanipulation, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel du fait de ce dispositif."

LIECHTENSTEIN/LIECHTENSTEIN

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration concerning article 1 of Protocol II as amended on 3 May 1996:

"It is the understanding of the Principality of Liechtenstein that the provisions of the amended Protocol II which by their contents or nature may also be applied in peacetime, shall be observed at all times."



[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration concernant l'article l' du Protocole II tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 :

La Principauté du Liechtenstein entend que les dispositions du Protocole II modifié qui peuvent aussi, par leur objet ou leur nature, s'appliquer en temps de paix doivent être respectées en tout temps.

SWEDEN/SUÈDE

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

"Sweden intends to apply the Protocol also in time of peace;

Sweden is of the opinion that the expression 'primarily', in the definition of an anti-personnel mine referred to in Article 2, paragraph 3 should be interpreted in such a way that an anti-vehicle or anti-tank mine that has been equipped with an anti-handling device, and that explodes upon contact when attempts are made to remove it, shall not be classified as an anti-personnel mine;

Sweden is of the opinion that the obligations ensuing from Article 5, paragraph 2 shall not be interpreted to the effect that the High Contracting Parties or parties in a conflict are prevented from entering into an agreement allowing another party to conduct mine clearance."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"La Suède a l'intention d'appliquer le Protocole également en temps de paix;

La Suède estime que le mot 'principalement' qui apparaît dans la définition de la mine antipersonnel donnée au paragraphe 3 de l'article 2 doit être interprété comme signifiant qu'une mine antivéhicules ou antichars équipée d'un dispositif antimanipulation qui explose au-contact lorsqu'on tente de la relever ne doit pas être classée parmi les mines antipersonnel;

La Suède estime que les obligations découlant du paragraphe 2 de l'article 5 ne doivent pas être interprétées comme interdisant aux Hautes Parties contractantes ou aux parties à un conflit de conclure un accord autorisant une autre partie à mener une opération de déminage."

SWITZERLAND/SUISSE

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

Déclaration interprétative relative à l'article 2, paragraphe 3 :

Là Suisse interprète la définition de la mine antipersonnel comme excluant toute mine conçue pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule, lorsqu'elle est équipée d'un dispositif antimanipulation;

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Interpretative declaration relating to article 2, paragraph 3:

Switzerland interprets the definition of "anti-personnel mine" as excluding any mine designed to explode in the presence or proximity of, or upon contact with, a vehicle, when such mine is equipped with an anti-handling device.

*CONSENT TO BE BOUND*

**Argentina**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 21 October 1998*

*Date of effect: 21 April 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3  
December 1998*

*CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Argentine**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 21 octobre 1998*

*Date de prise d'effet : 21 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3  
décembre 1998*

*CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATION)*

**China**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 November 1998*

*Date of effect: 4 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 1998*

*declaration:*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)*

**Chine**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 novembre 1998*

*Date de prise d'effet : 4 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 1998*

*déclaration :*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

一、根据《修正的第二号议定书》技术附件 2 (c) 和 3 (c) 的规定，中国将推迟适用 2 (b)、3 (a) 和 3 (b)；

二、中国政府认为，《修正的第二号议定书》第 2 条第 3 款中“主要”一词旨在表明，设计为车辆而非人员出现、接近或接触时爆炸并装有防排装置的地雷，不应被视为“杀伤人员地雷”。

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

I. According to the provisions contained in Technical Annex 2(c) and 3(c) of the Amended Protocol II, China will defer compliance with 2(b), 3(a) and 3 (b);

II. It is the understanding of the Chinese government that the word "primarily" is included in Article 2, paragraph 3 of Amended Protocol II to clarify that mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices, are not considered anti-personnel mines.

1. Translation supplied by the Government of China - Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I. Conformément aux dispositions prévues aux paragraphes 2, alinéa c) et 3, alinéa c) de l'annexe technique du Protocole no 2 modifié, la Chine différera le respect des dispositions des paragraphes 2, alinéa b, 3, alinéa a et 3, alinéa b;

II. Le Gouvernement chinois entend que le qualificatif "principalement" utilisé au paragraphe 3 de l'article 2 du Protocole modifié vise à préciser que les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule, et non pas d'une personne, et qui sont équipées d'un dispositif antimanipulation, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel.

*RESERVATION AND STATEMENTS OF UNDERSTANDING*

**Canada**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 October 1998*

*Date of effect: 3 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 1998*

*RÉSERVE ET DÉCLARATIONS INTERPRÉTATIVES*

**Canada**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 1998*

*Date de prise d'effet : 3 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

*Reservation*

"Canada reserves the right to transfer and use a small number of mines prohibited under this Protocol to be used exclusively for training and testing purposes. Canada will ensure that the number of such mines shall not exceed that absolutely necessary for such purposes."

*Statements of Understanding*

1. It is understood that the provisions of Amended Protocol II shall, as the context requires, be observed at all times.

2. It is understood that the word "primarily" is included in Article 2, paragraph 3 of Amended Protocol II to clarify that mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices, are not considered anti-personnel mines as a result of being so equipped.

3. It is understood that the maintenance of a minefield referred to in Article 10, in accordance with the standards on marking, monitoring and protection by fencing or other means set out in Amended Protocol II, would not be considered as a use of the mines contained therein."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

*Réserve*

"Le Canada se réserve le droit de transférer et d'utiliser une petite quantité de mines interdites aux termes du Protocole exclusivement à des fins de formation et de mise à l'essai. Le Canada fera en sorte de ne pas dépasser le nombre de mines absolument nécessaires à ces fins."

*Déclarations d'interprétation*

1. Il est entendu que les dispositions du Protocole II modifié devront, selon le contexte, être observées en tout temps.

2. Il est entendu que le terme "principalement" figure à l'article 2, paragraphe 3, du Protocole II modifié dans le but de clarifier que les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule plutôt que d'une personne, et qui sont munies de dispositifs antimanipulation, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel.

3. Il est entendu que l'entretien d'un champ de mines conformément aux normes de marquage, de surveillance et de protection à l'aide de clôtures ou d'autres moyens mentionnés dans le Protocole II modifié ne sera pas considéré comme une utilisation des mines qu'il contient."

*CONSENT TO BE BOUND*

**Bulgaria**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 3 December 1998*

*Date of effect: 3 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3  
December 1998*

*CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARA-  
TIONS)*

**Austria**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 27 July 1998*

*Date of effect: 27 January 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3  
December 1998*

*declarations:*

*CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Bulgarie**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 3 décembre  
1998*

*Date de prise d'effet : 3 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3  
décembre 1998*

*CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLA-  
RATIONS)*

**Autriche**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 27 juillet 1998*

*Date de prise d'effet : 27 janvier 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3  
décembre 1998*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In respect of Article 1

It is the understanding of Austria that the provisions of the amended Protocol which by their contents or nature may be applied also in peacetime, shall be observed at all times.

In respect of Article 2 (3)

It is the understanding of Austria that the word, "primarily" is included in Article 2 Paragraph 3 of the amended Protocol to clarify that mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices are not considered anti-personnel mines as a result of being so equipped.

It is the understanding of Austria that the provisions of the Protocol IV which by their contents or nature may be applied also in peacetime, shall be observed at all times.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"En ce qui concerne l'article premier

Selon l'interprétation de l'Autriche, les dispositions du Protocole modifié qui, eu égard à leur teneur ou nature, peuvent s'appliquer également en temps de paix doivent être observées en toutes circonstances.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 2

Selon l'interprétation de l'Autriche, l'insertion du mot principalement, au paragraphe 3 de l'article 2 du Protocole modifié vise à préciser que les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule, et non d'une personne, qui sont munies de dispositifs d'interdiction ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel du fait qu'elles sont munies de pareils dispositifs."

"Selon l'interprétation de l'Autriche, les dispositions du Protocole IV qui, eu égard à leur teneur ou nature, peuvent s'appliquer également en temps de paix doivent être observées en toutes circonstances."



*CONSENT TO BE BOUND*

**Czech Republic**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 10 August 1998*

*Date of effect: 10 February 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3  
December 1998*

*CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARA-  
TION)*

**France**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 23 July 1998*

*Date of effect: 23 January 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3  
December 1998*

*declaration:*

*CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ*

**République tchèque**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 août 1998*

*Date de prise d'effet : 10 février 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3  
décembre 1998*

*CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLA-  
RATION)*

**Frauce**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 juillet 1998*

*Date de prise d'effet : 23 janvier 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3  
décembre 1998*

*déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

1. Déclaration relative au champ d'application du Protocole No 2 modifié

La France précise qu'elle appliquera les dispositions pertinentes du Protocole No 2 modifié également en temps de paix.

2. Déclaration relative à l'article 2

La France comprend que le terme principalement, est ajouté à l'article 2, paragraphe 3, du Protocole No 2 modifié afin de préciser que les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule, par opposition à une personne, et qui sont équipées de dispositifs antimanipulation, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel au motif qu'elles sont ainsi équipées.

3. Déclaration relative à l'article 4

La France comprend que l'article 4 et l'aunexe technique au Protocole No 2 modifié n'imposent pas l'enlèvement ou le remplacement de mines déjà mises en place.

4. Déclaration relative aux obligations de marquage, de surveillance et de protection

Les dispositions du Protocole No 2 modifié, telles que celles relatives au marquage, à la surveillance et à la protection de zones placées sous le contrôle d'une partie qui contien-

ment des mines antipersonnel, s'appliquent à toutes les zones contenant les mines, quelle que soit la date à laquelle ces mines ont été mises en place."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Declaration concerning the scope of amended Protocol II

France wishes to indicate that it will apply the relevant provisions of amended Protocol II during peacetime as well.

2. Declaration concerning article 2

France takes it that the term 'primarily' has been added to article 2, paragraph 3 of amended Protocol II in order to make it clear that mines designed to be detonated by the presence or proximity of, or contact with, a vehicle, rather than a person, and which are equipped with anti-handling devices, are not deemed to be anti-personnel mines by virtue of being equipped with such devices.

3. Declaration concerning article 4

France takes it that article 4 and the Technical Annex to amended Protocol II do not require the removal or replacement of mines that have already been laid.

4. Declaration concerning the obligations with respect to marking, monitoring and protection

The provisions of amended Protocol II such as those concerning the marking, monitoring and protection of zones which contain anti-personnel mines and are under the control of a party, are applicable to all zones containing mines, irrespective of the date on which those mines were laid.

*CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATIONS)*

**South Africa**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 June 1998*

*Date of effect: 26 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 1998*

*declarations:*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATIONS)*

**Afrique du Sud**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 26 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 1998*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"It is the understanding of the Government of the Republic of South Africa that the provisions of Protocol IV shall apply in all circumstances."

It is [ ... ] the understanding of the Government of the Republic of South Africa that Article 1, Article 2 (3) and Article 5 (2)(b) of Protocol II as amended on 3 May 1996, are interpreted as follows:

*Article 1*

It is understood that the provisions of the Protocol shall as the context requires, be observed at all times.

*Article 2 (3)*

It is understood that the word "primarily" is included in Article 2 (3) to clarify that mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices, are not considered anti-personnel mines as a result of being so equipped.

*Article 5 (2)(b)*

It is understood that Article 5 (2)(b) does not preclude agreement among the States concerned, in connection with peace treaties or similar arrangements, to allocate responsibilities under this paragraph in another manner which nevertheless respects the essential spirit and purpose of the Article.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Selon l'interprétation du Gouvernement de la République sud-africaine, les dispositions du Protocole IV s'appliquent dans tous les cas.

[ ... ] selon l'interprétation du Gouvernement de la République sud-africaine, l'article premier, le paragraphe 3 de l'article 2 et l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 5 du Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996, ont la signification suivante

*Article premier*

Les dispositions du Protocole s'appliquent en permanence, si les circonstances l'exigent.

*Article 2, paragraphe 3*

Le terme "principalement" a été inclus au paragraphe 3 de l'article 2 pour préciser que les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact, non pas d'une personne, mais d'un véhicule équipé de dispositifs antimanipulations, ne sont pas de ce fait considérées comme des mines antipersonnel.

*Article 5, paragraphe 2, alinéa b)*

Aux termes de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 5, il n'est pas interdit aux États intéressés de convenir, dans le cadre d'accords de paix ou d'arrangements analogues, d'attribuer différemment les responsabilités visées à cet alinéa tout en respectant pour l'essentiel l'esprit et l'objet de cet article.

*CONSENT TO BE BOUND*

**Costa Rica**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 17 December 1998*

*Date of effect: 17 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3  
December 1998*

*CONSENT TO BE BOUND*

**Uruguay**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 18 August 1998*

*Date of effect: 18 February 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3  
December 1998*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Costa Rica**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 décembre  
1998*

*Date de prise d'effet : 17 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3  
décembre 1998*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Uruguay**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 août 1998*

*Date de prise d'effet : 18 février 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3  
décembre 1998*

**No. 23001. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. LONDON, 7 JULY 1978<sup>1</sup>

ACCESSION

**Gnyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 26 November 1997*

*Date of effect: 26 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

**No. 23001. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. LONDRES, 7 JUILLET 1978<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 26 novembre 1997*

*Date de prise d'effet : 26 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, No. I-23001 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, no I-23001

**No. 23489. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
MARITIME SEARCH AND RESCUE,  
1979. HAMBURG, 27 APRIL 1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the International Maritime  
Organization: 12 January 1998*

*Date of effect: 11 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

**No. 23489. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE DE  
1979 SUR LA RECHERCHE ET LE  
SAUVETAGE MARITIMES. HAM-  
BOURG, 27 AVRIL 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 12 janvier  
1998*

*Date de prise d'effet : 11 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, No. I-23489 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, no I-23489.

**No. 24635. Multilateral**

CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976. LONDON, 19 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

ACCESSION

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 19 November 1997*

*Date of effect: 1 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 1 April 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

**No. 24635. Multilatéral**

CONVENTION DE 1976 SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE CRÉANCES MARI-TIMES. LONDRES, 19 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 19 novembre 1997*

*Date de prise d'effet : 1er mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 10 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 1er avril 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24635 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, no I-24635.



ACCESSION

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 6 March 1998*

*Date of effect: 1 July 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ADHÉSION

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 6 mars 1998*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 February 1998*

*Date of effect: 1 June 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 février 1998*

*Date de prise d'effet : 1er juin 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*reservation:*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with Article 18 of the Convention on Limitation of Liability for Marine Claims, done at London on the 19th of November, 1976, Ireland's accession to the said Convention is subject to the exclusion of the application of Article 2, paragraph 1 (d) and (e) thereof to Ireland."

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

"En conformité avec les dispositions de l'article 18 de la Convention sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, faite à Londres le 19 novembre 1976, l'Irlande adhère à ladite Convention sous réserve de la non-application à l'Irlande de l'article 2, paragraphe 1 alinéas d) et 2."

1. Translation supplied by the International Maritime Organization - Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

**No. 24817. Multilateral**

ATHENS CONVENTION RELATING TO THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND THEIR LUGGAGE BY SEA, 1974. ATHENS, 13 DECEMBER 1974<sup>1</sup>

ACCESSION

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 February 1998*

*Date of effect: 25 May 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 10 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

**No. 24817. Multilatéral**

CONVENTION D'ATHÈNES DE 1974 RELATIVE AU TRANSPORT PAR MER DE PASSAGERS ET DE LEURS BAGAGES. ATHÈNES, 13 DÉCEMBRE 1974<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 février 1998*

*Date de prise d'effet : 25 mai 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 10 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1463, No. I-24817 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1463, no I-24817.

ACCESSION

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 12 January 1998*

*Date of effect: 12 April 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

PROTOCOL TO THE ATHENS CONVENTION RELATING TO THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND THEIR LUGGAGE BY SEA, 1974. LONDON, 19 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

ACCESSION

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 February 1998*

*Date of effect: 25 May 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ADHÉSION

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 12 janvier 1998*

*Date de prise d'effet : 12 avril 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

PROTOCOLE DE LA CONVENTION D'ATHÈNES DE 1974 RELATIVE AU TRANSPORT PAR MER DE PASSAGERS ET DE LEURS BAGAGES. LONDRES, 19 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 février 1998*

*Date de prise d'effet : 25 mai 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1545, No. A-24817 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1545, no A-24817.

*ACCESSION*

**Croatia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the  
International Maritime  
Organization: 12 January 1998*

*Date of effect: 12 April 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

*ADHÉSION*

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 12 janvier  
1998*

*Date de prise d'effet : 12 avril 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 1998*

*Date of effect: 9 January 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 1998*

*declaration:*

**No. 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 1998*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“[The Republic of South Africa declares that] it recognises, for the purposes of article 30 of the Convention, the competence of the International Court of Justice to settle a dispute between two or more State Parties regarding the interpretation or application of the Convention, respectively.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République d'Afrique du Sud déclare qu'elle reconnaît, aux fins de l'article 30 de la Convention, la compétence de la Cour internationale de Justice pour régler un différend entre deux ou plusieurs États parties au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention, respectivement.

<sup>1</sup> United Nations, Treaty Series Vol. 1465, No. I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, no I-24841.

DECLARATION UNDER ARTICLES 21 AND 22  
OF THE CONVENTION

**South Africa**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 10  
December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10  
December 1998*

DÉCLARATION EN VERTU DES ARTICLES 21  
ET 22 DE LA CONVENTION

**Afrique du Sud**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10  
décembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Republic of South Africa declares that

(a) it recognises, for the purposes of article 21 of the Convention, the competence of the Committee Against Torture to receive and consider communications that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention;

(b) it recognises, for the purposes of article 22 of the Convention, the competence of the Committee Against Torture to receive and consider communications from, or on behalf of individuals who claim to be victims of torture by a State Party

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République d'Afrique du Sud déclare ce qui suit :

a) Elle reconnaît, aux fins de l'article 21 de la Convention, la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner les communications par lesquelles un État partie soutient qu'un autre État partie n'exécute pas ses obligations en vertu de la Convention;

b) Elle reconnaît, aux fins de l'article 22 de la Convention, la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner les communications qui émanent d'individus soutenant qu'ils sont victimes de torture de la part d'un État partie ou qui sont soumises au non desdits individus.

**No. 25567. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
CONTRACTS FOR THE INTERNA-  
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,  
11 APRIL 1980<sup>1</sup>

CORRECTION TO THE AUTHENTIC ARABIC  
TEXT OF THE UNITED NATIONS CONVEN-  
TION ON CONTRACTS FOR THE INTERNA-  
TIONAL SALE OF GOODS. 8 DECEMBER  
1998

**Authentic text : Arabic**

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations : ex officio, 8 December  
1998**

**No. 25567. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-  
TERNATIONALE DE MARCHAN-  
DISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

RECTIFICATION DU TEXTE AUTHENTIQUE  
ARABE DE LA CONVENTION DES NATIONS  
UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-  
TERNATIONALE DE MARCHANDISES. 8  
DÉCEMBRE 1998

**Texte authentique : arabe**

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8  
décembre 1998**

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

**المادة ٧٥**

تكون مخالفة العقد من جانب أحد الطرفين مخالفة جوهرية إذا تسببت في إلحاق ضررٍ بالطرف  
الأخر من شأنه أن يحرمه بشكل أساسي مما كان يحق له أن يتوقع الحصول عليه بموجب العقد ، [ ٧٥ ] إذا  
لم يكن الطرف المخالف يتوقع مثل هذه النتيجة ولم يكن أي شخص سوى الأخر من نفس الصلة يتوقع  
مثل هذه النتيجة في نفس الظروف .

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1489, 1-25567 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1489,  
1-25567

**No. 25643. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL CENTRE ON AGRARIAN REFORM AND RURAL DEVELOPMENT FOR THE NEAR EAST. ROME, 28 SEPTEMBER 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lebanon**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 6 November 1998*

*Date of effect: 6 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 4 December 1998*

**No. 25643. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE RÉGIONAL DE RÉFORME AGRAIRE ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL POUR LE PROCHE-ORIENT. ROME, 28 SEPTEMBRE 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liban**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 6 novembre 1998*

*Date de prise d'effet : 6 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 4 décembre 1998*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1492, No. I-25643 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1492, I-25643



**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992<sup>2</sup>

*ACCESSION*

**Indonesia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 1998*

*Date of effect: 10 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 1998*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992<sup>2</sup>

*ADHÉSION*

**Indonésie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, no I-26369.

2. Ibid., vol. 1785, No. A-26369 — Ibid., vol. 1785, no A-26369.

**No. 27627. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-  
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-  
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20  
DECEMBER 1988<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION AND  
DESIGNATION OF AUTHORITIES)

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 14  
December 1998*

*Date of effect: 14 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14  
December 1998*

*declaration:*

**No. 27627. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES  
STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANC-  
ES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20  
DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET  
DÉSIGNATION D'AUTORITÉS)

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 14 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 14 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 14  
décembre 1998*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to article 32 (4), the Republic of South Africa does not consider itself bound by the provisions of article 32, paragraphs 2 and 3 of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 4 de l'article 32, la République d'Afrique du Sud ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 32 de la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, no 1-27627.

*designation of authorities:*

*désignation d'autorités :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Republic of South Africa designates for the purposes of article 7 (8) of the Convention, the Director General: Department of Justice as the responsible authority and for the purposes of article 17 (7) of the Convention, the South African Police Service International Drugs and Organised Crime Liaison Office and the South African Narcotics Bureau Head Office, jointly as responsible authority."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Aux fins du paragraphe 8 de l'article 7 de la Convention, la République d'Afrique du Sud désigne le Directeur général du Département de la justice comme entité responsable et, aux fins du paragraphe 7 de l'article 17 de la Convention, comme entité responsable, conjointement, le Bureau de liaison pour le trafic international de drogues et le crime organisé du Service de la Police sud-africaine et le siège du Bureau sud-africain des stupéfiants.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
VIET NAM UPON ACCESSION<sup>1</sup>

**Sweden**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 14 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14  
December 1998*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LE VIET NAM LORS DE L'ADHÉSION<sup>1</sup>

**Suède**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 14  
décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 14  
décembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Sweden has examined the reservation made by the Government of Viet Nam at the time of its accession to the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972. The Government of Sweden is of the view that the reservation made by the Government of Viet Nam regarding article 36, paragraph 2 subparagraph (b) may raise doubts as to the commitment of Viet Nam to the object and purpose of the Convention.

The Government of Sweden has furthermore examined the reservation made by the Government of Viet Nam at the time of its accession to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988. The Government of Sweden is of the view that the reservation regarding article 6 may raise doubts as to the commitment of Viet Nam to the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Furthermore, according to the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969, and well-established customary international law, a reservation contrary to the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations by the Government of Viet Nam.

These objections do not preclude the entry into force of the respective Conventions between Viet Nam and Sweden. The Conventions will thus become operative between the two States without Viet Nam benefitting from the reservations."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En ce qui concerne les réserves faites par le Gouvernement vietnamien lors de son adhésion à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, le Gouvernement suédois estime que la réserve concernant l'alinéa

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1996, No. A-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1996, no A-27627.

b) du paragraphe 2 de l'article 36 peut faire douter de la volonté du Gouvernement vietnamien de se conformer à l'objet et au but de la Convention.

En outre, en ce qui concerne les réserves faites par le Gouvernement vietnamien lors de son adhésion à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988, le Gouvernement suédois estime que la réserve concernant l'article 6 peut faire douter de la volonté du Gouvernement vietnamien de se conformer à l'objet et au but de la Convention.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés quant à leur objet et leur but par toutes les parties, et que les États soient disposés à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qu'ils ont souscrites en vertu de ces traités.

En outre, en vertu de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969 et des règles bien établies du droit international coutumier, une réserve incompatible avec l'objet et le but du traité n'est pas autorisée.

Le Gouvernement suédois fait donc objection auxdites réserves faites par le Gouvernement vietnamien.

Ces objections n'empêchent pas l'entrée en vigueur des conventions en question entre le Viet Nam et la Suède. Ces conventions prendront donc effet entre les deux États sans que le Viet Nam puisse invoquer les réserves en cause.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
VIET NAM UPON ACCESSION

**France**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 16 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16  
December 1998*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LE VIET NAM LORS DE L'ADHÉSION

**France**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 16  
décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16  
décembre 1998*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"La France, ayant examiné le contenu de cette réserve, considère qu'elle est incompatible avec l'objet et le but de la Convention de 1988. En conséquence, la France y objecte.

Cette objection ne fait pas pour autant obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention de 1988 entre la France et le Viet Nam."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

France has examined the content of the reservation [made by Viet Nam upon accession] and considers it to be contrary to the object and purpose of the Convention of 1988. France therefore objects to it.

The objection does not preclude the entry into force of the 1988 Convention between France and Viet Nam.

RATIFICATION

**New Zealand**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 December 1998*

*Date of effect: 16 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 December 1998*

RATIFICATION

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 16 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 décembre 1998*

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
VIET NAM UPON ACCESSION

**Austria**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 16 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16  
December 1998*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LE VIET NAM LORS DE L'ADHÉSION

**Autriche**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 16  
décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16  
décembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Austria has examined the content of the reservation made by Viet Nam against article 6 of the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988, upon its ratification of the mentioned treaty. Austria is of the view that the reservation raises doubts as to its compatibility with the object and purpose of the Convention concerned, in particular the fundamental principle that perpetrators of drug-related crime should be brought to justice, regardless of their whereabouts. Non-acceptance of this principle would undermine the effectiveness of the above-mentioned Convention.

Austria therefore objects to the reservation. This objection does not preclude the entry into force of the above-mentioned Convention between Austria and Viet Nam."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Autriche a examiné la teneur de la réserve formulée par le Viet Nam au sujet de l'article 6 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988, lors de sa ratification. L'Autriche considère que cette réserve suscite des doutes quant à sa compatibilité avec l'objet et le but de ladite convention, en particulier en ce qui concerne le principe fondamental selon lequel les auteurs de délits liés au trafic de drogues doivent être traduits en justice, où qu'ils se trouvent. La non-acceptation de ce principe a pour effet de saper l'efficacité de la Convention susmentionnée.

Par conséquent l'Autriche fait objection à la réserve formulée. Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée entre l'Autriche et le Viet Nam.



OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
VIET NAM UPON ACCESSION

**Germany**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 16 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16  
December 1998*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LE VIET NAM LORS DE L'ADHÉSION

**Allemagne**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 16  
décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16  
décembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservation regarding article 6 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 made by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the occasion of depositing its instrument of accession in respect of the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany considers this reservation to be problematic in the light of the object and purpose of the Convention. The reservation made in respect of article 6 is contrary to the principle "aut dedere aut iudicare" which provides that offences are brought before the court or that extradition is granted to the requesting States.

The Government of the Federal Republic of Germany is therefore of the opinion that the reservation jeopardizes the intention of the Convention, as stated in article 2 paragraph 1, to promote cooperation among the parties so that they may address more effectively the international dimension of illicit drug trafficking.

The reservation may also raise doubts as to the commitment of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam to comply with fundamental provisions of the Convention. It is in the common interest of States that international treaties which they have concluded are respected, as to their object and purpose, and that all parties are prepared to undertake any legislative and administrative changes necessary to comply with their obligations.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the reservation. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Viet Nam."

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Die Ständige Vertretung Deutschlands bei den Vereinten Nationen beehrt sich, das Sekretariat der Vereinten Nationen unter Bezugnahme auf den Vorbehalt der Sozialistischen Republik Vietnam gegen Artikel 6 des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und Psychotropen Stoffen vom 20. Dezember 1988 über folgenden Einspruch der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegen den Vorbehalt der Sozialistischen Republik Vietnam zu unterrichten:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den von der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam anlässlich der Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunde zum Übereinkommen der Vereinten Nationen gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und Psychotropen Stoffen vom 20. Dezember 1988 eingelegten Vorbehalt zu Artikel 6 des Übereinkommens geprüft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hält diesen Vorbehalt im Hinblick auf das Ziel und den Zweck des Übereinkommens für problematisch. Der zu Artikel 6 eingelegte Vorbehalt steht im Widerspruch zu dem Grundsatz "aut dedere aut iudicare", der vorsieht, daß begangene Straftaten vor Gericht gebracht werden oder die Auslieferung an ersuchende Staaten erfolgt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt daher die Auffassung, daß der Vorbehalt die in Artikel 2 Absatz 1 geäußerte Absicht des Übereinkommens gefährdet, die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien so zu fördern, daß sie gegen das internationale Ausmaß des unerlaubten Verkehrs mit Suchtstoffen wirksamer vorgehen können.

Der Vorbehalt kann ferner Zweifel an der Bereitschaft der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam wecken, wesentliche Bestimmungen des Übereinkommens einzuhalten. Es ist im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß die von ihnen geschlossenen internationalen Verträge nach Ziel und Zweck beachtet werden und daß alle Vertragsparteien bereit sind, die zur Erfüllung ihrer Pflichten notwendigen Änderungen in ihrer Gesetzgebung und Verwaltung vorzunehmen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen den Vorbehalt. Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Vietnam nicht aus.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la réserve que le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam a formulée au sujet de l'article 6 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes du 20 décembre 1988 au moment où il a déposé son instrument d'adhésion à la Convention.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que cette réserve pose problème au regard de l'objet et du but de la Convention. La réserve formulée au sujet de l'article 6 est contraire au principe "aut dedere aut iudicare" selon lequel les auteurs d'infraction doivent être traduits en justice ou extradés vers les États qui en font la demande.

De l'avis du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la réserve en question porte atteinte à l'objet de la Convention, tel qu'il figure au paragraphe 1 de l'article 2, qui est de promouvoir la coopération entre les parties de telle sorte qu'elles puissent s'attacher avec plus d'efficacité à la dimension internationale du trafic illicite de stupéfiants.

La réserve peut aussi susciter des doutes quant à l'engagement du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam de respecter les dispositions fondamentales de la Convention. Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils sont parties soient respectés quant à leur objet et à leur but, et que toutes les parties soient disposées à procéder aux modifications législatives et administratives nécessaires pour leur permettre de s'acquitter des obligations contractées.

Par conséquent, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection à la réserve en question. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste du Viet Nam.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
VIET NAM UPON ACCESSION

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 17 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17  
December 1998*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LE VIET NAM LORS DE L'ADHÉSION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 17  
décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17  
décembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"[...] refer to Depository Notifications C.N.487.1997.TREATIES-5 and C.N.484.1997.TREATIES-10 notifying the accession by Vietnam to the Single Convention on Narcotic Drugs 1961, as amended, subject to a reservation in respect of Article 36 (2) (b) and notifying the accession by Vietnam to the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances 1988 subject to a reservation in respect of Article 6. The United Kingdom is not in a position to accept either reservation.

The above objection is not however to constitute an obstacle to the entry into force of the said Conventions as between Vietnam and the United Kingdom."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[...] référer aux notifications dépositaires C.N.487.1997.TREATIES-5 et C.N.484.1997.TREATIES-10, par lesquelles le Viet Nam a fait savoir, respectivement, qu'il adhérerait à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée, en formulant une réserve à propos de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 36, et qu'il adhérerait à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, en formulant une réserve à propos de l'article 6. Le Royaume-Uni n'est pas en mesure d'accepter les réserves en question.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur desdites conventions entre le Viet Nam et le Royaume-Uni.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
VIET NAM UPON ACCESSION

**Italy**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 18 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18  
December 1998*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LE VIET NAM LORS DE L'ADHÉSION

**Italie**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 18  
décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18  
décembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Italian Republic has examined the reservation regarding article 6 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20th December 1998 made by the Government of Viet Nam on the occasion of depositing its instrument of accession in respect of the Convention. The Government of the Italian Republic considers this reservation to be problematic in the light of the object and purpose of the Convention. The reservation made in respect of article 6 is contrary to the principle 'aut dedere aut iudicare' which provides that offences are brought before the court or that extradition is granted to the requesting States. The Government of the Italian Republic is therefore of the opinion that the reservation jeopardizes the intention of the Convention, as stated in article 2 paragraph 1, to promote cooperation among the Parties so that they may address more effectively the international dimension of illicit drug trafficking. The reservation may also raise doubts as to the commitment of the Government of Viet Nam to comply with fundamental provisions of the Convention. It is in the common interest of States that international treaties which they have concluded are respected, as to their object and purpose, and that all Parties are prepared to undertake any legislative and administrative changes necessary to comply with their obligations.

The Government of the Italian Republic therefore objects to the reservation. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Italian Republic and Viet Nam."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République italienne a examiné la réserve concernant l'article 6 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1998, formulée par le Gouvernement vietnamien à l'occasion du dépôt de son instrument d'adhésion à la Convention. Le Gouvernement de la République italienne considère que cette réserve soulève un problème par rapport à l'objet et au but de la Convention. La réserve exprimée au sujet de l'article 6 est contraire au principe "aut dedere aut iudicare", en vertu duquel soit les infractions sont soumises aux tribunaux soit l'extradition est accordée aux États requérants. Le Gouvernement de la République italienne estime donc que la réserve va à l'encontre de l'intention de la Convention, énoncée à l'article 2, paragraphe 1, de promouvoir la coopération entre les Parties pour qu'elles puissent

s'attaquer avec plus d'efficacité aux divers aspects du trafic illicite des drogues qui ont une dimension internationale. La réserve peut aussi créer des doutes quant à la volonté du Gouvernement vietnamien de respecter les dispositions fondamentales de la Convention. Il est de l'intérêt commun des États que les traités internationaux qui ont été conclus soient respectés, quant à leur objet et à leur but, et que toutes les Parties soient prêtes à entreprendre toutes modifications législatives et administratives nécessaires pour respecter leurs obligations. Le Gouvernement de la République italienne fait donc objection à la réserve. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République italienne et le Viet Nam.

ACCESSION

**Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 28  
December 1998*

*Date of effect: 28 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28  
December 1998*

ADHÉSION

**République de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 28 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28  
décembre 1998*

**No. 28026. Multilateral**

INTERNATIONAL AGREEMENT ON  
JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989.  
GENEVA, 3 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

WITHDRAWAL

**Thailand**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 22  
December 1998*

*Date of effect: 22 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22  
December 1998*

**No. 28026. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1989  
SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN  
JUTE. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

RETRAIT

**Thaïlande**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 22 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22  
décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28026 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, no I-28026.



**No. 29004. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF MARITIME NAVIGATION. ROME, 10 MARCH 1988<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 11 February 1998*

*Date of effect: 12 May 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*reservation:*

**No. 29004. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES CONTRE LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION MARITIME. ROME, 10 MARS 1988<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 11 février 1998*

*Date de prise d'effet : 12 mai 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*réserve :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 16 (paragraphe 1) de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988.

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire déclare que pour qu'un différend soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, l'accord de toutes les parties en cause sera dans chaque cas nécessaire."

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of article 16, paragraph 1 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Maritime Navigation concluded in Rome on 10 March 1988.

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that for a dispute to be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, the agreement of all the parties involved shall be necessary in each case.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1678, No. 1-29004 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1678, no 1-29004

2. Translation supplied by the International Maritime Organization - Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

ACCESSION

**Japan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 April 1998*

*Date of effect: 23 July 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Tunisia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 6 March 1998*

*Date of effect: 4 June 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*declaration:*

ADHÉSION

**Japon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 avril 1998*

*Date de prise d'effet : 23 juillet 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Tunisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 6 mars 1998*

*Date de prise d'effet : 4 juin 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*déclaration :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

إن الجمهورية التونسية إذ توافق على الإنضمام إلى إتفاقية قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الملاحة البحرية، المعتمدة بروما في 10 مارس 1988، تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفقرة 1 من الفصل 16 من الإتفاقية وتؤكد أنه لا يمكن عرض الخلافات المتعلقة بتأويل أو تطبيق الإتفاقية على التحكيم أو على محكمة العدل الدولية إلا بعد الموافقة المبدئية لجميع الأطراف المعنية.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

"The Republic of Tunisia, in agreeing to accede to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation concluded in Rome on 10 March 1988, declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 16 of the Convention and maintains that disputes concerning the interpretation or application of the Convention may be submitted to arbitration or to the International Court of Justice only with the prior agreement of all the parties involved."

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

La République tunisienne, en acceptant d'adhérer à la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, adoptée à Rome le 10 mars 1988, déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention et affirme que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de justice qu'avec le consentement préalable de toutes les parties intéressées.

1. Translation supplied by the International Maritime Organization - Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 6 March 1998*

*Date of effect: 4 June 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*reservation:*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 6 mars 1998*

*Date de prise d'effet : 4 juin 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*réserve :*

[ TURKSH TEXT — TEXTE TURC ]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKUMETİ, "DENİZDE SEYİR GÜVENLİĞİNE KARŞI YASADIŞI EYLEMLERİN ÖNLENMESİNE DAİR SÖZLEŞME" İLE " KITA SAHANLIĞINDA BULUNAN SABİT PLATFORMLARIN GÜVENLİĞİNE DAİR PROTOKOL"U İMZALARKEN, ANILAN SÖZLEŞME'NİN, 16 (2). MADDESİ ÇERÇEVESİNDE, 16 (1). MADDESİ İLE BAĞLI OLMADIĞINI BEYAN EDER.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In signing the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, the Government of the Republic of Turkey, under the article 16(2) of the said Convention declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1) of the article 16 of the said Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

En signant la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime et le Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, le Gouvernement de la République turque déclare, en vertu du paragraphe 2 de l'article 16 de ladite convention, qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de ladite convention.

1. Translation supplied by the International Maritime Organization - Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

PROTOCOL TO THE CONVENTION OF 10 MARCH 1988 FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF FIXED PLATFORMS LOCATED ON THE CONTINENTAL SHELF. ROME, 10 MARCH 1988

*ACCESSION*

**Japan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 24 April 1998*

*Date of effect: 23 July 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

*ACCESSION*

**Tunisia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 6 March 1998*

*Date of effect: 4 June 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

PROTOCOLE À LA CONVENTION DU 10 MARS 1988 POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES CONTRE LA SÉCURITÉ DES PLATES-FORMES FIXES SITUÉES SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. ROME, 10 MARS 1988

*ADHÉSION*

**Japon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 24 avril 1998*

*Date de prise d'effet : 23 juillet 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*ADHÉSION*

**Tunisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 6 mars 1998*

*Date de prise d'effet : 4 juin 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

*RATIFICATION (WITH RESERVATION)*

**Turkey**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the  
International Maritime  
Organization: 6 March 1998*

*Date of effect: 4 June 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

*reservation: For the text of the  
reservation, see p. 258 of this volume.*

*RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)*

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 6 mars  
1998*

*Date de prise d'effet : 4 juin 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

*réserve : Pour le texte de la réserve, voir  
p. 258 du présent volume.*

**No. 31704. Multilateral**

CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 October 1998*

*Date of effect: 1 February 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 December 1998*

*reservations:*

**No. 31704. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 octobre 1998*

*Date de prise d'effet : 1er février 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 décembre 1998*

*réserves :*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, No. 1-31704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, no 1-31704.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

#### Réserves

- Aux fins de l'article 6 de la Convention, la punition de l'infraction de blanchiment est limitée aux cas de pratique des crimes de trafic de drogue ainsi qu'à toute activité illicite en rapport avec le terrorisme, le trafic d'armes, l'extorsion de fonds, l'enlèvement, l'incitation à la prostitution (Lenocínio), la corruption, les malversations (Peculato) et la participation économique dans une affaire, l'administration préjudiciable d'une unité économique du secteur public, la fraude dans l'obtention ou dans le détournement de subside, subvention ou crédit, les infractions économiques et financières commises de façon organisée avec recours à la technologie informatique et les infractions économiques et financières de dimension internationale, lorsqu'elles sont commises sous une forme quelconque de coparticipation, tels qu'ils sont définis par sa législation;

- L'application des dispositions de l'article 21 de la Convention est subordonnée à l'existence de conventions bilatérales ou multilatérales d'entraide judiciaire entre le Portugal et la Partie requérante;

- Aux termes des dispositions de l'article 25 de la Convention, le Portugal déclare que les demandes et pièces annexes qui lui seront adressées devront être accompagnées d'une traduction en portugais ou en français;

- Aux termes des dispositions de l'article 32 de la Convention, le Portugal déclare que les informations ou éléments de preuve fournis par l'Etat portugais ne pourront, sans son consentement, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.



[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

- PARA OS EFEITOS DO ARTIGO 6º DA CONVENÇÃO, O ÂMBITO DA PUNIÇÃO DA INFRACÇÃO DE BRANQUEAMENTO É RESTRITA AOS CASOS DE PRÁTICA DOS CRIMES DE TRÁFICO DE DROGA E OUTRAS ACTIVIDADES ILÍCITAS RELACIONADAS COM

TERRORISMO, TRÁFICO DE ARMAS, EXTORSÃO DE FUNDOS, RAPTO, LENOCÍNIO, CORRUPÇÃO, PECULATO E PARTICIPAÇÃO ECONÓMICA EM NEGÓCIO, ADMINISTRAÇÃO DANOSA EM UNIDADE ECONÓMICA DO SECTOR PÚBLICO, FRAUDE NA OBTENÇÃO OU DESVIO DE SUBSÍDIO, SUBVENÇÃO OU CRÉDITO, INFRACÇÕES ECONÓMICO-FINANCEIRAS COMETIDAS DE FORMA ORGANIZADA COM RECURSO À TECNOLOGIA INFORMÁTICA E INFRACÇÕES ECONÓMICO-FINANCEIRAS DE DIMENSÃO INTERNACIONAL, QUANDO COMETIDAS SOB QUALQUER FORMA DE COMPARTICIPAÇÃO, TAL COMO DEFINIDOS NA SUA LEGISLAÇÃO;

- A APLICAÇÃO DO DISPOSTO NO ARTIGO 21º DA CONVENÇÃO É SUBORDINADA À EXISTÊNCIA DE CONVENÇÕES BILATERAIS OU MULTILATERAIS DE AUXÍLIO JUDICIÁRIO MÚTUO ENTRE PORTUGAL E A PARTE REQUERENTE;

- PARA EFEITOS DO DISPOSTO NO ARTIGO 25º DA CONVENÇÃO, PORTUGAL DECLARA QUE OS PEDIDOS E PEÇAS ANEXAS QUE LHE SEJAM DIRIGIDOS DEVEM SER ACOMPANHADOS DA RESPECTIVA TRADUÇÃO PARA PORTUGUÊS OU FRANCÊS;

- PARA EFEITOS DO DISPOSTO NO ARTIGO 32º DA CONVENÇÃO, PORTUGAL DECLARA QUE AS INFORMAÇÕES OU ELEMENTOS DE PROVA PRESTADOS PELO ESTADO PORTUGUÊS NÃO PODEM, SEM O SEU CONSENTIMENTO, SER UTILIZADOS OU TRANSMITIDOS PELAS AUTORIDADES DA PARTE REQUERENTE PARA FINS DE INVESTIGAÇÃO OU PROCEDIMENTO DIFERENTES DOS ESPECIFICADOS NO PEDIDO.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Reservations

- For the purposes of Article 6 of the Convention, punishment of laundering shall be limited to cases of drug-trafficking as well as an illegal activity relating to terrorism, arms trafficking, extortion, abduction, incitement to prostitution (Lenocínio), corruption, embezzlement (Peculato) and financial participation in a business, harmful administration of a public sector business unit, fraudulent procurement or conversion of a subsidy, grant or loan, economic and financial offences committed in an organised manner using information technology, and economic and financial offences committed on an international scale and involving any kind of co-participation, as defined in domestic legislation;

- Application of the provisions of Article 21 of the Convention shall be subject to the existence of bilateral or multilateral agreements on mutual judicial assistance between Portugal and the requesting Party;

- In accordance with the provisions of Article 25 of the Convention, Portugal declares that requests and supporting documents addressed to Portugal must be accompanied by a translation into either Portuguese or French;

- In accordance with the provisions of Article 32 of the Convention, Portugal declares that, without its consent, the information or evidence provided by Portugal may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

---

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

**No. 32194. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON OIL POLLUTION PREPAREDNESS, RESPONSE AND COOPERATION, 1990. LONDON, 30 NOVEMBER 1990<sup>1</sup>

ACCESSION

**Chile**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 15 October 1997*

*Date of effect: 15 January 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION

**India**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 17 November 1997*

*Date of effect: 17 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

**No. 32194. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1990 SUR LA PRÉPARATION, LA LUTTE ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. LONDRES, 30 NOVEMBRE 1990<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Chili**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 15 octobre 1997*

*Date de prise d'effet : 15 janvier 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION

**Inde**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 17 novembre 1997*

*Date de prise d'effet : 17 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1891, No. 1-32194 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1891, no 1-32194.

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 10 March 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 12 January 1998*

*Date of effect: 12 April 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 19 January 1998*

*Date of effect: 19 April 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 10 décembre 1997*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 12 janvier 1998*

*Date de prise d'effet : 12 avril 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 19 janvier 1998*

*Date de prise d'effet : 19 avril 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ACCESSION

**China**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 30 March 1998*

*Date of effect: 30 June 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ACCESSION

**Islamic Republic of Iran**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 25 February 1998*

*Date of effect: 25 May 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 December 1998*

ADHÉSION

**Chine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 30 mars 1998*

*Date de prise d'effet : 30 juin 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

ADHÉSION

**République islamique d'Iran**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 25 février 1998*

*Date de prise d'effet : 25 mai 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 décembre 1998*

**No. 33479. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
SALVAGE, 1989. LONDON, 28 APRIL  
1989<sup>1</sup>

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the International Maritime  
Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 10 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

ACCEPTANCE (WITH RESERVATION AND  
NOTIFICATION)

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the International Maritime  
Organization: 10 December 1997*

*Date of effect: 10 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Maritime Organization, 9 December  
1998*

*reservation:*

**No. 33479. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE DE  
1989 SUR L'ASSISTANCE. LON-  
DRES, 28 AVRIL 1989<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 10 décembre  
1997*

*Date de prise d'effet : 10 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

ACCEPTATION (AVEC RÉSERVE ET  
NOTIFICATION)

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
maritime internationale : 10 décembre  
1997*

*Date de prise d'effet : 10 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
maritime internationale, 9 décembre  
1998*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Kingdom of the Netherlands reserves the right not to apply the provisions of this Convention when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the sea-bed."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1953, No. I-33479 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1953, no I-33479.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le Royaume des Pays-Bas se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention lorsqu'il s'agit d'un bien maritime culturel présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qui se trouve au fond de la mer.

*notification:*

*notification :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The acceptance was accompanied by the following notification, made in accordance with article 4, paragraph 2 of the Convention:

"The Kingdom of the Netherlands has decided to apply the International Convention on Salvage, 1989 to its warships or other vessels described in paragraph 1 of article 4 of the Convention under the following terms and conditions: according to article 554 of Book 8, Means of Traffic and Transport, of the Netherlands Civil Code, as amended by Act of 2 July 1997 amending Book 8 of the Civil Code with regard to salvage and several other acts, section 2, Assistance, of Title 6 of said Book 8 also applies to salvage by or of a warship or other non-commercial vessel belonging to, operated or chartered by the State of the Netherlands or any other State that has declared the Convention applicable to those ships or vessels."

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

"Le Royaume des Pays-Bas a décidé d'appliquer la Convention internationale de 1989 sur l'assistance à ses navires de guerre ou autres navires décrits au paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention selon les modalités et les conditions de l'article 554 du Recueil 8, Moyens de transport et de circulation, du Code civil des Pays-Bas, tel que modifié par la loi du 2 juillet 1997 portant modification du Recueil 8 du Code civil en matière d'actes d'assistance et autres; la section 2, Assistance, du chapitre 6 du Recueil 8 s'applique également à l'assistance prêtée ou reçue par un navire de guerre ou autre navire non commercial qui appartient à l'État des Pays-Bas, ou à tout autre État ayant déclaré que la Convention s'applique à ces navires, ou qui est exploité ou est affrété par cet État."

---

1. Translation supplied by the International Maritime Organization - Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.



**No. 33480. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 1998*

*Date of effect: 9 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 1998*

**No. 33480. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER-TIFICATION DANS LES PAYS GRA-VEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFI-CATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 9 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. 1-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, no 1-33480.

**No. 33484. Multilateral**

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER  
AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26  
JANUARY 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Trinidad and Tobago**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 29  
December 1998*

*Date of effect: 29 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
December 1998*

**No. 33484. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994  
SUR LES BOIS TROPICAUX.  
GENÈVE, 26 JANVIER 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Trinité-et-Tobago**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 29 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1955, No. I-33484 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1955, no I-33484.

**No. 33545. Multilateral**

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 October 1998*

*Date of effect: 27 January 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 December 1998*

**No. 33545. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 octobre 1998*

*Date de prise d'effet : 27 janvier 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1963, No. 1-33545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1963, no 1-33545.

**No. 33546. Multilateral**

INTERNATIONAL NATURAL RUBBER  
AGREEMENT, 1994. GENEVA, 17  
FEBRUARY 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 23  
December 1998*

*Date of effect: definitively on 23  
December 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23  
December 1998*

**No. 33546. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994  
SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL.  
GENÈVE, 17 FÉVRIER 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : définitivement le 23  
décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23  
décembre 1998*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1964, No. I-33546 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1964, no I-33546.

**No. 35378. Germany and Norway**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE CONVEYANCE OF GAS VIA A PIPELINE FROM THE NORWEGIAN CONTINENTAL SHELF AND FROM OTHER AREAS TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (EUROPIPE AGREEMENT). BONN, 20 APRIL 1993<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF NORWAY SUPPLEMENTING THE EUROPIPE AGREEMENT. OSLO, 4 MARCH 1996

**Entry into force :** 4 March 1996, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** German and Norwegian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 23 December 1998

**No. 35378. Allemagne et Norvège**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LE TRANSPORT DE GAS PAR PIPELINE DU PLATEAU CONTINENTAL NORVÉGIEN ET D'AUTRES RÉGIONS VERS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (ACCORD EUROPIPE). BONN, 20 AVRIL 1993<sup>1</sup>

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD EUROPIPE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE. OSLO, 4 MARS 1996

**Entrée en vigueur :** 4 mars 1996, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et norvégien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 23 décembre 1998

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2047, No. I-35378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2047, no I-35378.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

I

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
THE AMBASSADOR  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Oslo, den 4. März 1996

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen zwischen dem Königreich Norwegen und der Bundesrepublik Deutschland über den Transport von Gas durch eine Rohrleitung vom norwegischen Festlandsockel und von anderen Gebieten in der Bundesrepublik Deutschland (Europipe-Abkommen) vom 20. April 1993 folgende Vereinbarung ergänzenden Inhaltes über die Ausfüllung des Europipe-Abkommens vorzuschlagen:

1. Zur Ausfüllung des Europipe-Abkommens werden zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Norwegen geographische Daten ausgetauscht.
2. Dieser Austausch erfolgt in der Form von Verbalnoten.
3. Durch den Austausch der Verbalnoten werden die ausgetauschten geographischen Daten Bestandteil des Europipe-Abkommens.

Falls sich die Regierung des Königreiches Norwegen mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, wird diese Note und bei Einverständnis Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.



Seiner Exzellenz  
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten des Königreichs Norwegen  
Herr Bjørn Tore Godal  
Oslo

II

*Kgl. Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten*  
*Der Minister für Auswärtige Angelegenheiten*

Oslo, 4. März 1996

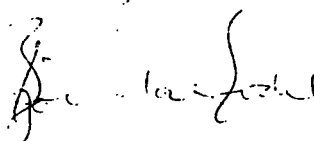
Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das den folgenden Wortlaut hat:

[See letter I -- Voir lettre I]

Ich beehre mich, zu bestätigen, daß die Regierung des Königreichs Norwegen sich mit der vorgeschlagenen Vereinbarung einverstanden erklärt und dem zustimmt, daß Ihr heutiges Schreiben und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung.



Seiner Exzellenz  
dem Botschafter der Bundesrepublik Deutschland  
Herrn Helmut Wegner  
Oslo

[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

I

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
THE AMBASSADOR  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Oslo, den 04. mars 1996

Herr Minister,

på vegne av Forbundsrepublikken Tyskland og under henvisning til avtalen mellom Kongeriket Norge og Forbundsrepublikken Tyskland om overføring av gass fra den norske kontinentalsokkelen og andre områder, gjennom en rørledning til Forbundsrepublikken Tyskland (Europipe-avtalen) av 20. april 1993 har jeg den ære å foreslå følgende overenskomst av utfyllende innhold om komplettering av Europipe-avtalen:

1. Til komplettering av Europipe-avtalen blir det mellom regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland og regjeringen i Kongeriket Norge utvekslet geografiske data.
2. Denne utvekslingen skjer i form av verbalnoter.
3. Gjennom utvekslingen av verbalnoter blir de utvekslete geografiske data bestanddel av Europipe-avtalen.

Hvis regjeringen i Kongeriket Norge erklærer seg inneforstått med de under punkt 1 til 3 gitte forslag, vil denne noten, med Deres samtykke, være en avtale mellom våre regjeringer, som trer i kraft fra og med datoen for Deres svarnote.

Tillater De, herr Minister, forsikringen om min utmerkede høyaktelse.

H.E.  
Utenriksministeren av  
Kongeriket Norge  
Herr Bjørn Tore Godal  
O s l o



II

*Det Kongl. Muniksdepartement*  
*Muniksministeren*

Oslo, 4 mars 1996

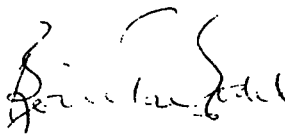
Herr Ambassadør,

Jeg har den ære å erkjenne mottakelsen av Deres brev av i dag med følgende innhold:

[See letter I -- Voir lettre I]

Jeg har den ære å bekrefte at regjeringen i Kongeriket Norge godtar den foreslåtte overenskomst og er enig i at Deres brev av i dag og dette svarbrev skal utgjøre en overenskomst mellom våre to regjeringer.

Motta, herr Ambassadør, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.



Hans Eksellense  
Herr Helmut Wegner  
Tysklands Ambassadør.  
O s l o

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Oslo, 4 March 1996

Sir,

I have the honour, on behalf of the Federal Republic of Germany and with reference to the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway concerning the transport of gas by pipeline from the Norwegian continental shelf and other areas to the Federal Republic of Germany (Europipe Agreement) of 20 April 1993, to propose the following supplementary agreement on the implementation of the Europipe Agreement:

1. In order to implement the Europipe Agreement, geographical data shall be exchanged between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of

Norway.

2. Such exchanges shall take the form of notes verbales.

3. Through the exchange of notes verbales, the exchanged geographical data shall become a component of the Europipe Agreement.

If the Government of the Kingdom of Norway agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3, this note, together with your approval, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Sir, etc.

HELMUT WEGNER

His Excellency Mr. Bjørn Tore Godal  
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Norway  
Oslo

II  
THE ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 4 March 1996

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that the Government of the Kingdom of Norway approves the proposed agreement and agrees that your letter of today's date and this letter of reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

BJORN TORE GODAL

His Excellency  
Mr. Helmut Wegner  
Ambassador of the Federal Republic of Germany  
Oslo

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Oslo, le 4 mars 1996

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Royaume de Norvège et la République fédérale d'Allemagne concernant le transport de gaz par pipeline du Plateau continental norvégien et d'autres régions vers la République fédérale d'Allemagne (Accord Europepe) du 20 avril 1993, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom de la République fédérale d'Allemagne, l'arrangement complémentaire sur l'application de l'Accord Europepe, présenté ci-après :

1. Afin de respecter l'Accord Europepe, des données géographiques sont échangées entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Norvège.

2. Cet échange est effectué au moyen de Notes verbales.

3. Par l'échange de Notes verbales, les données géographiques échangées deviennent partie intégrante de l'Accord Europepe.

Si le Gouvernement du Royaume de Norvège donne son assentiment aux propositions contenues dans les points 1 à 3, la présente note ainsi que votre accord constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez accepter, Monsieur le Ministre, etc.

HELMUT WEGNER

S.E. Monsieur Bjorn Tore Godal  
Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Norvège  
Oslo

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DE NORVÈGE

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 4 mars 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte est le suivant :

*[Voir lettre I]*

Il m'est agréable de vous confirmer que le Gouvernement du Royaume de Norvège fait sein l'arrangement proposé et accepte que votre lettre et la présente note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

BJORN TORE GODAL

S.E. Monsieur Helmut Wegner  
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne  
Oslo

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF NORWAY SUPPLEMENTING THE EUROPEAN AGREEMENT. OSLO, 29 OCTOBER 1996

**Entry into force :** 29 October 1996, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** German and Norwegian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 23 December 1998

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD EUROPEEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE. OSLO, 29 OCTOBRE 1996

**Entrée en vigueur :** 29 octobre 1996, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et norvégien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 23 décembre 1998

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

I

**Der Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland**

Oslo, den 29. Oktober 1996

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 20. April 1993 zwischen dem Königreich Norwegen und der Bundesrepublik Deutschland über den Transport von Gas durch eine Rohrleitung vom norwegischen Festlandssockel und von anderen Gebieten in die Bundesrepublik Deutschland (Europipe-Abkommen) sowie unter Bezugnahme auf den Notenwechsel vom 4. März 1996 über eine Vereinbarung über die Ausfüllung des Europipe-Abkommens folgende weitere Vereinbarung über die Ausfüllung des Europipe-Abkommens vorzuschlagen:

Die Rohrleitung verläuft zwischen folgenden Koordinaten:

Beginn im norwegischen Festlandssockel:	N 58° 11' 24.6"
	E 2° 28' 15.2"
Eintritt in den deutschen Festlandssockel:	N 55° 47' 38.17"
	E 4° 7' 21.94"

Falls sich die Regierung des Königreichs Norwegen mit den gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Wilhelm Schürmann  
Botschafter

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
des Königreichs Norwegen  
Herrn Bjørn Tore Godal  
Oslo

II

*Høgt Ministerium for Udvalgte Sager*  
*Der Minister for Udvalgte Sager*

Oslo, den 29 Oktober 1996

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das den folgenden Wortlaut hat:

[See letter I -- Voir lettre I]

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung.



Bjørn Tore Godal  
Minister for Udvalgte Sager

Seiner Exzellenz  
Herrn Dr. Wilhelm Schürmann  
dem Botschafter der Bundesrepublik Deutschland  
Oslo



[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

I

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLANDS  
AMBASSDØR

Oslo, 29. oktober 1996

Herr Minister,

på vegne av Forbundsrepublikken Tyskland og under henvisning til avtalen av 20. april 1993 mellom Kongeriket Norge og Forbundsrepublikken Tyskland om overføring av gass fra den norske kontinentalsokkel og andre områder gjennom en rørledning til Forbundsrepublikken Tyskland (Europipe-avtalen) samt under henvisning til noteveksling av 4. mars 1996 om overenskomst om utfylling av Europipe-avtalen, har jeg den ære å foreslå følgende videre overenskomst om utfylling av Europipe-avtalen:

Rørledningen ligger mellom følgende koordinater:

Begynnelse på norsk kontinentalsokkel	N 58°11'24.6" E 2°28'15.2"
Inntreden på den tyske kontinentalsokkel	N 55°47'38.17" E 4° 7'21.94"

Hvis regjeringen i Kongeriket Norge erklærer seg enig med de fremsatte forslag, vil denne noten, og svarnoten fra Deres Eksellense, som uttrykker Deres regjerings enighet, være en avtale mellom våre regjeringer, som trer i kraft fra og med datoen for Deres svarnote.

Tillater De, herr Minister, forsikringen om min utmerkede høyaktelse.

Dr. Wilhelm Schürmann  
Ambassadør

Hans Eksellense  
Utenriksministeren av  
Kongeriket Norge  
Herr Bjørn Tore Godal  
O s l o

II

*Det Kgl. Utenriksdepartement*  
*Utenriksministeren*

Oslo, 29 oktober 1996

*Blor*

Herr Ambassadør,

Jeg har den ære å erkjenne mottakelsen av Deres brev av i dag med følgende innhold:

[See letter I -- Voir lettre I]

Jeg har den ære å bekrefte at den norske regjering godtar den foreslåtte overenskomst og er enig i at Deres brev av i dag og dette svarbrev skal utgjøre en overenskomst mellom våre to regjeringer.

Tillater De, herr Ambassadør, forsikringen om min utmerkede høyaktelse.

  
Bjørn Tore Godal  
Utenriksminister

Hans Eksellense  
Dr. Wilhelm Schürmann  
Forbundsrepublikken Tysklands ambassadør  
O s l o

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Oslo, 29 October 1996

Sir,

I have the honour, on behalf of the Federal Republic of Germany, with reference to the Agreement of 20 April 1993 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway concerning the transport of gas by pipeline from the Norwegian continental shelf and other areas to the Federal Republic of Germany (Europipe Agreement), and with reference to the exchange of notes of 4 March 1996 concerning an agreement on the implementation of the Europipe Agreement, to propose the following further agreement on the implementation of the Europipe Agreement:

The pipeline shall run between the following coordinates:

Starting-point on the Norwegian continental shelf:

N 58° 11'24.6"

E 2° 28'15.2"

Entry into the German continental shelf:

N 55° 47'38.17"

E 4° 7'21.94"

If the Government of the Kingdom of Norway agrees to the foregoing proposals, this note and your note of reply containing the approval of your Government, shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Sir, etc.

DR. WILHELM SCHÜRMANN

Ambassador  
His Excellency  
Mr. Bjorn Tore Godal  
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Norway  
Oslo

II

Oslo, 29 October 1996

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that the Government of the Kingdom of Norway approves the proposed agreement and agrees that your letter of today's date and this letter of reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

BJORN TORE GODAL

Minister for Foreign Affairs  
His Excellency  
Dr. Wilhelm Schürmann  
Ambassador of the Federal Republic of Germany  
Oslo

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Oslo, le 29 octobre 1996

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord du 20 avril 1993 entre le Royaume de Norvège et la République fédérale d'Allemagne, concernant le transport de gaz par pipeline du Plateau continental norvégien et d'autres régions vers la République fédérale d'Allemagne (Accord Europepe), ainsi qu'à l'échange de Notes du 4 mars 1996, relatif à un arrangement sur l'application de l'Accord Europepe, j'ai l'honneur de vous proposer l'arrangement complémentaire sur l'application de l'Accord Europepe, présenté ci-après :

Les coordonnées du pipeline sont les suivantes :

Début sur le Plateau continental norvégien : N 58 11' 24,6"

E 2 28' 15,2"

Arrivée sur le Plateau continental allemand : N 55 47' 38,17"

E 4 7' 21,94"

Si le Gouvernement du Royaume de Norvège donne son assentiment aux propositions ci-dessus, la présente note et votre note de réponse exprimant l'assentiment de votre Gouvernement constitueront un arrangement entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez accepter, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur,  
WILHELM SCHÜRMANN

S.E. Monsieur Bjorn Tore Godal  
Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Norvège  
Oslo

II

Oslo, le 29 octobre 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, qui se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Il m'est agréable de vous confirmer que le Gouvernement du Royaume de Norvège fait siennes les propositions ci-dessus et qu'en conséquence votre lettre de ce jour et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer etc.

BJORN TORE GODAL  
Ministre des Affaires étrangères

S.E. Monsieur Wilhelm Schürmann  
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne  
Oslo

**No. 35380. German Democratic Republic and Nicaragua**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA ON THE DEFERMENT OF DUE PAYMENTS AS AT 31 DECEMBER 1985. BERLIN, 9 MAY 1986<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

35381. Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Republic of Nicaragua on the deferment of overdue and due payments as at 31 December 1988 by Nicaragua in respect of goods supplied by the German Democratic Republic up to 31 December 1986. MANAGUA, 4 NOVEMBER 1987<sup>2</sup>

Entry into force: 4 November 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 December 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 23 December 1998

**No. 35380. République démocratique allemande et Nicaragua**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF AU RENVOI DES PAIEMENTS DUS À ÉCHÉANCE AU 31 DÉCEMBRE 1985. BERLIN, 9 MAI 1986<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

35381. Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif au renvoi des paiements retardés et dus à échéance au 31 décembre 1988 par le Nicaragua à l'égard des marchandises fournies par la République démocratique allemande jusqu'au 31 décembre 1986. MANAGUA, 4 NOVEMBRE 1987<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 4 novembre 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 décembre 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 23 décembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2047, No. 1-35380 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2047, no 1-35380.

2. *Ibid.*, No. 1-35381 — *Ibid.*, no 1-35381.

**No. 35393. Spain and Costa Rica**

AGREEMENT ON DUAL CITIZENSHIP  
BETWEEN SPAIN AND COSTA  
RICA. MADRID, 8 JUNE 1964<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE  
KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC  
OF COSTA RICA AMENDING THE AGREE-  
MENT ON DUAL CITIZENSHIP OF 8 JUNE  
1964. MADRID, 23 OCTOBER 1997

**Entry into force :** 1 December 1998 by  
notification, in accordance with article 4

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Spain, 15 December  
1998

**No. 35393. Espagne et Costa Rica**

ACCORD DE DOUBLE NATIONALITÉ  
ENTRE L'ESPAGNE ET LE COSTA  
RICA. MADRID, 8 JUIN 1964<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE  
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUB-  
LIQUE DU COSTA RICA MODIFIANT L'AC-  
CORD DE DOUBLE NATIONALITÉ DU 8  
JUIN 1964. MADRID, 23 OCTOBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 1er décembre 1998  
par notification, conformément à  
l'article 4

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Espagne, 15  
décembre 1998

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2047, No. I-35393 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2047, no I-35393.



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO ADICIONAL  
ENTRE  
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE COSTA RICA  
MODIFICANDO EL CONVENIO DE DOBLE NACIONALIDAD  
DE 8 DE JUNIO DE 1964**

El Reino de España

y

La República de Costa Rica

Guiados por el deseo de revisar determinadas disposiciones del Convenio de Doble Nacionalidad entre el Reino de España y la República de Costa Rica de 8 de junio de 1964,

Considerando que es necesario adaptarlo a las nuevas situaciones que se han producido;

Teniendo en cuenta lo dispuesto en el artículo 9 del Convenio, han acordado lo siguiente:

#### **Artículo 1**

A los fines del presente Protocolo:

- a) "Convenio" significa el Convenio de Doble Nacionalidad entre el Reino de España y la República de Costa Rica firmado en Madrid el 8 de junio de 1964.
- b) Los demás términos tendrán el significado que les atribuye el Convenio.

### **Artículo 2**

Los españoles y costarricenses que se hayan acogido al Convenio de Doble Nacionalidad de 8 de junio del 1964 entre España y Costa Rica podrán manifestar en cualquier momento su voluntad de desvincularse de la aplicación de dicho Convenio, siempre que así lo declaren ante la **autoridad competente del Registro Civil** correspondiente a su lugar de residencia. La declaración de desvinculación no implica renuncia a la última nacionalidad adquirida.

### **Artículo 3**

La **autoridad competente del Registro Civil** que reciba la declaración de desvinculación lo comunicará a las respectivas autoridades Consulares competentes del lugar de residencia.

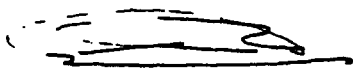
### **Artículo 4**

El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en el que ambas Partes se comuniquen por **vía diplomática** que se han cumplidos los trámites internos previstos en la legislación de ambos países, y tendrá la misma vigencia que el Convenio del que forma parte.

Firmado en Madrid, a veintitrés de octubre de mil novecientos noventa y siete en dos ejemplares en español, siendo ambos igualmente auténticos.

**POR EL REINO DE ESPAÑA**

"a.r."

A stylized, somewhat abstract signature in black ink, consisting of several overlapping horizontal strokes.

**Abel Matutes Juan**  
**Ministro de Asuntos Exteriores**

**POR LA REPUBLICA DE COSTA RICA**

A cursive signature in black ink, appearing to read 'F. Naranjo Villalobos'.

**Fernando Naranjo Villalobos**  
**Ministro de Relaciones Exteriores y Culto**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND  
THE REPUBLIC OF COSTA RICA AMENDING THE AGREEMENT ON  
DUAL NATIONALITY OF 8 JUNE 1964

The Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica

Wishing to revise certain provisions of the Agreement on Dual Nationality between [the Kingdom of] Spain and [the Republic of] Costa Rica of 8 June 1964,

Considering that it is necessary to adapt it to new situations that have arisen;

Taking into account the provisions of article 9 of the Agreement, have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Protocol:

(a) "Agreement" means the Agreement on Dual Nationality between [the Kingdom of] Spain and [the Republic of] Costa Rica signed in Madrid on 8 June 1964.

(b) The remaining terms shall have the meaning attributed to them by the Agreement.

*Article 2*

Spaniards and Costa Ricans who have been admitted to benefits of the Agreement on Dual Nationality between Spain and Costa Rica of 8 June 1964 may at any time express their wish to disassociate themselves from the application of the Agreement if they so declare before the competent civil register authority corresponding to their place of residence. The declaration of disassociation does not imply that they renounce the last nationality acquired.

*Article 3*

The competent civil register authority which receives the declaration of disassociation shall communicate it to the respective competent consular authorities of the place of residence.

*Article 4*

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following that in which the two Parties inform each other through the diplomatic channel that the internal procedures established in the legislation of the two countries have been completed and it shall have the same duration as the Agreement of which it forms part.

Done at Madrid, on 23 October 1997, in two copies in Spanish, both being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

"a.r."

ABEL MATUTES JUAN  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Costa Rica:

FERNANDO NARANJO VILLALOBOS  
Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA MODIFIANT L'ACCORD DE DOUBLE  
NATIONALITÉ DU 8 JUIN 1964

Le Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica,

Inspirés par le désir de modifier certaines dispositions de l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica relatif à la double nationalité en date du 8 juin 1964,

Considérant que ledit Accord doit être adapté aux nouvelles circonstances qui ont surgi,

Tenant compte des dispositions de l'article neuf dudit Accord, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Aux fins du présent Protocole:

- a) L'expression "Accord" désigne l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica relatif à la double nationalité signé à Madrid le 8 juin 1964;
- b) Les autres expressions ont la signification que leur donne ledit Accord.

*Article 2*

Les ressortissants espagnols et les ressortissants costariciens ayant invoqué le bénéfice de l'Accord entre l'Espagne et le Costa Rica relatif à la double nationalité en date du 8 juin 1964 peuvent à tout moment manifester leur volonté de ne plus être soumis à l'application dudit Accord sous réserve de le déclarer devant l'autorité compétente responsable du Registre de l'état civil de leur lieu de résidence. Cette déclaration n'implique pas renonciation à la dernière nationalité acquise.

*Article 3*

L'autorité compétente responsable du Registre de l'état civil qui reçoit une telle déclaration la communique aux autorités consulaires compétentes du lieu de résidence.

*Article 4*

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui pendant lequel les deux Parties se seront informées par la voie diplomatique que les formalités internes requises par la législation des deux pays ont été accomplies, et le demeurera aussi longtemps que l'Accord, dont il fait partie intégrante.

Fait à Madrid le 23 octobre 1997 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne:

"A.R."

ABEL MATUTES JUAN  
Ministre des affaires étrangères

Pour la République du Costa Rica:

FERNANDO NARANJO VILLALOBOS  
Ministre des relations extérieures et du culte



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in December 1998  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 1998  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 8. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE WHITE  
SLAVE TRAFFIC. PARIS, 4 MAY  
1910<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

**No. 8. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
RELATIVE À LA RÉPRESSION DE  
LA TRAITE DES BLANCHES. PARIS,  
4 MAI 1910<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
décembre 1998*

---

1. United Kingdom, *Treaty Series*, No. 20 (1912), Cd. 6326 — De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome VII, p. 252.

**No. 11. Multilateral**

INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE "WHITE SLAVE TRAFFIC". PARIS, 18 MAY 1904<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 1998*

**No. 11. Multilatéral**

ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE "TRAITE DES BLANCHES". PARIS, 18 MAI 1904<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 1998*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 83 — Recueil des Traités de la Société des Nations, vol. I, p. 83.

**No. 22. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE REPRESSION  
OF OBSCENE PUBLICATIONS. PAR-  
IS, 4 MAY 1910<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

**No. 22. Multilatéral**

ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉ-  
PRESSION DE LA CIRCULATION  
DES PUBLICATIONS OBSCÈNES.  
PARIS, 4 MAI 1910<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
décembre 1998*

---

1. United Kingdom, *Treaty Series*, No. 11 (1911) Cd. 5657 — De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome VII, p. 266.

**No. 171. Multilateral**

CONVENTION AND STATUTE ON  
FREEDOM OF TRANSIT. BARCELO-  
NA, 20 APRIL 1921<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

**No. 171. Multilatéral**

CONVENTION ET STATUT SUR LA  
LIBERTÉ DU TRANSIT. BARCE-  
LONE, 20 AVRIL 1921<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
décembre 1998*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 11 — Recueil des Traités de la Société des Nations, vol. VII, p. 11.

**No. 172. Multilateral**

CONVENTION AND STATUTE ON  
THE REGIME OF NAVIGABLE WA-  
TERWAYS OF INTERNATIONAL  
CONCERN. BARCELONA, 20 APRIL  
1921<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

**No. 172. Multilatéral**

CONVENTION ET STATUT SUR LE  
RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES  
D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BAR-  
CELONE, 20 AVRIL 1921<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies: 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet: 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies: d'office, 1er  
décembre 1998*

---

1. League of Nations, Treaty Series, vol. VII, p. 35 — Recueil des Traités de la Société des Nations, vol. VII, p. 35.

**No. 174. Multilateral**

DECLARATION RECOGNISING THE  
RIGHT TO A FLAG OF STATES HAV-  
ING NO SEA-COAST. BARCELONA,  
20 APRIL 1921<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

**No. 174. Multilatéral**

DÉCLARATION PORTANT RECON-  
NAISSANCE DU DROIT AU PAVIL-  
LON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE  
LITTORAL MARITIME. BARCE-  
LONE, 20 AVRIL 1921<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
décembre 1998*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 73 — Recueil des Traités de la Société des Nations, vol. VII, p. 73.



**No. 269. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE TRAF-  
FIC IN WOMEN AND CHILDREN.  
GENEVA, 30 SEPTEMBER 1921<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

**No. 269. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DE LA  
TRAITE DES FEMMES ET DES EN-  
FANTS. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE  
1921<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
décembre 1998*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 415 — Recueil des Traités de la Société des Nations, Vol. IX, p. 415.

**No. 678. Multilateral**

PROTOCOL ON ARBITRATION  
CLAUSES. GENEVA, 24 SEPTEMBER 1923<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 1998*

**No. 678. Multilatéral**

PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES  
D'ARBITRAGE. GENÈVE, 24 SEPTEMBRE 1923<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 1998*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 157 — Recueil des Traités de Société des Nations, vol. XXVII, p. 157.

**No. 685. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE CIRCU-  
LATION OF AND TRAFFIC IN OB-  
SCENE PUBLICATIONS. GENEVA,  
12 SEPTEMBER 1923<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

**No. 685. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DE LA CIR-  
CULATION ET DU TRAFIC DES  
PUBLICATIONS OBSCÈNES.  
GENÈVE, 12 SEPTEMBRE 1923<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
décembre 1998*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 213 — Recueil des Traités de la Société des Nations, vol. XXVII, p. 213.

**No. 775. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES. GENEVA, 3 NOVEMBER 1923<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 1998*

**No. 775. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 1923<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 1998*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXX, p. 371 — Recueil des Traités de la Société des Nations, vol. XXX, p. 371.

**No. 1129. Multilateral**

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF RAILWAYS.  
GENEVA, 9 DECEMBER 1923<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 1998*

**No. 1129. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES VOIES FERRÉES. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 1923<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 1998*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. XLVII, p. 55 — Recueil des Traités de la Société des Nations, vol. XLVII, p. 55.

**No. 1379. Multilateral**

CONVENTION AND STATUTE ON  
THE INTERNATIONAL RÉGIME OF  
MARITIME PORTS. GENEVA, 9 DE-  
CEMBER 1923<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

**No. 1379. Multilatéral**

CONVENTION ET STATUT SUR LE  
RÉGIME INTERNATIONAL DES  
PORTS MARITIMES. GENÈVE, 9  
DÉCEMBRE 1923<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
décembre 1998*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. LVIII, p. 285 — Recueil des Traités de la Société des Nations, vol. LVIII, p. 285.

**No. 2623. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF COUNTER-  
FEITING CURRENCY. GENEVA, 20  
APRIL 1929<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

**No. 2623. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FAUX  
MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL  
1929<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
décembre 1998*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, p. 37 — Recueil des Traités de la Société des Nations, vol. CXII, p. 37.

**No. 3185. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAXATION OF  
FOREIGN MOTOR VEHICLES.  
GENEVA, 30 MARCH 1931<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

**No. 3185. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE RÉGIME FIS-  
CAL DES VÉHICULES AUTOMO-  
BILES ÉTRANGERS. GENÈVE, 30  
MARS 1931<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
décembre 1998*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXVIII, p. 149 — Recueil des Traités de la Société des Nations, vol. CXXXVIII, p. 149.



**No. 3219. Multilateral**

CONVENTION FOR LIMITING THE  
MANUFACTURE AND REGULAT-  
ING THE DISTRIBUTION OF NAR-  
COTIC DRUGS. GENEVA, 13 JULY  
1931<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

**No. 3219. Multilatéral**

CONVENTION POUR LIMITER LA FA-  
BRICATION ET RÉGLEMENTER LA  
DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS.  
GENÈVE, 13 JUILLET 1931<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
décembre 1998*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 301 — Recueil des Traités de la Société des Nations, vol. CXXXIX, p. 301.

**No. 4117. Multilateral**

PROTOCOL RELATING TO MILITARY OBLIGATIONS IN CERTAIN CASES OF DOUBLE NATIONALITY. THE HAGUE, 12 APRIL 1930<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 1998*

**No. 4117. Multilatéral**

PROTOCOLE RELATIF AUX OBLIGATIONS MILITAIRES DANS CERTAINS CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ. LA HAYE, 12 AVRIL 1930<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 1998*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXVIII, p. 227 — Recueil des Traités de la Société des Nations, vol. CLXXXVIII, p. 227.

**No. 4137. Multilateral**

CONVENTION ON CERTAIN QUESTIONS RELATING TO THE CONFLICT OF NATIONALITY LAWS. THE HAGUE, 12 APRIL 1930<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 1998*

**No. 4137. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS RELATIVES AUX CONFLITS DE LOIS SUR LA NATIONALITÉ. LA HAYE, 12 AVRIL 1930<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 1998*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 115 — Recueil des Traités de la Société des Nations, vol. CLXXIX, p. 115.

**No. 4138. Multilateral**

PROTOCOL RELATING TO A CERTAIN CASE OF STATELESSNESS.  
THE HAGUE, 12 APRIL 1930<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 1998*

**No. 4138. Multilatéral**

PROTOCOLE RELATIF À UN CAS D'APATRIDIE. LA HAYE, 12 AVRIL 1930<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 1998*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 115 — Recueil des Traités de la Société des Nations, vol. CLXXIX, p. 115.

**No. 4319. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
CONCERNING THE USE OF BROAD-  
CASTING IN THE CAUSE OF PEACE.  
GENEVA, 23 SEPTEMBER 1936<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
December 1998*

*Date of effect: 18 April 1980*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
1998*

**No. 4319. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONCERNANT L'EMPLOI DE LA  
RADIODIFFUSION DANS L'IN-  
TÉRÊT DE LA PAIX. GENÈVE, 23  
SEPTEMBRE 1936<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Zimbabwe**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 avril 1980*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
décembre 1998*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVI, p. 301 — Recueil des Traités de la Société des Nations, vol. CLXXXVI, p. 301.

